

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»**

На правах рукописи

МАМЕДОВА МЕХРАНГИЗ ДЖАХОНГИРОВНА

**КОНЦЕПТ «УМ» В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВЫХ
КАРТИНАХ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ, ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК)**

Специальность: 10.02.20 – сравнительно – историческое,

типологическое и сопоставительное языкознание.

диссертация на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Научный руководитель:

Доктор филологических наук,

профессор

Искандарова Д.М.

ДУШАНБЕ– 2015

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
Глава 1. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ ПРОБЛЕМ.....	10
1.1. Основные понятия когнитивной лингвистики.....	10
1.2. Языковая картина мира.....	20
1.3. Концептуальная картина мира.....	23
1.4. Понятие концепта.....	25
1.5. Фразеологический и паремиологический фонд языка как отражение языковой картины мира народа.....	29
1.5.1. Особенности фразеологизмов и паремий в китайском языке.....	29
1.5.2. Особенности фразеологизмов и паремий в русском языке	47
Выводы по первой главе.....	54
Глава 2. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ И ПАРЕМИИ СО ЗНАЧЕНИЕМ «УМ И ГЛУПОСТЬ» В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	57
2.1. Значение лексем <i>ум</i> и <i>глупость</i> в китайских словарях.....	57
2.2. Значение лексем <i>ум</i> и <i>глупость</i> в русских словарях.....	87
2.3. Понятие «ум» и «глупость» в русском и китайском языках.....	95
2.4. ФЕ и паремии с компонентом «ум-глупость» в русском языке.....	98
2.5. ФЕ и паремии с компонентом «ум-глупость» в китайском языке.....	108
Выводы по второй главе.....	119

Глава 3. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «УМ» В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.....	122
3.1. Структура и содержание концепта «ум» в китайском языке.....	124
3.2. Структура и содержание концепта «ум» в русском языке	126
3.3. Сопоставительный анализ концептосферы «ум» в русском и китайском языках	128
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	131
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	135
ПРИЛОЖЕНИЕ.....	151

ВВЕДЕНИЕ

Каждый язык обладает индивидуальной лексико-семантической структурой, тем самым, создавая свой неповторимый понятийный мир. Поскольку человек усваивает язык своих предков, содержащий жизненный опыт, сложившуюся культуру, эмоции и т.п., язык навязывает человеку определенное мировидение – языковую картину мира. Под языковой картиной мира понимается «совокупность зафиксированных в единицах языка представлений о действительности на определенном этапе развития народа» [119: 54].

Обнаружить «источники и пути становления ментальных характеристик народа», по словам А.Т. Хроленко [185 - 187], невозможно без обращения к устному народному творчеству. В этом смысле анализ пословиц и поговорок представляется важным при исследовании наивной картины мира любого языка. Содержа в весьма лаконичной форме житейскую логику, моральные правила и нормы, паремии обобщают народный опыт и представляют возможность лингвистам выявить отношение данного этноса к миру в целом. Следовательно, паремиологическая картина мира как составная часть наивной языковой картины мира является одним из значимых источников интерпретации концепта в плане реализации его национально-культурной специфики. Именно в устойчивых речевых высказываниях и закрепляется весь познавательный и культурный опыт этноса.

Предметом нашего исследования в данной работе является концепт «ум» и способы его выражения в паремиологическом фонде русского и китайского языков.

В настоящее время, как мы знаем, имеется много междисциплинарных наук, в этом числе и когнитивная лингвистика. Предмет данной науки помогает объяснить причину того, как народы отличаются друг от друга, поскольку ответ скрыт в сознании человека, куда проникнуть можно через язык, поэтому лексика, паремиологические и фразеологические единицы помогают понять суть концепта и сделать выводы относительно образа жизни определенного народа.

Когнитивная наука основана на следующей фундаментальной идее: «мышление представляет собой манипулирование внутренними (ментальными) репрезентациями типа фреймов, планов, сценариев, моделей и других структур знания» [130: 5]. Следовательно, мы мыслим концептами как глобальными квантами хорошо структурированного знания.

Сам термин «когнитивная наука» с середины 1970-х годов стал употребляться для обозначения области, в рамках которой исследуются процессы усвоения, накопления и использования информации человеком [26, 27]. Данной проблеме в 1986 г. был посвящен сборник научных работ *Advances in Cognitive Science* [198]. С точки зрения когнитивной психологии, важнейшей способностью человеческого мозга является умение классификации и категоризации предметов и явлений жизни. Продукты категоризации – категории – составляют часть нашего когнитивного аппарата и могут пониматься как ментальные концепты, хранящиеся в долговременной памяти.

В 1970-х годах возникло понимание того, что интеллектуальные процессы человека, моделированием которых занимается искусственный интеллект, не могут быть сведены к «универсальным законам человеческого мышления»: большинство интеллектуальных задач решаются человеком не в вакууме и не с чистого листа, а с опорой на имеющиеся знания. Некоторые

же интеллектуальные задачи, в частности, распознавание образов и понимание текста, без опоры на уже имеющиеся знания вообще не решаются.

Актуализировалась задача оперирования знаниями – их представления, хранения, поиска, переработки, использования в компьютерных программах. Таким образом, когнитивная лингвистика является не просто междисциплинарной наукой как мы уже говорили выше, а синтетической наукой, объединяющей при изучении когнитивных процессов человека математику, философию, лингвистику, психологию, теорию информации.

Актуальность исследования. Актуальность исследования определяются тем, что в связи с развитием международных и межкультурных контактов возрос интерес к более глубокому изучению не только языков, но и культуры народов мира; большое значение приобретают исследования в области когнитивной лингвистики и когнитивных аспектов языковой семантики. Более того, актуальность исследования определяется важностью изучения разных методов экспликации концепта, созданием методик описательного характера языковых явлений, а также представлением анализа распространенных в русской и китайской культурах стереотипных представлений об уме. В данной работе концепт «ум» исследован на обширном лингвистическом и культурологическом материале, при этом впервые была предпринята попытка рассмотреть концепт «ум» в китайском лингвокультурологическом аспекте, не ограничиваясь простым описанием и чистой схематизацией.

Следует отметить, что в данном исследовании мы стремимся к полному выявлению всех основных принципов рассматриваемой проблемы, а также определяем исключительные особенности каждой из приведенных культур. Только благодаря действительному сопоставлению и сравнению категорий в языках различных народов можно получить полное и ясное выражение концепта «ум».

Научная новизна исследования заключается, в том, что впервые предпринята попытка исследования концепта «ум» в китайском и русском языках на материале фразеологизмов, включая пословицы и поговорки в сопоставительном плане.

Цель и задачи исследования. Целью работы является отражение концепта «ум» в китайском и русском языках на материале многочисленных ФЕ, в том числе пословиц и поговорок.

Для реализации поставленной цели необходимо решить следующие **задачи:**

- собрать материал в виде ФЕ, в том числе пословиц и поговорок со значением «ум и глупость» в китайском и русском языках;
- обработать полученные данные и описать их;
- выявить способы экспликации концепта в языковом сознании китайцев и русских;
- провести сопоставительный анализ концепта «ум» в китайской и русской языковых картинах мира.

Теоретической основой работы послужили семантические и когнитивные концепции и методики концептуального анализа, представленные в работах А.П. Бабушкина [10]; А. Вежбицкой [24-26]; В.И. Карасика [60-67]; А.В. Кирилиной [69-72]; Е.С. Кубряковой [79-84]; С.Х. Ляпина [108-109]; В.А. Масловой [113-115]; М.В. Никитина [121]; З.Д. Поповой [132]; И.А. Стернина [161-162]; О.Г. Почепцова [136]; Н.В. Уфимцевой [173]; И.Б. Хлебникова [181] и др.

Материал исследования. В данной работе материале ФЕ, в том числе пословиц и поговорок из толковых словарей В.И.Даля, С.И.Ожегова, Д.Н.Ушакова, Т.Ф.Ефремовой, словарей синонимов и антонимов и многих

других словарей, включая энциклопедические словари пословиц, крылатых слов и выражений, а также Национального корпуса русского языка (онлайн) и в том числе в произведениях художественной литературы. Анализ соответствующих статей Китайского толкового словаря, Большого русско-китайского и Большого китайско-английского языков, а также Национального корпуса китайского языка (онлайн).

Выбор материала исследования обусловлен тем, что конечной целью изучения в области иностранного языка является использование полученных результатов в аспекте межкультурной коммуникации и поиск новых наиболее оптимальных методов познания, а также предполагает не только овладение грамматикой и лексическим фондом, но и обширный анализ лингвокультурных и идеологических концептов, которые наиболее полно отражаются в пословицах, поговорках.

Методы исследования. В ходе исследования нами были использованы методы применяемые при описании и исследовании языковой картины мира в языках, лингвокогнитивный метод, т.е. описание когнитивных структур через анализ языковых средств их объективации, описательный метод, методы компонентного анализа языков, статистический метод, концептуальный анализ, сопоставительный метод и классификация.

На защиту выносятся следующие положения:

1. В русском языке поле концепта «Ум» составляют такие компоненты, как Мудрость; Хитрость; Логическое мышление/сообразительность; Надежность; Знание/образование/эрудиция; Трудолюбие.
2. В китайском языке поле концепта «Ум» составляют такие категории, как Мудрость; Талант/выдающийся ум/одаренность; Благородство; Знание/образованность/эрудиция; Дальновидность; Логическое мышление/сообразительность.

3. Выявление и описание категорий концепта «Ум» в двух языках может быть основой для описания компонентов концептосферы данного народа.

Структура работы. Работа имеет 240 страниц стандартного компьютерного текста и состоит из введения, трех глав, подразделенных на параграфы, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Глава 1. ОСНОВНЫЕ ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ ПРОБЛЕМ

1.1. Основные понятия когнитивной лингвистики

Человеческим интеллектом и закономерностями мышления издавна занимаются такие науки, как логика, философия, физиология и психология. В философии, например, существует целый раздел – гносеология, изучающая теорию познания. Можно утверждать, что позиции когнитивизма имеют длительную традицию, корни которой уходят в античность, хотя в рамках когнитивистики старые вопросы звучат по-новому. Оказывается при этом, разная природа реалий (вещей, явлений, событий) обуславливает их различное отображение в сознании: одни представлены в виде наглядных образов, другие – в виде наивных понятий, третьи – в виде символов.

Когнитивная лингвистика – одна из относительно новых когнитивных наук, объектом исследования которых являются природа и сущность знания и познания, а также результат восприятия действительности и познавательной деятельности человека, накопленных в виде осмысленной и приведенной в определенную систему информации. Определим исходные понятия данной дисциплины [48, 143, 148].

Цель когнитивной лингвистики – понять, как осуществляются процессы восприятия, категоризации, классификации и осмысления мира, как происходит накопление знаний, какие системы обеспечивают различные виды деятельности и информацией.

С когнитивной лингвистикой связаны новые акценты и понимания языка, открывающие широкие перспективы его изучения во всех разнообразных и многообразных связях с человеком, его интеллектом, со

всеми познавательными процессами. Когнитивная лингвистика выходит за рамки собственно лингвистики, соприкасаясь с логикой, психологией, социологией, философией, что делает чрезвычайно привлекательной работу в этой области. Е.С. Кубрякова пишет, что именно язык обеспечивает наиболее естественный доступ к сознанию и мыслительным процессам, причем вовсе не потому, что многие результаты мыслительной деятельности оказываются вербализованными, а потому, что «мы знаем о структурах сознания только благодаря языку, который позволяет сообщить об этих структурах и описать их на любом естественном языке» [79:21].

Как мы отмечали выше, важнейшим объектом когнитивной науки является язык, но теперь к нему ученые подходят с иных позиций. Без обращения к языку нельзя надеяться понять суть таких когнитивных способностей человека, как восприятие, условие и обработка языковой информации, планирование, решение проблем, рассуждение, научение, а также приобретение, представление и использование знаний.

Перелом в сознании многих лингвистов нашего времени наступил лишь с появлением ряда новых дисциплин, показавших неадекватность имманентного подхода к языковой системе, игнорирующего деятельностную природу языка и его включенность в процессы жизнедеятельности человека и общества. Среди этих дисциплин, возникших на стыке с лингвистикой, оказались психолингвистика, этнолингвистика, социолингвистика, когнитивная лингвистика и лингвокультурология.

Эти все изменения оказало влияние и на саму лингвистику: в ней произошла смена ценностных ориентаций, наметилось стремление к изучению мыслительных процессов и социально значимых действий человека, т.е. лингвистика гуманизировалась. В центре лингвистических исследований на рубеже веков оказались процессы получения, обработки, хранения информации. Было доказано, что, получая новую информацию,

человек соотносит ее с уже имеющейся в его сознании, порождая при этом новые смыслы.

Когнитивная лингвистика исследует слова, словосочетания, тексты языка, и представляет в языке те или иные концепты; более того, рассматривает «зафиксированные в языке и возможные в нем средства вербальной репрезентации определенного концепта, что позволяет раскрыть разные компоненты содержания концепта и судить о содержании и структуре данного концепта как о единицы мышления данного социума»[7,8]. Известно, что познание есть процесс отражения и воспроизведения в мышлении действительности, в результате которого происходит накопление знаний, т.е. итог взаимодействия систем восприятия, понимания, представления (репрезентации) и порождения информации. В то же время информация представляет собой сообщение о фактах, событиях, процессах; иначе говоря, данные, сведения, знания, проходящие к человеку по разным каналам, кодируемые, обрабатываемые и перерабатываемые в текущем сознании, представляемые и передаваемые языковыми структурами в процессе коммуникации [69-72, 177].

Когнитивная лингвистика и традиционное структурно-семантическое языкознание являются не альтернативными течениями научной мысли, но разными сторонами познания лингвистической реальности.

Выяснить, что отличает когнитивную лингвистику от традиционной науки можно, определив следующее:

- во-первых, как понимается язык, какое теоретическое истолкование он получает;
- во-вторых, какое место в системе человеческого знания занимает когнитивная лингвистика и какие науки породили ее;

- в-третьих, какова специфика поставленных в ней проблем и каковы способы их решения.

Когнитивная лингвистика – это «лингвистическое направление, в центре внимания которого находится язык как общий когнитивный механизм, как когнитивный инструмент – система знаков, играющих роль в репрезентации (т.е. кодировании) и трансформировании информации» [82:53]. Следовательно, центральной проблемой когнитивной лингвистики является построение модели языковой коммуникации как основы обмена знаниями.

Рассмотрим ключевые термины когнитивной лингвистики: разум, знание, концептуализация, концептуальная система, когниция, языковое видение мира, когнитивная база, ментальные репрезентации, когнитивная модель, категоризация, вербализация, ментальность, константы культуры, концепт, картина мира, концептосфера, национальное культурное пространство. Все эти понятия связаны с когнитивной деятельностью человека, т.е. деятельностью, в результате которой человек приходит к определенному решению или знанию. Когнитивная деятельность относится к процессам, которые сопровождают обработку информации, и заключается в создании особых структур сознания. Тогда языковая (речевая) деятельность является одним из видов когнитивной деятельности.

Рассмотрим некоторые важные для когнитивной лингвистики понятия: разум – это способность человека к причинному познанию, а также к познанию ценностей, универсальной связи вещей и явлений, способность к целенаправленной деятельности внутри этой связи. Это механизм порождения знаний и целенаправленной реализации их во взаимодействии данного организма со средой. При этом под средой понимается вся совокупность физических, социальных и духовных факторов, с которыми приходится иметь дело организму в процессе жизнедеятельности; знание –

обладание опытом и пониманием, которое является правильным в субъективном и объективном отношении и на основании чего можно строить суждения и выводы, обеспечивающие целенаправленное поведение. Это динамическое функциональное образование – продукт переработки вербального и невербального опыта, формирующие «образ мира». Сорокин П.А. [155] считал, что есть три вида научной истины: чувственно-эмпирическая (обыденные знания), научно-рациональная (научные знания) и интуитивная. Каждая из них есть лишь частичная истина, полная же будет заключаться в их интеграции в целое. «Моя философия - интеграмум», - так называется одна из его статей, это краткая формула его философской системы. В источнике знание определяется как базисная форма когнитивной организации результатов отражения объективных свойств и признаков действительности в сознании людей, поскольку оно представляет собой важный фактор упорядочения их повседневной жизни и деятельности. Знание – это часть памяти, содержащиеся в сознании сведения, результаты отражения объектов окружающего мира, объединенные в определенную упорядоченную систему; это данные, полученные в ходе таких мыслительных процессов, как индукция и дедукция, умозаключение, рассуждение, ассоциация, а также операции сравнения, идентификации, распознавания, категоризации и классификации объектов; данные репрезентированные (представленные) различными когнитивными структурами: фреймами, скрипами, сценариями, пропозициями, образами и т.д. Именно благодаря актуальности и важности для жизнедеятельности человека знание становится элементом культуры. Одновременно с этим знание является продуктом культуры, поскольку процесс освоения человеком правил, норм и стереотипов мышления, выработанных предшествующими эпохами, происходит путем включения его в реальную историческую практику людей, принадлежащих соответствующему этнокультурному сообществу [127, 155].

В правилах, нормах и стереотипах мышления запечатлен опыт освоения и осмысления окружающего мира, закодирована определенная культура, организованная как некий язык (а не форма жизнедеятельности человека). Формы языка культуры и формы знания образуют синергическое единство, которое обладает исторической изменчивостью, т.е. на каждом новом этапе исторического развития сущность этого единства предстает в новой конфигурации, в новом облики. Например, практическое сознание характеризуется такими формами своей внутренней организации, которые существенно отличаются от структурирования мифопоэтического сознания и т.д. В соответствии с этим знание различным образом включается в архаичную или современную систему культурного сознания и выполняет в общественном жизнеустройстве различные функции.

Всю познавательную деятельность человека можно рассматривать как развивающую умение ориентироваться в мире, и эта деятельность сопряжена с необходимостью отождествлять и различать объекты: концепты возникают для обеспечения операций этого рода. Следовательно, формирование концептов связано с познанием мира, с формированием представлений о нем.

В лингвокогнитивном исследовании знание является особым объектом, выявляемом в языке культуры, поскольку в ценностно-коммуникативных системах, организующих сознательную деятельность человека, знание играет ведущую роль. Этим данный тип знания отличается от знания практического и методологического, или философско-теоретического. Объектом лингвокультурологического анализа является вербальное знание прагматического типа [111, 116].

В соответствии с выделенными типами знания выработаны специальные подходы к их изучению: структурный, формально-логический и прагматический. Каждый из них, формируя знание с определенной точки зрения, обладает своими преимуществами. Все типы знания соотносятся

между собой и с объективной реальностью. Поэтому можно предположить, что они взаимно дополняют друг друга и вследствие чего в контексте жизнедеятельности человека обладают особой значимостью. Интегрирование разных моделей знания возможно лишь при наличии общего основания их понимания (например, понимание знания как феномена культуры).

Знание как самостоятельная семантическая реальность в контексте культуры упорядочивается ценностно-смысловыми моделями традиционного миропонимания. В этом плане знание расценивается как системно упорядоченный набор сведений, отложившийся в сознании как часть памяти. Различают знание языковое (знание языка-грамматики, лексики и т.п.; знание относительно употребления языка; знание основ речевого общения) и знание внеязыковое как понимание ситуации адресата (его целей, планов, представлений о говорящем и об окружающей обстановке), знание о мире. В центре внимания когнитивной лингвистики находятся языковое знание [45, 74].

В книге В.А. Масловой «Введение в когнитивную лингвистику» говорится: «Когнитивизм – это направление в науке, объектом изучения, которого является человеческий разум, мышление и те ментальные процессы и состояния, которые с ними связаны. Это наука о знании и познании, о восприятии мира в процессе человеческой деятельности» [113]. В настоящее время говорят о когнитивной революции. Н. Хомский, известный американский лингвист, пишет: «Когнитивная революция относится к состояниям разума/мозга и тому, как они обуславливают поведение человека, особенно к когнитивным состояниям: состояниям знания, понимания, интерпретаций, верований и т.п.» [183, 184].

Процессы, связанные со знанием и информацией, называются когнитивными, или когнициями. Их синонимами также являются слова «интеллектуальный», «ментальный», «рассудочный». С позиций

когнитивизма, человек изучается как система переработки информации, о поведении человека описывается и объясняется в терминах его внутренних состояний. Эти состояния физически проявлены, наблюдаемы и интерпретируются как получение, переработка, хранение, а затем и мобилизация, информация для рационального решения задач. К числу важнейших принципов когнитивизма относятся трактовка человека как субъекта действующего, активно воспринимающего и продуцирующего информацию, руководствующегося в своей мыслительной деятельности определенными схемами, программами, планами, стратегиями. А сама когнитивная наука стала рассматриваться как наука об общих принципах, управляющих ментальными процессами в человеческом мозгу [27, 28].

Современные исследования указывают, что когнитивизм объединяет несколько научных направлений: когнитивную психологию, культурную антропологию, моделирование искусственного интеллекта, философию, лингвистику и др. В этой связи важно отметить интердисциплинарный характер когнитивистики. «Днем рождения» когнитивистики Дж. Миллер [117] называет симпозиум по теории информации, проходивший в середине 1950-х годов. Другой американский профессор Дж. Бруннер [19] в это же время впервые начинает читать лекции о природе когнитивных процессов. Вместе с Дж. Миллером в 1960г. они организуют в Гарвардском университете первый центр когнитивных исследований. В.З. Демьянков на вопрос «Что нового приносит когнитивизм» отвечает: «Когнитивизм делает заявку на метод серийного, если угодно, «промышленного» решения задач о человеческой мысли» [40].

Термином «когнитивизм» сегодня называют:

- программу исследований человеческого «мыслительного механизма»;
- изучение переработки информации, приходящей к человеку по разным каналам;

- построение ментальных моделей мира;
- устройство систем, обеспечивающих разного рода когнитивные акты;
- понимание и формирование человеком и компьютерной программой мыслей, изложенных на естественном языке;
- создание модели компьютерной программы, способной понимать и продуцировать текст;
- широкий спектр психических процессов, обслуживающих мыслительные акты.

В когнитивистике главное внимание уделяется человеческой когниции, исследуется не просто наблюдаемые действия, а их ментальные репрезентации (внутренние представления, модели), символы, стратегии человека, которые и порождают действия на основе знаний; т.е. когнитивный мир человека изучается по его поведению и деятельности, протекающих при активном усвоении языка, который образует речемыслительную основу любой человеческой деятельности – формирует ее мотивы, установки, прогнозирует результат.

- таким образом, центральным в когнитивной лингвистике является категория знания, проблема видов знания и способов их языкового представления, так как именно язык является основным средством фиксации, раннее, переработки и передачи знания [100, 203].

Именно в середине XX в. появилась перспектива объяснить некоторые мыслительные процессы через наблюдения над усвоением языка детьми: складывалась впечатление, что дети каким-то единообразным способом приходят к овладению своим родным языком и что этот универсальный «алгоритм» овладения языком состоит во введении новых правил во внутреннюю грамматику ребенка. Обобщая наблюдения, исследователи пришли к выводу о том, что эти правила очень похожи на все, что управляет

и неречевыми видами деятельности и выглядят иногда как произвольное, неконтролируемое поведение, отражаясь на структуре восприятия, памяти и даже на эмоциях. Основанная на подобных соображениях когнитивистская методика близка по духу деятельности лингвиста, интерпретирующего текст и анализирующего причины правильности и осмысленности предложений [181].

В результате когнитивной деятельности создается система смыслов, относящихся к тому, что индивид знает и думает о мире. Исследование оперирования символами при осмыслении человеком и миром, и себя в мире объединило лингвистику с другими дисциплинами, изучающими человека и общество, привело к созданию когнитивной лингвистики. Язык с позиций этой науки нельзя рассматривать в отрыве от других форм интеллектуальной деятельности человека, так как именно в языке закрепились результаты познавательной деятельности. Вообще же деятельность – одна из ипостасей человека и его онтологическое свойство. Еще В. Гумбольдт [37] рассматривал язык как непрерывную творческую деятельность и понимал ее как основу всех остальных видов человеческой деятельности. Согласно А.Н. Леонтьеву, категоризация человеческого опыта связано с его когнитивной деятельностью, поскольку содержательная информация, полученная в ходе познавательной деятельности человека и ставшая продуктом его обработки, находит свое выражение в языковых формах: «Языковое сознание вообще и значение слова как его фрагмент есть форма структуризации и фиксации общественного опыта людей, знаний о мире... форма презентации и актуального удержания знания в индивидуальном сознании» [97]. Е.С. Кубрякова полагает, что когнитивные процессы «связаны с языком и принимают форму «языковленных» процессов» [80].

Когниция – важное понятие когнитивной лингвистики, оно охватывает знание и мышление в их языковом воплощении, а потому когниция, когнитивизм оказались тесно связаны с лингвистикой. Сейчас уже стало

аксиомой, что во всем комплексе наук о человеке сталкиваются, в первую очередь, отношение между языком и другими видами человеческой деятельности. Язык даже в большей степени, чем культура и общество дает когнитивистам ключ к пониманию человеческого поведения. Поэтому язык оказался в центре внимания когнитивистов [49:17-33].

Следовательно, сегодняшний подход к изучению языка настолько сложен, что может квалифицироваться в качестве междисциплинарной когнитивной науки, объединяющей усилия лингвистов, философов, психологов, нейрофизиологов, культурологов, специалистов в области искусственного интеллекта и др. Не случайно В.З. Демьянков [41] назвал когнитивную лингвистику «федерацией дисциплин» со множеством школ и направлений. Так, в американской когнитивной лингвистике на первый план выходит компьютерная разновидность когнитивизма, исследующая предположения о работе человеческого разума с компьютером, т.е. проблемы, сходные с моделированием искусственного интеллекта. Немецкая – связана с анализом языковой обработки информации в аспектах порождения и восприятия речи. Когнитивная лингвистика в России основное внимание уделяет пониманию того, как складывается наивная карта мира в процессах познавательной деятельности человека.

1.2. Языковая картина мира.

Мироощущение любого народа позиционируется в картине мира, более того, оно подвержено постоянному изменению в силу тех или иных социальных потрясений, глобальных перестановок и навязываемых стереотипов. Обно и то же представление действительности выражают разные языковые проявления в разных языковых культурах. Методы проявления понятий осуществляются посредством своеобразия социокультурных моментов языкового сообщества. Многообразие языкового мышления выражено в осознании избыточности или недостатка форм экспрессии обного и того же значения [29:67]. Картина мира или знание о

мире создает основу социального и индивидуального сознания. При этом язык обслуживает познавательные процессы. Концептуальные представления у людей и народов могут не совпадать из-за разных социальных, половых, межрасовых, возрастных и религиозных установок. Функции языка заключаются в трансляции информации и во внутреннем устройстве этой информации. Картина мира – это не только группа символов или знаков, она имеет некий эмоциональный оттенок отношений субъекта. Это отношение может меняться в зависимости от деятельности. Таким образом, образом, группа общественно-типичных установок обретает определенный символ в системе национального языка и создает языковую картину мира [85, 86].

Знание, извлекаемое в результате непосредственного опыта, преломляется сознанием в соответствии с уже имеющимся эмпирическим опытом. Более того, реальные онтологические фрагменты мира приобретают как бы тропеические черты в наивной картине мира, находящей отражение в языке. Например, метафоризация – основная ментальная операция, способ познания и объяснения мира – связана с процессом отражения и обозначения нового знания через старое. Человек не столько выражает свои мысли при помощи метафор, сколько мыслит метафорами, а потому они предполагают самоинтерпретируемость: смысловое поле, сетка значений, гибридная семантика, семантическое пространство, подключение разных теорий, центр семантического поля и т.д.

Решение мыслительных задач непосредственно связано с использованием языка, ибо язык оказался наиболее мощной в семиотическом плане из всех систем коммуникации. Это – когнитивный механизм, обеспечивающий практически бесконечное производство и понимание смыслов в речевой деятельности. Язык не только опосредует передачу и прием информации, знаний, сообщений, но и обрабатывает получаемую индивидом извне информацию, т.е. строит специфические языковые фреймы. Тем самым язык создает возможности для упорядочения и систематизации в

памяти множества знаний, для построения характерной для каждого данного этнокультурного коллектива языковой картины мира [192].

Языковая картина мира представляет собой концептуальное содержание определенного языка в полном своем проявлении. Языковую картину мира нельзя путать с наивной языковой картиной мира, которая, по мнению Ю.Д. Апресяна, представляет отраженные в естественном языке способы восприятия и концептуализации мира, когда основные концепты языка складываются в единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка [4, 5].

Постоянно находясь в обществе, человек развивает свою систему концептов во многом благодаря языку, в котором остается социально-исторический след. Различают общечеловечески и национальный опыт, последний из которых выявляет самобытные признаки языка во всех его слоях. Таким образом, мы можем говорить о своеобразии отдельных языков, которое впоследствии выливается в образование самобытных языковых картин мира целых отдельных народов. Существуют также и индивидуальные картины мира, которые различны у разных людей. Картина мира выражается в повествовательном аспекте этноса, ее изучение позволяет понять, в чем состоит различие этнической культуры. Таким образом, люди, будучи носителями разных языков, обладают абсолютно разными представлениями об окружающей действительности. И причина такого положения связана с языком [138: 142].

В своей базовой модели американский лингвист У. Чейф [188, 189] вводил язык лишь на заключительном этапе, а роль его сводилась лишь к кодированию уже готовых концептов. В.А. Звегинцев писал, что существенной чертой знаний является их дискретный характер и что уже это обстоятельство заставляет сразу обратиться к языку, который выполняет

здесь три функции: «Он служит средством дискретизации тесно взаимосвязаны» [52: 195]. В своей совокупности они составляют те признаки, по которым уславливается участие языка в мыслительных процессах. Вместе с тем названные функции – это формы, к которым следует разум при усвоении знаний. Следовательно, без языка невозможны никакие виды интеллектуальной и духовной деятельности человека. Некоторые исследователи характеризуют когнитивную лингвистику как новую научную парадигму.

Еще В. Гумбольдт [38] считал, что язык – главнейшая деятельность человеческого духа, пронизывающая собой все сферы человеческого бытия и познания. Наконец, именно в когнитивной лингвистике внимание исследователей переключается на выявление роли языка как условия и орудия познания. Всякий язык, обозначая нечто в мире, создает, ибо формирует для говорящего на нем картину мира. Именно язык позволяет получить полное и адекватное представление о человеческом сознании и разуме.

1.3. Концептуальная картина мира

Р.И. Павилёнис говорил, что построенные посредством языка концептуальные структуры скорее относятся к возможному, чем к актуальному опыту индивида [126: 114]. Одним и тем же словесным выражением могут называться разные концепты одной концептуальной системы, что отражает неоднозначность языковых выражений. Мы говорим, что *человек и лошадь бегут, бегут часы, бегут мысли, бежит жизнь, бежит ручей*. Но языковые выражения в любом случае соотносятся с определенным концептом (или их структурой). Поэтому понимание языкового выражения рассматривается Р.И. Павилёнисом как его интерпретация в определенной концептуальной системе, а не в терминах определенного множества семантических объектов.

По данным источников видно, что число концептов превышает несколько сот, хотя, скорее всего, определение точного круга национальных концептов – задача неразрешимая.

Концепты могут классифицироваться по различным основаниям. С точки зрения тематики они образуют, например, эмоциональную, образовательную, текстовую и др. концептосферы. Классифицированные по своим носителям концепты образуют индивидуальные, микрогрупповые, макрогрупповые, национальные, цивилизованные, общечеловеческие концептосферы. Могут выделяться концепты, функционирующие в том или ином виде дискурса: например, педагогическом, религиозном, политическом, медицинском и др. Сам дискурс может рассматриваться одновременно как совокупность апелляций к концептам и как концепт, существующий в сознании носителей языка [170].

Концепты, как интерпретаторы смыслов все время подаются дальнейшему уточнению и модификациям. Они представляют собой реализуемые сущности только в начале своего появления, но затем, оказываясь частью системы, попадают под влияние других концептов и сами видоизменяются. Возьмем, например, такой признак, как «красный», который, с одной стороны, интерпретируется как признак цвета, а, с другой – дробится путем указания на его интенсивность (*алый, пурпурный, багряный, транспаратный, темно-красный, кумачевый*) и обогащается другими характеристиками. Да и сама возможность интерпретировать разные концепты в разных отношениях свидетельствует о том, что и число концептов, и объем содержания многих концептов безпристанно подвергаются изменениям. «Така как люди постоянно познают новые вещи в этом мире и поскольку мир постоянно меняется, - пишет Л.В. Барсалоу [199], - человеческое знание должно иметь форму, быстро приспособляемую к этим изменениям», поэтому основная единица передачи и хранения такого знания должна быть тоже достаточно гибкой и подвижной.

Предметом поисков в когнитивной лингвистике является наиболее существенные для построения всей концептуальной системы концепты – те, которые организуют само концептуальное пространство и выступают как главные рубрики его членения.

1.4. Понятие концепта

Для выделения концепта необходимы и выделимость некоторых признаков, и предметные действия с объектами, и их конечные цели, и оценка таких действий. Но, зная роль всех этих факторов, когнитологи тем не менее еще не могут ответить на вопрос о том, как возникают концепты, кроме как указав на процесс образования смыслов в самом общем виде. Отсюда неуловимость и диффузность концепта, что выражена в породийном стихотворении современного поэта А. Левина «За далью даль» [94].

Концепты сводят разнообразие наблюдаемых и воображаемых явлений к чему-то единому, подводя их под одну рубрику [49: 117-120]; они позволяют хранить знания о мире и оказываются строительными элементами концептуальной системы, способствуя обработке субъективного опыта путем подведения информации под определенные, выработанные обществом категории и класса. Два и более разных объектов получают возможность их рассмотрения как экземпляров и представителей одного класса/категории [200: 94; 198: 204].

Концепты не однородны: по В.И. Убийко [171, 172], есть суперконцепты (время, пространство, число), макроконцепты (стихии), базовые концепты (родина, дом) и микроконцепты (пляска). Они отличаются мерой социального престижа важности в культуре [159, 160].

Разнообразные вопросы образования определенных концептов всегда были и будут актуальны для лингвистов-исследователей. Культура отражается в языке через вербализационные процессы, язык тем самым накапливает материал, т.е. слова для создания концептов. Концепты, таким

образом, предстают в качестве набора национальных, культурно-этических понятий. Исследование именно этих моментов помогает пониманию культурной специфики народов, определению их концептуальной картины мира [37: 154].

К концу XX в. Лингвисты поняли, что носитель языка – это носитель определенных концептуальных систем. Концепты суть ментальной сущности. В каждом концепте сведены воедино принципиально важные для человека знания о мире и вместе с тем отброшены несущественные представления. Система концептов образует картину мира (мировидение, мировосприятие), в которой отражается понимание человеком реальности, ее особый концептуальный «рисунок», на основе которого человек мыслит мир. Экспликация процесса концептуализации и содержания концепта доступна только лингвисту, который сам является носителем данного языка. Таким образом, на рубеже тысячелетий на первый план в лингвистике выходит проблема ментального, ибо концепты – ментальные сущности.

Термин «концепт» в лингвистике и старый и новый одновременно. С.А. Алексеев-Аскольдов [3] еще в 1928 г. опубликовал статью «Концепт и слово», но до середины XX в. Понятие «концепт» не воспринималось как научный термин.

Согласно Е.С. Кубряковой [80], концепт – это содержательная единица памяти ментального лексикона, концептуальной системы мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике. Она считает, что если язык отражает особое видение мира, то и отражение в нем позиции наблюдателя соответствует общей субъективности запечатленных и закрепленных в языке концептов. И вместе с тем синонимия – явление кажущееся, ибо за каждой альтернативной лексемой стоит индивидуальная концептуальная структура. Определение значения через концептуальные структуры является, по ее мнению, новым подходом к связыванию значения и знания.

Интересная теория концепта также предложена Ю.Д. Апресяном [8], он основывается на следующих положениях:

- 1) Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации мира; выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается языком всем носителям;
- 2) Свойственный языку способ концептуализации мира отчасти универсален, отчасти национального специфичен;
- 3) Взгляд на мир «наивен» в том смысле, что он отличается от научной картины мира, но не имеет ничего общего с примитивным представлением.

Исходя из выше сказанного можно сказать, что концепт – это оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике; и концепт – это культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане выражения целым рядом своих языковых реализаций, образующих соответствующую лексико-семантическую парадигму, единица коллективного знания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой.

Следовательно, концепт в сумме это мир в сознании человека, образующая концептуальную систему, а знаки человеческого языка кодируют в слове содержание этой системы.

Концепт можно сказать многомерен, в нем можно выделить как рациональное, так и эмоциональное, как абстрактное, так и конкретное, как универсальное, так этническое, как общенациональное, так и индивидуально-личностное [122, 123].

Концепт в сознании человека возникает в результате деятельности, опытного постижения мира, социализации, а точнее, складываются из:

- а) непосредственно чувственного опыта – восприятия мира органами чувств;
- б) предметной деятельности человека;
- в) мыслительных операций с уже существующими в его сознании концептами;
- г) языкового знания (концепт может быть сообщен, разъяснен человеку в языковой форме);
- д) путем сознательного познания языковых единиц.

В связи с этим в последнее время дискутируется вопрос о количестве концептов. Если А. Вежбицкая [25] фундаментальными для русской культуры считала всего три концепта («судьба», «тоска» и «воля»), а Ю.С. Степанов [158] полагает, что их число достигает четырех-пяти десятков («вечность», «закон», «беззаконие», «слово», «любовь», «вера» и др.). концептуальная система опирается на существование этих первичных концептов, из которых развиваются все остальные.

Но не только концепт включает в себе понятия [26:87], еще он затрагивает также все значения слов, цитирующих мнения человека той или иной культуры о проявлениях, имеющих в слове с присущем ему национальным колоритом. Концепт также охватывает значения многих лексических единиц. Посредством него происходит накапливание культурного уровня определенной языковой личности. Свое отражение он также находит в лексических единицах, словосочетаниях, текстах. В качестве мыслительного явления выступает язык, посредством которого кодируется чувственная и рациональная форма познания. Одна проецируется через ощущения, восприятия и представления, а другая же через понятия, суждения, умозаключения [33:67].

А вот по мнению В.Н. Телия [164], концепт – это определенная информация, воплощенная во фрейме. Таким образом, человеческое

мышление вымощено концептами, поразному составляющими речемыслительный процесс каждого человека. В функции концепта также входит накопление коллективного сознания как дискретной единицы, «которая в свою очередь хранится в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде». Таким образом, очевидно, что концепты содержат знание и опыт одного человека и больше – т.е. целого общества.

С точки зрения В.И. Карасика [63, 67], концепт обладает непосредственным языковым выражением (цель, судьба); другие концепты взаимосвязаны с тактильными, вкусовыми и обонятельными ощущениями, не обладают непосредственным языковым выражением и образуются путем сочетания слов [50].

Несмотря на то, что в современной научной лингвистической литературе определение «концепт» не имеет четкого изложения, с учетом всех представленных положений можно предложить следующее определение: что концепт – это проекция общественного сознания, содержащая культурно-этнический потенциал в языке согласно этнокультурным параметрам [190]. Более того, концепт – это «термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание о опыт человека». Трактовка значения «концепт», думается, еще будет меняться по мере развития человеческого интеллектуального потенциала. Исходя из выше сказанного можно склониться к следующему определению концепта, что «концепт – это обобщенный ментальный образ, соединяющий разнообразную информацию о явлении действительности, связанную у носителей языка с данным словом» [136, 69], что дает возможность разглядеть широту данного понятия, разделить мыслительные (ментальные) и языковые явления.

1.5. Фразеологический и паремиологический фонд языка как отражение языковой картины мира народа

1.5.1. Особенности фразеологизмов и паремий в китайском языке

Люди в древности не любили много говорить
они считали позором для себя не поспеть
За собственными словами.

Конфуций

Зная пословицы и поговорки, принятые к употреблению в определенной стране, можно лучше узнать народные традиции. Китай известен как государство этикета и церемоний. Культура Китая одна из древнейших. Китайские пословицы и поговорки передавались от поколения к поколению. Литература Китая, в отличие от западноевропейской, в меньшей степени ориентирована на художественно-эстетическое восприятие читателей. Толчком ее развитию дала философия Древнего Китая и исторические особенности развития страны. Именно поэтому в Китае преобладает литература историографической и этико-философской направленности.

Заметное место в литературе занимали и продолжают занимать по сей день китайские притчи. Например, притча-история 愚公移山 Yugong yishan [218] *Юйгун передвигает горы* начинается так: 有一名老人，名叫愚公，快九十岁了。他家的门口有两座大山，一座叫太行山，一座叫王屋山，人们进进出出非常不方便。一天，愚公召集全家人说：“这两座大山，挡住了咱们的门口，咱们出门要走许多冤枉路。咱们不如全家出力，移走这两座大山，大家看怎么样？”愚公的儿子、孙子们一听，都说：你说得对，咱们明天开始动手吧！ Youyiminglaoren, mingjiao Yugong, kuaijiushisuile. Tajiademenkouyouliangzuodashan, yizuo jiao Taixingshan, yizuo jiao Wangwushan, renmenjinjinchuchufeichangbufangbian. Yitian, Yugong zhaojiqianjiarenshuo: “Zheliangzuodashan, dangzhulezanmenjiademenkou, zanmenchumenyaozouxuduoyuanwangdelu. Zanmenburuqianjiachuli, yizou

zheliangzuodashan, dajiakanzenmeyang?” Yugong deerzi,sunzimenyiting, dou shuo: “Nishuodedui, zanmenmingtiankaishidongshouba!”

Когда-то жил старик возрастом под девяносто лет по имени Юйгун (можно перевести как Глупец). Прямо перед дверью дома, где жила его семья, высились две огромные горы – одна под названием Тайсиншань (Непреодолимая), другая – Ванъушань (Обитель Владыки), так что входить в жилище и выходить из него было крайне неудобно. Однажды Юйгун собрал всю семью и сказал: «Эти две огромные горы мешают нам при входе, да и при выходе нам приходится впустую делать большой крюк. Нам надо всем семейством объединить свои усилия и убрать эти две горы. Как вы на это смотрите?» Сыновья и внуки Юйгуна как услышали это, так и сказали: «Ты прав. Мы завтра же начнем действовать!» (см. Приложение, С. 1-2).

И далее повествуется о том, как семья Юйгуна упорно со света до темна в любую погоду срывает гору с помощью мотыги и переносит камни и землю в море. Энтузиазм и вера в успех тронули Владыку Неба, и Он послал на помощь двух небожителей, которые помогли перенести обе горы. Мораль казалось бы, ясна: прямо по русской пословице «терпенье и труд все перетрут». Однако нам представляется, что смысл данной притчи более глубок. В самом деле, почему имя главного героя Юйгун (Глупец) противопоставляется старому Чжисоу (Мудрецу), который высмеивает старика с семьей, решивших скрыть мешавшие горы. Глупец оказывается прав, а «мудрые» упреки не оправдались. Следовательно, высшая мудрость не лежит на поверхности и подвластна только людям с открытой душой, способным на великие дела.

В китайском языке существует множество крылатых выражений, пословиц, поговорок, в которых заложены традиции и мудрость народа Китая. Китайские афоризмы несут в себе основную функцию – придание речи определенной эмоциональной окраски. Тем не менее, многие китайские цитаты появились совсем недавно и имеют вполне определенный и понятный смысл [87].

В китайском языке, имеются устойчивые речевые обороты, называемые пословицами и поговорками. Происхождение их различно, однако функция вполне определенная – стилистическая. Служат они для придания речи определенного стиля и эмоциональной окраски. По-китайски они называются 成语 chengyu *чэньюй* и обычно состоят из четырех слогов, хотя бывает и больше. Основной костяк чэньюев (成语 chengyu) составляют выражения, оставшиеся от 文言 wenyuан *вэньяня*, и имеет мало общего с современным языком (普通话 putonghua *путунхуа*), понять смысл многих чэньюев (成语 chengyu) путем осмысления составляющих иероглифов весьма затруднительно. Их надо просто заучивать. Поэтому знание чэньюев (成语 chengyu) является признаком образованности. Но, не все чэньюи (成语 chengyu) появились в древности. Очень много таких, которые имеют недавнее происхождение, и поэтому смысл их понятен.

Пословица – это краткое, ритмически организованное, устойчивое в речи, образное народное изречение. Употребляясь в переносном значении – по принципу аналогии к своему буквальному смыслу, пословица заключает в себе афористически сжатое выражение какой-либо грани народного опыта, причем предмет высказывания рассматривается в свете общепризнанной истины, выраженной пословицей [11: 375].

Паремиологи отмечают особенность пословичных изречений, которая состоит в том, что их можно рассматривать в трех разных планах. Как явление языка пословица – это устойчивое сочетание, отражающее языковую картину мира каждого народа. Как явление мысли пословица – это логическая единица, выражающая то или иное суждение. Как явление фольклора пословица – это художественная миниатюра, в яркой, чеканной форме обобщающая факты самой действительности [12: 12]. В данной работе нас интересовал последний план, а именно способность пословицы сосредотачивать в себе народную практическую философию, складывавшуюся на протяжении столетий на основе неких типичных

ситуаций, с которыми сталкивалось население и опыт которых был постепенно подытожен в устойчивых изречениях. Пословица выражает мнение народа, заключает в себе народную оценку жизни, в этом и состоит ее национально-культурная специфика.

Национальная специфика китайских пословиц может проявляться в двух отношениях. Во-первых, это упоминание предметов материального и духовного мира данного народа, так называемых реалий. К ним относятся предметы и явления национального традиционного быта (китайская лежанка с подогревом 炕 kang кан, чай cha чай,筷子 kuaizi палочки для еды, 稻 dao рис посевной (*Oriza sativa*) и 米饭 mifan рис отварной, 葫芦 hulu тыква-горлянка, или тыква бутылочная (*Lagenaria vulgaris*), 扇子 shanzi веер), в том числе крестьянского быта (названия сельскохозяйственных культур – 谷类作物 guleizuowu зерновые культуры, 经济作物 jingjizuowu технические культуры, 饲料作物 siliaozuowu кормовые культуры, 玉蜀黍 yushushu, 玉米 yumi, 苞米 baomi кукуруза (*Zea mais*), 小麦 xiaomai пшеница (*Triticum*), 高粱 gaoliang сорго (*Sorgum vulgare*), 黑麦 heimai рожь (*Secale cereale*), 大麦 damai ячмень (*Hordeum vulgare*), 稻 dao рис (*Oriza sativa*), 甜菜 tiancai свекла (*Beta*), 胡萝卜 huluobu морковь (*Daucus carota*), 马铃薯 malingshu, 土豆 tudou, 洋芋 yangyu картофель (*Solanum tuberosum*), 番瓜 fangua, 饭瓜 fangua, 南瓜 nangua тыква (*Cucurbita*), 甜瓜 tiangua, 香瓜 xianggua дыня, 西瓜 xigua арбуз (*Citrullus*), 黄瓜 huanggua огурец (*Cucumis sativus*), 西红柿 xihongshi помидоры (*Lycopersicon esculentum*), 白菜 baicai капуста (*Brassica*), сезонов – 夏季 xiaji летний сезон, 秋季 qiujì осенний сезон, 耕 geng вспашка, 播 bo посев, 收获 shouhuo уборка урожая).

Реалии могут также характеризовать географическую среду Китая, его ландшафты, города, реки, горы, растительный и животный мир (竹 zhu бамбук (*Bambusa*), 竹笋 zhusun молодые побеги бамбука, 桃 tao персик

(Hrunus persicf), 鸳鸯 yuanyang *утки-мандаринки* (Aix galericulata), 虎 hu *тигр* (Panthera tigris), а также вымышленные мифологические существа – 龙 (龍) long *дракон*, 凤凰 fenghuang *птица феникс*). Реалии китайской истории также частый спутник пословиц. Сюжеты и образы пословиц восходят к богатейшему историческому прошлому Китая, поэтому в пословицах мы можем встретить в качестве действующих персонажей многих исторических деятелей, живших в разные времена на территории Китая и внесших свой вклад в его развитие. Это философы, чиновники, люди, прославившиеся своим умом и эрудицией, первые красавицы Китая. Реалии, связанные с китайскими праздниками и традициями, рисуют картину духовной жизни китайского народа. Все это служит для создания национального колорита в пословицах [78, 88].

Кроме того, пословицы отражают исторический жизненный опыт нации, в котором проявляются особенности психологии народа, черты национального характера, мировосприятие, философия, отношение к жизни. Выявление этой категории пословиц представляет собой некоторую сложность, ведь через пословицы мы словно пытаемся проникнуть в мир китайца, человека другой культуры, и посмотреть на окружающую действительность его глазами. Но именно этой своей сложностью поставленная перед нами задача особенно интересна. В работе мы попытались определить основные черты, свойственные китайскому национальному характеру, и обнаружить их в текстах пословиц.

Пословицы взяты из 4 источников: 1. Новейшего словаря китайских фразеологизмов, содержащего 45000 ФЕ (2009) [220], 2. объемного сборника «Море пословиц», вместившего 19023 пословицы [87], систематического словаря наиболее употребительных пословиц [57] и сборника, состоящего из 4000 китайских пословиц и поговорок, с пояснениями на английском языке [213]. Поясним более подробно преимущества каждого источника применительно к задачам нашего исследования. Первый и второй позволили

нам использовать уже имевшиеся знания по китайской этнопсихологии для того, чтобы отобрать пословицы, в которых она отражена. Третий словарь был полезен тем, что его авторы распределили пословицы по тематическим группам, и благодаря этому мы смогли проследить, какие рубрики и категории пословиц выделяют китайские ученые. Четвертый сборник, выпущенный в 1942 г., представляет для нас особую ценность с точки зрения поиска традиционного национального материала старого Китая. Были использованы также такие словари, как китайский 现代汉语八百词 xiandaihan yubabaici *Восемьсот слов современного китайского языка* (под ред. Люй Шусяна) [216] и словари-справочники китайских недоговорок М.Г. Прядохина и Ю.Л. Кроля [76, 137, 139].

Все пословицы приводятся в иероглифической записи с транскрипцией и переводом, а также необходимыми пояснениями. Реалии в тексте пословиц выделены курсивом. В нашей работе в пословицах «Ум - глупость» содержатся национальные реалии, что служит для создания самобытной специфики, несут национально-культурную нагрузку.

Для некоторых пословиц мы можем подобрать соответствие в русском языке, например:

1. 当仁不让dangrenburang *Ответственность нельзя перекладывать на других* (Ср. рус. Взятся за гуж – не говори, что не дюж);
2. 千虑一失qianlvuyishi *На тысячу мудрых решений придется одно ошибочное* (Ср. рус.: На всякого мудреца довольно простоты);
3. 急中生智jizhongshengzhi *Критический момент стимулирует ум* (Ср. рус. Нужда – отец догадки);
4. 安如泰山anru Taishan *Быть надежным словно гора Тай* (Ср. рус. Взят слово – держись);
5. 不耻下问buchixiawen *Не стыдиться спрашивать у подчиненных;*
6. 拔苗助长bamiaozhuzhang *Вытягивать всходы, чтобы быстрее росли* (Ср. рус. Дурак дураком);

7. 好吃懒做 haochilanzuo *Здоров на еду, да хил на работу* (Ср. рус. Тит, иди молотить! – Рука болит. – Тит, иди кашу есть! – А где моя большая ложка?);
8. 指鹿为马 zhiluweima, 指鹿作马 zhiluzuoma *Показывать на оленя и говорить, что это конь* (Ср. рус. Ври, ври, да не заговаривайся);
9. 以瞽引瞽 yiguoyingu *Слепой указывает дорогу слепому* (Ср. рус. Дурак учит дурака, получится дурасть наверняка);
10. 集思广益 jisiguangyi *Собрать вместе умы – больше пользы* (Ср. рус. Ум хорошо, а два лучше);
11. 现求佛, 现烧香 xianqiufu, xianshaoxiang *В последний момент просить у Будды, в последний момент жечь курительные свечи* (Ср. рус.: На охоту ехать, собак кормить);
12. 杯水车薪 beishuichexin, 杯水舆薪 beishuiyuxin *Стаканом воды гасить горящий воз хворосту* (Ср.рус. Дураку закон не писан).

Как видно из приведенных примеров, в пословичном фонде китайского языка можно найти соответствие почти для каждой пословицы и поговорки русского языка. Но именно соответствие, а не точно такую же пословицу. У них будет тот же смысл, то же соотношение объектов, но сами эти объекты (реалии) будут иными.

Как уже отмечалось, ассоциативно-парадигматические отношения, выражаясь через коннотации, создают концепт и распознают единство представлений различных культурных стереотипов в языковой картине мира. Регулярными становятся группы «индивидуальных» фразеологизмов, идиом, пословиц, поговорок. В самом деле, идиомы составляют группу так называемых «индивидуальных» фразеологизмов, которые не создают языковые единицы по установленным стандартам. Но идиомы составляют основу фразеологии, ибо представляются абсолютно измененными сочетаниями слов, в результате чего оказываются сходны со словом в номинативном плане. В идиомах находят воплощение жизненные ситуации,

что позволяет говорить о них как о символах языка культуры. Таким образом, они сами приобретают ментальное, культурно обусловленное значение [138: 247]. Так, например, в русском языке «на живую нитку», «на живую руку» выражают стереотипы «поспешно, небрежно, некрепко, непрочно, как попало». Но компоненты «нитка» и «рука» вне этих фразеологизмов не имеют такого значения, которое создается в словосочетаниях [58], а в китайском языке – данные выражения с тем же смыслом переводятся таким образом: *на живую нитку*: 1. *досл.* 用大针脚 yongdazhenjiao *стежками* (绷上 bengshang *на живульку, на живую нитку*, 缝上 fengshang *ручным швом*); 2. *обр.* 马虎地 mahude *кое-как,草率地 caoshuaide небрежно; на живую руку*: 匆忙地 congmande *наспех, 仓促地 cangcude второпях*; 马虎地 mahude *кое-как,草率地 caoshuaide небрежно.*

Идиомы, как и другие фразеологизмы определяют культурную знаковость на примере емких смысловых понятий: «искренность» (真挚 zhenzhi, 真诚 zhencheng, 真率 zhenshuai), «благородство» (高尚 gaoshang), «жертвенность» (自我牺牲精神 ziwoxishengjingshen, 舍己精神 shejijingshen), «знание» (知道 zhidao, 了解 liaojie, 熟悉 shuxi, 通晓 tongxiao, 知识 zhishi, 认识 renshi), «невежество» (无知 wuzhi), «злость» (凶狠 xionghen, 凶恶 xiong'e, 愤恨 fenheng; 仇恨 chouhen, 报复 baofu; 激烈 jilie, 暴怒 baonu) и др., характеризующих как ум, так и глупость человека. Заметим, что компоненты, выступающие в идиомах одной группы смыслового понятия, могут быть абсолютно разными: ведь значения представлены через фразеологизмы. Но сами эти языковые единицы не звучат в словосочетаниях. Из сочетания данных компонентов в слововыражении создается определенный стереотип, присущий той или иной культуре. Правильное использование идиом в речи осуществляется только при абсолютном знании всех компонентов значений связанных слов в словосочетании, обстоятельств употребления их в речи [24]. Приведем примеры.

1. 德配天地depeitiandi *Высоконравственный человек угоден небу и земле;*
2. 虎死留皮,人死留名husiliupi, rensiliuming *От тигра после смерти остается шкура, а человек после кончины оставляет имя;*
3. 为人为彻weirenweiche *Если помогать кому-то, то помогать до конца;*
4. 大处落墨dachuluomo *Написать основное* (Ср. рус. Делать упор на главном, брать быка за рога);
5. 差之毫厘,谬以千里chazhihuali, miuyiqianli *Отступишь в дороге на миллиметр, отклонишься на тысячу ли* (Ср. рус. Отойдешь в сторону на йоту, потеряешь роту);
6. 树不修不成材,儿不育不成人shubuxiubuchengcai, erbuyubuchengren *Из неухоженного дерева не сделаешь гроба, из необученного сына не получишь человека* (Ср. рус. Ученье свет, а неученье тьма);
7. 桌绝千古zhuojueqiangu *Стол совершенствуется с давних времен* (Ср. рус. Поднимаясь по ступеням знаний, достигнешь всего);
8. 知之为知之,不知为不知zhizhiweizhizhi, buzhiweibuzhi *Если понятно, надо говорить, что понятно, непонятно – надо говорить, что непонятно* (Ср. рус. Не надо наводить тень на плетень);
9. 防患未然fanghuanweiran *Нельзя пренебрегать предосторожностью* (Ср. рус. Берегись бед, пока их нет);
10. 见微知著jianweizhizhu *Через малое познать очевидное* (Ср. рус. В малом разглядеть великое);
11. 横眉冷对千夫指,俯首甘为孺子牛hengmeilengduiqianfuzhi, fushouganweiruziniu *Нахмурил брови, с холодным презрением взираю на указующий перст вельможи, но, склонив голову, готов как буйвол служить ребенку;*
12. 聪明能干congmingnenggan *Умен и работать умеет* (Ср. рус. Имеет талант и на руку хват);

13. 故弄玄虚 gunongxuanxu *Окружить все и вся таинственностью* (мистифицировать) (Ср. рус. Навести тень на ясный день);
14. 管窥蠡测 guankuilice *Смотреть на небо через трубу* (Ср. рус. иметь узкий кругозор);
15. 从善如登, 从恶如崩 congshanrudeng, congerubeng *С добром идешь, точно вверх ползешь, а зло творишь – разорваться норовишь* (Ср. рус. Учишься доброму – кряхтишь, учишься дурному – на крыльях летишь);

Китайские фразеологизмы как мы уже отмечали выше включают в себя готовые выражения, привычные выражения, пословицы, поговорки, недоговорки-иносказания [32: 56]. И важнейший класс в системе фразеологизмов китайского языка образуют устойчивые словосочетания, называемые 成语 chengyu, *готовые выражения*. Это устойчивое словосочетание, построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер и функционально являющееся членом предложения.

Обычно фразеологизмы данного вида делят на чэньюи параллельной и непараллельной конструкции. Чэньюи параллельной конструкции состоят из четырех морфем-слов. Параллельным может быть лексико-семантическое, грамматическое, а также фонетическое (закономерные чередования тонов) построение. Компактная и вместе с тем монолитная структура четырехморфемного чэньюя делает его предельно лаконичным, что, в свою очередь, служит одним из факторов, определяющих высокую степень присущей ему экспрессивности [31: 134; 60: 157]:

1. 反躬自问 fangongziwen *Спроси самого себя* (Ср. рус. Не лучше ль на себя, кума, оборотиться? И.А. Крылов);
2. 请君入瓮 qingjunruweng *Заставить сесть в раскаленный котел* (смысл: Вырыд другому яму, а теперь испробуй сам, каково в нее попадаться) (Ср. рус. Отплатить той же монетой);
3. 爱老怜贫 ailiaolianpin *Заботиться о старых и сочувствовать бедным*;

4. 明察秋毫mingchaqiuhaohao *Ясно видеть даже волосок* (смысл – прозорливый) (Ср. рус. Видеть на три аршина под землей);
5. 千虑一得qianlvuide *На тысячу исканий одна удача* (смысл: И у глупца случается счастливая мысль);
6. 斫轮老手 zhuolunlaoshou *Человек с большим опытом и золотыми руками;*
7. 心口如一 xinkouruyi *Как в сердце, так и на словах* (Ср. рус. Что в уме, то и на языке);
8. 智均力敌zhijunlidi *Ум и сила равноценны по значению* (Ср. рус. ирон. Сила есть, ума не надо);
9. 大智若愚dazhiruooyu *Великий ум как-будто простоват* (Ср.рус. Истинный ум всегда скромнен);
10. 晕头转向yuntouzhuaxiang *Голова идет кругом* (Ср. рус. Дурная голова ногам покою не дает);
11. 利令智昏lilingzhihun *Погоня за выгодой заставляет терять разум* (Ср. рус. Нельзя служить и богу, и мамоне).

Чэньюи другой группы, не подчиняясь лексико-грамматическим ограничениям, характерным для чэньюев параллельной конструкции, допускают построения, самые разнообразные по своей синтаксической структуре и лексическому составу. Приведем примеры:

1. 不分青红皂白 bufenqinghongzaobai *Не разбирать мыло зеленое, розовое или белое* (Ср. рус. Без разбору, кто прав, а кто виноват; Не различать белое и черное);
2. 盲人骑瞎马,夜半临深池 mangrenqixiama, yebanlinshenchi *Слепец на лошадь вдруг взобрался и в полночь в глубокий пруд помчался* (Ср. рус. Слепец ведет слепца – и беды без конца);
3. 言过其实,不可大用yanguoqishi, bukedayong *Люди, любящие разглагольствовать и гиперболизировать ситуацию, бесполезны;*

4. 当面一套,背后一套dangmianyitao, beihouyitao *В лицо (говорить) одно, а за спиной – другое* (Ср. рус. На словах одно, а в душе другое);
5. 东风吹马耳dongfengchuimaer *Восточный ветер дует в ухо коню* (Ср. рус. Как об стенку горох; Ноль внимания);
6. 擀面杖吹火,一窍不通ganmianzhangchuihuo, yiqiaobutong *Скалкой огонь раздувать – никакого толку не будет* (Ср. рус. Никакого соображения нету);
7. 各人自扫门前雪gerenzisaomenqianxue *Каждый убирает снег перед своими воротами* (Ср. рус. Всяк метет у своих ворот; Моя хата с краю);
8. 天不怕,地不怕tianbupa, dibupa *Не боится ни бога, ни черта;*
9. 五十步笑百步wushibuxiaobaibu *Пятьдесят шагов смеются над сотней* (Ср. рус. Не чванься горох перед бобами, будешь сам под ногами);
10. 当面是人,背后是鬼dangmianshiren, beihoushigui *Спереди человек, а сзади черт* (Ср. выражение: двуликий Янус);
11. 当面输心背面笑dangmianshuxinbeimianxiao *На лице скорбинка, на спине смешинка* (Ср. рус. То как родной, то как чужой).

Охватывая широчайшие сферы материального быта и духовной жизни китайского и русского народа, многочисленные сведения по истории, культуре, этике и эстетике Китая и России, чэньюи, пословицы и поговорки сохранили и донесли до наших дней свою самобытную форму и яркую национальную окраску. Будучи богатейшим источником культурного наследия и исторического прошлого Китая, чэньюи имеют важное познавательное значение, что естественно мы нашли в русском языке.

Привычные выражения 惯用语 guanyongyu – это устойчивые выражения китайского языка, хранящиеся в языковой памяти говорящих, часто по своей структуре они напоминают чэньюй [55: 207]. Китайские пословицы 谚语 yanyu и поговорки 俗语 suyu воплотили в себе жизненные наблюдения, опыт и мудрость китайского народа. Часто они безличностны в

выражаемых ими суждениях, изречения нередко имеют поучительный характер. По форме они представляют собой предложения.

По-видимому, здесь уместно будет коснуться разграничения, принятого в китайской традиции, относительно таких фразеологических единиц, как 成语 *chengyu* *готовые выражения*, 谚语 *yanyu* *пословицы*, 俗语 *suyu* *поговорки*, 惯用语 *guanyongyu* *общепринятые выражения* и 歇后语 *xiehouyu* *недоговорки-иносказания*. Наиболее детальное рассмотрение данного вопроса мы встретили в книге 香港粤语惯用语研究 *Xianggangyueyuguanrongyu* «Изучение общеупотребительных выражений кантонского диалекта, принятого в Сянгане (Гонконге)», изданного под редакцией 曾子凡 *Zeng Zifan Цзэн Цзыфаня* издательством 香港城市大学出版社 *Xianggangchengshidaxuechubanshe Сянганского городского университета* в 2008 г. В книге нередко встречается обращение к истории возникновения и применения тех или иных лингвистических терминов со ссылкой на ведущих китаистов в Китае. Так, термин 熟语 *shuyu* заимствован от европейских специалистов и означает на русском языке *фразеология*, а на английском *phraseology*. Известно, что фразеологические единицы (ФЕ), являются общим названием и включают в себя все известные общепринятые в устной речи и литературе и фиксированные выражения во всех языках, в том числе и в китайском. 曾子凡 *Zeng Zifan Цзэн Цзыфань* [217] предлагает вместо 熟语 *shuyu* использовать более приемлемый для китайских исследователей термин 固定于 *gudingyu* *фиксированные выражения*.

云生 *Yunsheng Юнь Шен* [219] (1959) придерживался точки зрения объединения всех ФЕ в одну группу без разграничения. С ним соглашался 唐宋波 *Tang Songbo Тан Сунбо* [212] (1960). Однако более поздние исследователи, более углубленно изучавшие данный вопрос, предлагали все ФЕ разделить на две большие группы. Так, 黎叔新 *Li Shuxin Ли Шусин* [209] (1990) указывал, что все ФЕ – это часто используемые в речи фиксированные

словосочетания и предложения. Он детально исследовал многочисленные выше перечисленные китайские выражения 成语 chengyu *готовые выражения*, 谚语 yanyu *половицы*, 俗语 suyu *поговорки*, 惯用语 guanyongyu *общепринятые выражения* и 歇后语 xiehouyu *недоговорки-иносказания*, а также 专名 zhuangming *имена собственные* и 名言 mingyan *крылатые фразы* и в результате подразделил их на две большие группы – 固定语 gudingyu *фиксированные* и 常用语 changyongyu *часто употребляемые*. 周麓 Zhou Lu Чжоу Лу [223] (1997) предложил деление ФЕ на 2 больших и 7 малых групп. Мнение исследователей относительно классификации китайских ФЕ сильно разделились, при этом споры продолжаются до сих пор. И по-прежнему 成语 chengyu, 谚语 yanyu, 俗语 suyu и 惯用语 guanyongyu остаются трудно различимыми по значению и форме ФЕ.

筆者 Bi Zhe Би Чжэ [204] (1996), хотя и выделял 13 групп фиксированных выражений, тем не менее считал, что 惯用语 guanyongyu очень похожи по структуре и функции на 成语 chengyu. С давних пор отсутствовали абсолютные критерии деления данных ФЕ, на что указывает и И.Р. Кожевников [73]. Классическим примером разногласий по данному вопросу могут служить следующие выражения: 打破砂锅问到底 daposhaguowendao di *докапываться до сути* и 笨鸟先飞 benniaoxianfei *дурная птица первой взлетает*. Большая часть исследователей считает их 成语 chengyu, однако имеются такие, которые называют их 俗语 suyu. В то же время имеются расширенные варианты этих ФЕ: 笨鸟早飞先投林 benniaozao feixian toulin *Дурная птица утром летит на поиски в лес* и 笨人先其身、笨鸟早出林 benrenxianqishen, benniaozao chulin *Дурень встает первым, дурная птица рано улетает в лес*, и вот их называют 谚语 yanyu. Некоторые ученые считают, что такого рода изустные варианты ФЕ относятся к пословицам, а краткие книжные – к чэньюям. Возьмем пример: 依样画葫芦

yiyanghuahulu *делать по шаблону* (книж. 成语 chengyu) и обезьянничать (устн. 谚语 yanyu): 照葫芦书瓢儿 zhaohulushupiaor.

吕叔湘 Lv Shuxiang Люй Шусян [211] и 朱德熙 Zhu Dexi Чжу Дэси [223] (1979) раньше всех начали применять термин 惯用语 guanyongyu (语法修辞讲话 yufa xiucijianghua *грамматико-стилистическое оформление разговора*), хотя сам термин был предложен в 1958 г. 周祖谟 Zhou Zumo Чжоу Цзумо [222], который отделил эту группу ФЕ от 成语 chengyu. На основе лингвистического анализа были сделаны определения и выделены основные черты отдельных ФЕ, а также даны примеры.

Скажем, к 俗语 suyu *поговоркам* относят такие ФЕ:

1. 报喜不报忧 baoxibubaoyou *Говорить хорошее и скрывать плохое;*
2. 面和心不和 mianhexinbuhe *Выражение лица и состояние души не совпадают* (Ср. рус. Чужая душа – потемки);
3. 一退六二五 yituiliuerwu *уклоняться* (Ср. рус. И слышать не хочет);
4. 挂羊头卖狗肉 guayangtoumaigourou *Вывесив баранью голову, продавать собачатину* (Ср. рус. Втирать очки);
5. 一驴头不对马嘴 yilvtoubuduimazui *Ослиная голова ничто против лошадиной пасти;*
6. 有枣儿没枣打一竿子 youzaormeizaodayiganzi *Есть финики (на дереве), нет фиников – все равно бей шестом* (Ср. рус. Мартышкин труд).

А в разряд 谚语 yanyu *поговорок* можно включить такие выражения:

1. 习惯成自然 xiguanchengziran *Привычка становится естеством* (Ср. Рус. Привычка – вторая натура);
2. 百闻不如一见 baiwenburuyijian *Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать;*
3. 女子无才便是德 nvziwucaibianshide *Женщине без способностей приходится быть нравственной;*

4. 青出于蓝而胜于蓝 qingchuyulanershengyulan *Ученик превзошел учителя и продолжает превосходить.*

吕叔湘 Lv Shuxiang Люй Шусян [211] указывает, каким образом следует разграничивать 惯用语 guanyongyu от близких к ним 成语 chengyu: 成语的主要特点是形式短小, 并且最好是整齐, 甚至可以说是以四字语, 尤其是二二相承的四字语为主。有了这个条件, 内容十分平淡也会被收入成语词典, 例如三言两语、三心二意。 Chengyuzhuyaodetediashixingshidianxiao, bingqiezuhaoshizhengqi, shenzhikeyishuoshiyisiziyu, youqishiererxiangchengdesiziyuweizhu. Youle zhegetiaojian, neirongshifenpingdanyehuibeshouruchengyucidian, liru sanyanliangyu, sanxineryi. *Основной особенностью чэньюев является краткость формы и четкость структуры, включающую 4 иероглифа, при этом главным является парная согласованность. При этом условия даже ничем не примечательные чэньюу могут войти в словарь чэньюев. Например, в двух словах и то одно, то другое на уме (Ср. рус. Семь пятниц на неделе).*

Мнение 吕叔湘 Lv Shuxiang Люй Шусяна было одобрено многими лингвистами, в том числе 笔者 Bi Zhe Би Чжэ [204].

Немало ученых при исследовании 成语 chengyu выделили группу разговорных вариантов этих ФЕ, названных 刘玉凯 Liu Yukai Лю Юйкаем (1991) как 俗成语 suchengyu сучэньюй. Позднее в 1999 г. 温端政 Wen Duanzheng Вэнь Дуаньчжэн [214] писал: 成语从来源上可以分为两类: 一类来自书面系统, 一类来自口语系统。来自口语系统的成语也属于俗语、谚语、歇后语、惯用语同一层次。这种来自口语系统的成语, 统称为俗成语: 以区别于来自书面系统的成语。 Chengyuconglaiyuanshangkeyifenweilianglei, yileilaizishumianxitong, yileilaizi kouyuxitong. Laizikouyuxitongdechengyuyeshuyusuyu, yanyu, xiehouyu, guanyong yutongyicengci. Zhezhonglaizikouyuxitongdechengyu, tongchengweisuchengyu: yiqubieyulaizishumianxitongdechengyu. *Чэньюу по происхождению можно*

подразделить на две группы: одна пришла из письменных источников, другая – из разговорного языка. Система чэньюев, пришедших их устной речи, включает поговорки, пословицы, недоговорки и гуаньюнью как однотипные ФЕ.

筆者 Bi Zhe Би Чжэ [204] в принципе был согласен с такой постановкой вопроса, однако считал, что в данном случае термин 口头成语 koutouchengyu коуточэньюй более подходит, нежели 俗成语 suchengyu сучэньюй, а термин 俗语 suyu суюиназывал ошибочным. Он полагал, что 成语 chengyu *готовые выражения* привычно использовались в устной речи с давних пор, как и 惯用语 guanyongyu *привычные выражения*. В некоторых чэньюях по значению составляющих иероглифов можно уяснить их смысл – простой прямой и переносный более сложный. А вот 惯用语 guanyongyu *гуаньюньюи* всегда наделены сложным смыслом. Книжные варианты 成语 chengyu пришли из классического литературного языка 文言 wenyán *вэньяня*, а те, что бытуют в разговорной речи, обладают свойствами пословиц. Гуаньюньюи всегда приходят из устной речи. Чэньюи, как правило, имеют довольно фиксированную форму, и большая часть из них не поддается лингвистическому анализу в противоположность привычным фразам и словосочетаниям, последние по большей части состоят из 3 иероглифов [213].

Распространенные в Китае пословицы большей частью можно также отнести к поговоркам, которые включают недоговорки и гуаньюньюи. Термин 歇后语 xièhòuyǔ – особый тип народных речений, который М.Г. Прядохин [138] назвал недоговорками-иносказаниями. Недоговорка-иносказание состоит из двух частей: первая – иносказание, своего рода загадка, вторая – раскрытие его смысла, разгадка. Приведем примеры:

1. 泥菩萨过江 – 自身难保 ni Pusa guo jiang – zishennanbao *Когда глиняный Будда переходит реку, ему самому трудно уцелеть;*

2. 小葱拌豆腐 – 一青二白 xiaosongbandoufu – yiqingerbai *Зеленый лучок смешивают с соевым творогом (доуфу) – все едино;*

Иногда используется лишь первая или вторая часть, однако можно легко догадаться о содержании недостающей части. Например:

1. 老翁卖瓜 – 自卖自夸 laowengmaigua – zimaizikua *Старик продает арбузы – сам продает, сам нахваливает;*
2. 黄鼠狼给鸡拜年 – 不安好心 huangshulanggeijibainian – buanhaoxin *Хорек поздравляет петуха с Новым годом – как тут не забеспокоиться от души?*

Исследователи считают, что когда применяется передняя часть недоговорки, то ее уже нельзя называть недоговоркой, но пословицей или гуаньюнюем. Некоторые отдельно используемые задние половинки также превратились в гуаньюнюи. Приведем примеры:

1. 马照跑 mazhaopaо *Бежать словно лошадь;*
2. 舞照跳 wuzhaotiao *Как-будто танцевать.*

1.5.2. Особенности фразеологизмов и паремий в русском языке

Пословицы и поговорки в русском языке – это краткое, ритмическое организованное, устойчивое в речи, образное народное изречение [11:375]. Паремииологи отмечают особенность пословичных изречений, которая состоит в том, что их можно рассматривать в трех разных планах, что было отмечено ранее [12:12]. Пословицы и поговорки – это едва не первые проявления творчества народа. Как мы знаем, все великие люди относились с почтением перед мудростью и красотой, живописной изобразительной силой пословиц и поговорок. Так же поражает вездесущность пословиц и поговорок – они касаются всех предметов, вторгаются во все области человеческого бытия, людских надежд, помыслов, оценок близких – родных, соседей, властей, учреждений, законов, суда, житейских обычаев, течения

жизни, души человека, его здоровья, нрава, характера. Влади́мир Ива́нович Даль русский учёный, писатель и лексикограф, составитель «Толкового словаря живого великорусского языка» [39], выделил для пословиц и поговорок сто семьдесят рубрик.

Однако тематическая многоликость пословиц и поговорок не главное, хотя как мы знаем и важное их достоинство. А еще не менее важна их способность сосредотачивать в себе народную практическую философию, складывавшуюся на протяжении столетий на основе неких типичных ситуаций, с которыми сталкивалось население и опыт которых был постепенно подытожен в устойчивых изречениях. Пословица выражает мнение народа, заключает в себе народную оценку жизни, в этом и состоит ее национально-культурная специфика. Много существеннее как пословицы и поговорки воспроизводят жизнь, какую оценку дают. Ни одна из пословиц и поговорок не лишена всепоглощающего страстного интереса ко всему, чего касается. За каждой пословицей и поговоркой видятся те, кто судит, рядит, спорит, вышучивает, насмехается, печалиться, скорбит, радуется.

Пословица – это лучшая форма просторечия; это не книжная, а живая разговорная речь [121]. А как единицы фольклорного жанра пословицы и поговорки предназначены для устноречевого бытования, порождаясь устным народным творчеством, или заимствуются из определенных литературных источников, теряя с ними связь. Но, в любом случае они обобщают опыт народа, выведенный из его общественной практики. Социальное развитие ведет в современных развитых странах ко все большей унификации языка в национальных, т.е. в государственных масштабах, к постепенному стиранию диалектных различий и возникновению единой обиходно-разговорной речи с общим для всей нации, т.е. страны, запасом устойчивых фраз, в том числе пословиц и поговорок.

Пословицы и поговорки также сопровождают людей с давних времен. Такие выразительные средства, как точная рифма, простая форма, краткость, сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминаемыми и

необходимыми в речи. Они возникли в далекое время, и уходят своими корнями в глубь веков. Многие пословицы и поговорки появились еще тогда, когда не было письменности. Они являются неотъемлемым атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа. Пословицы и поговорки многообразны, они находятся как бы вне временного пространства. Действительно, в какое бы время мы не жили, пословицы и поговорки всегда останутся актуальными, приходящимися к месту. В них отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи особую выразительность.

Русские пословицы и поговорки возникали и складывались по ходу жизни русского народа, отражая не только важные события и процессы, но и характерные бытовые явления. Они дали характеристику всех классов и сословий общества – крестьян, ремесленников, рабочих, бояр, дворян, чиновников, судей, представив многостороннюю картину русской жизни. Например: 1. Услужливый дурак опаснее врага;

2. будешь гоняться за зайцами на воле – потеряешь сайгу дома;

3. будешь ловить рыбу да искать крабов – проворонишь урожай.

Русские пословицы и поговорки имеют огромную общественную ценность, которая заключается в познавательном, идейно-воспитательном и эстетическом значении, в богатом жизненном содержании, глубокой идейном смысле, больших художественных достоинствах и национальном своеобразии. Познавательная ценность определяется прежде всего многообразием сведений, которые в них сообщаются. В целом создается широкая картина русской жизни. Они дают представление о воззрениях и взглядах народа, о его понимании явлений действительности [13-16]. Еще познавательное значение пословиц и поговорок состоит в том, что они типизируют явления, т.е. выделяют среди них наиболее показательные и

отмечают в них самые существенные черты. Типизация проявляется в создании образов крестьянина, ремесленника, рабочего, попа, барина, судьи. Она подчеркивается определением социального положения человека, что дает возможность соответствующим образом его характеризовать, указав на основные признаки: бедность или богатство, власть или бесправие.

Идейно-воспитательная роль пословиц и поговорок определяется тем, что они имеют совершенно ясную целенаправленность. Познавательное значение пословиц и поговорок тоже представляют собой проявление воспитательной функции. Многие полагают, что изначальной целью пословиц и поговорок была передача опыта молодым поколениям. Идейно-воспитательная их роль состоит также в том, что они служат ясным выражением определенных суждений о реальной действительности, в которых что-либо утверждается или отрицается, раскрываются свойства предметов и явлений. Тем самым привлекают слушателей характерные воззрения на эти предметы и явления. Одной из важных целей пословиц и поговорок служит стремление привить людям оценку явлений действительности. Они дают ясные положительные и отрицательные черты жизни, утверждая или критикуя, восхваляя или осмеивая. Ясная оценка служит идейным оружием пословиц и поговорок в борьбе за народные идеалы, делает их средством социальной борьбы. Они также служат воспитанию положительных идеалов, ставят в пример высоконравственное поведение, оперируют понятиями добра и зла, чести и бесчестия. Приведем примеры:

1. *Береги честь смолоду;*
2. *Посеешь ложь, не вырастет рожь.*

В русских пословицах широкое и яркое развитие получила тема патриотизма. Например: 1. *С родной земли – умри – не сходи;*

2. *На чужой земле и весна не красна.*

Русские пословицы и поговорки – это меткие выражения, созданные русским народом, а также переведенные из древних письменных источников и заимствованные из произведений литературы, в короткой форме

выражающие мудрые мысли. Многие русские пословицы состоят из двух соразмерных, рифмующихся частей. Пословица, как правило, имеют прямой и переносный смысл (мораль). Часто существует несколько вариантов пословиц с одной и той же моралью. Пословицы отличаются от поговорок более высоким обобщающим смыслом. Наиболее древние из дошедших до нас произведений русской письменности, содержащие пословицы, датируются XII в.

Очень часто поговорки являются частью соответствующей пословицы. Например: 1. *Два сапога – пара, да оба на левую ногу надеть;*

2. *Собаку съел, да хвостом подавился;*

3. *Хлебом не корми – дай водки попить;*

4. *Сколько волка не корми, все в лес смотрит.*

Пословицы составляют достояние целого народа или значительной части его и заключает в себе суждение или наставление на какой-нибудь случай жизни. Пословица – это весьма любопытный жанр фольклора, изучаемый многими учеными, но во многом оставшийся непонятным и загадочным. Это народное изречение, в котором выражается не мнение отдельных людей, а народная оценка, народный ум. Она отражает духовный облик народа, стремления и идеалы, суждения о самых разных сторонах жизни. Все, что не принято большинством людей, их мыслями и чувствами, не приживается и отсеивается. Пословица живет в речи, только в ней емкая пословица приобретает свой конкретный смысл. Созданные в веках, переходя от поколения к поколению, пословицы и поговорки поддерживали уклад народной жизни, крепили духовный и нравственный облик народа. Они как заповеди, регламентирующие жизнь каждого человека. Это- выражение мыслей, к которым пришел народ через вековой опыт. Пословица всегда поучительна, но не всегда назидательна. Однако из каждой следует вывод, который полезно принять к сведению.

Менялась жизнь, появлялись новые пословицы и поговорки, забывались старые, но оседало бесспорно ценное, имеющее значение и для

последующих эпох. Широкому распространению и долголетию пословиц и поговорок способствовало то, что часть их, теряя свой прямой смысл, приобретала смысл переносный. Например, пословица *Изломанного лука двое боятся*, еще долго жила, поменяв прямой смысл на переносный, хотя народ давно сменил оружие. Но были и такие пословицы, которые изначально появились в переносном смысле, например, пословицу *В камень стрелять – стрелы терять* никогда не понимали в прямом смысле, относили к разным предметам и явлениям. О чем бы ни говорилось в пословицах, это всегда воспринимается как обобщение. Образное отражение действительности в пословице связано с эстетической оценкой разнообразных явлений жизни. Вот почему пословицы есть и веселые, и грустные, и потешные, и горькие. Вот как сказал об этой черте народных пословиц Даль В.И.: «пословица – это свод народной премудрости и суемудрия, это стоны и вздохи, плач и рыдание, радость и веселье, горе и утешение в лицах; это цвет народного ума, самобытной стати; это житейская народная правда, своего рода судебник, никем не судимый» [39].

Своеобразна и форма пословиц. Ей свойственна ритмическая организация, особое звуковое оформление. Пословица кратка, в ней нет лишних слов, каждое слово весомо, содержательно и точно.

Итак, пословица – это краткое, вошедшее в речевой оборот и имеющее поучительный смысл, ритмически организованное изречение, в котором народ на протяжении веков обобщал свой социально-исторический опыт.

Поговорка это широко распространённое образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление. В отличие от пословиц, поговорки лишены прямого обобщенного поучительного смысла и ограничиваются образным, часто иносказательным выражением: *легко на помине, как снег на голову, бить баклуши* – все эти типичные поговорки, лишённые характера законченного суждения. В речи пословица часто становится поговоркой и наоборот. Например, пословица *Легко чужими*

руками жар загребать часто употребляется как поговорка *Чужими руками жар загребать*, то есть образное изображение любителя чужого труда.

Поговорки в силу своей особенности образных выражений чаще чем пословицы сближаются с языковыми явлениями. В поговорках больше национального, общенародного значения и смысла, чем в пословицах. Поговоркам часто присущи все свойства языковых явлений. Таково выражение *свинью подложить*, то есть устроить кому-нибудь неприятность. Происхождение этой поговорки связывают с военным строем древних славян. *Дружина становилась «клином»*, наподобие кабаньей головы, или «свиньей», как называли этот строй русские летописи. Со временем был утрачен смысл, вкладываемый в это выражение в древности.

Вообще уже в XIX в. ученые обратили внимание на то, что пословица указывает на эпоху, в которую она появилась. Так, например, пословица *Пусто, словно Мамай прошел*, которая указывает на время порабощения Руси татаро-монгольским игмом, хотя пословиц, приуроченных к каким-нибудь историческим событиям гораздо меньше, чем выражений, родившихся в быту человека. И все же основным источником народных пословиц и поговорок является именно жизненный социально-исторический опыт народа.

Некоторая часть пословиц возникла из произведений художественного творчества: сказок, преданий, анекдотов. Это такие поговорки, как *Битый небитого везет; По моему прошению, по щучьему велению* и другие.

С появлением светской литературы количество пословиц и поговорок увеличилось, это так называемые пословицы и поговорки литературного происхождения. Особенно велика заслуга русских писателей, которые составляли пословицы и поговорки по образцу народных. Например: *Минуй нас пуще всех печалей и барский гнев, и барская любовь* (А.С. Грибоедов); *У разбитого корыта* (А.С. Пушкин); *Как белка в колесе* (И.А. Крылов) и многие другие.

В число народных пословиц и поговорок вошли выражения не только русских писателей. Например, выражение *А король-то голый!* Принадлежит перу Г.Х. Андерсена из сказки «Новое платье короля»; выражение *Башмаков еще не успели износить* (т.е. мало времени прошло с какого-то события, а человек уже изменился в убеждениях и намерениях), принадлежит Гамлету, герою трагедии Шекспира.

Но, образность пословиц и поговорок отличается от образности былин, сказок, песен и других жанров фольклора. Принципы создания образа в пословице и поговорке связаны со спецификой этого жанра. Одной из распространенных форм выражения образности является иносказание. Например, пословица *От яблони – яблочки, а от сосны – шишки* воспринимается не буквально, а в переносном, иносказательном виде. Однако некоторые пословицы употребляются именно в прямом смысле. Например, *По одежде встречают, по уму провожают*.

Первое дошедшее до нас собрание русских пословиц и поговорок относится к концу XVII в. Это «Повести или пословицы всенароднейшие по алфавиту». Составитель остался неизвестным, а вошло в сборник свыше 2 500 пословиц и поговорок. В XIX в. вышел сборник В.И. Даля «Пословицы русского народа», включавший уже 30 000 пословиц и поговорок, которые были сгруппированы по темам.

Выводы по первой главе

Для современного состояния науки характерен переход к глобальному рассмотрению проблем тематики когнитивной лингвистики.

В когнитивистике главное внимание уделяется человеческой когниции, исследуются не просто наблюдаемые действия, а их ментальные репрезентации (внутренние представления, модели), символы, стратегии человека, которые и порождают действия на основе знаний, т.е. когнитивный мир человека изучается по его поведению и деятельности, протекающих при активном участии языка, который образует

речемыслительную основу любой человеческой деятельности – формирует ее мотивы, установки, прогнозирует результат.

Таким образом, центральным в когнитивной лингвистике является категория знания, проблема видов знания и способность их языкового представления, так как именно язык является основным средством фиксации, хранения, переработки и передачи знания [100, 203].

Что касается языковой картины мира, то она отражает способ речевосстановительной деятельности, характерный для той или иной эпохи, с ее духовными, культурными и национальными ценностями. Концепт включает понятие, но не исчерпывается только им, а охватывает все содержание слова (денотативное и коннотативное), отражающее представление носителей данной культуры о явлении, стоящем за словом во всем многообразии его ассоциативных связей. Он вбирает в себя значение многих лексических единиц. В концептах аккумулируется культурный уровень каждой языковой личности, а сам концепт реализуется не только в слове, но и в словосочетании, высказывании.

Что касается особенности фразеологизмов и паремий в китайском и русском языках, то национальный специфик китайских пословиц может проявляться в двух отношениях. Во-первых, это упоминание предметов материального и духовного мира данного народа, так называемые реалии. К ним относятся предметы и явления национально традиционного быта. Реалии могут также характеризовать географическую среду Китая, его ландшафты, города, реки, горы, растительный и животный мир. То же самое можно сказать и про русские пословицы и поговорки. Они возникали и складывались по ходу жизни русского народа, отражая не только важные события и процессы, но и характерные бытовые явления. Пословицы и поговорки дали характеристику всех классов и сословий общества – крестьян, ремесленников, рабочих, бояр, дворян, чиновников, судей, представив многостороннюю картину русской жизни.

Глава 2. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ И ПАРЕМИИ СО ЗНАЧЕНИЕМ «УМ И ГЛУПОСТЬ» В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Значение лексем ум и глупость в китайских словарях

Одним из синонимов иероглифа 知 zhī является пришедший из классического литературного языка 文言 wenyán *вэньяня* иероглиф 智 zhì. Приведем характеристики данного иероглифа.

智 zhì I *сущ.*

- 1) мудрость; ум, разум: 知可否, 智也 zhikefou, zhiye *знать, что можно и чего нельзя, – это мудрость*; 吃一堑, 长一智 chiyiqian, zhangyizhi *от каждой неудачи набираешься ума-разума*; 智辯 zhibian *ум и красноречие*;
- 2) мудрый, мудрец: 中智以上 zhongzhiyishang *мудрость выше среднего уровня*;
- 3) стратагема ж.устар. (перен. Уловка, ухищрение); хитрость, уловка: 斗智 douzhi *состязаться в хитрости*; 使智 shi zhi *применить уловку, прибегнуть к хитрости*;
- 4) знание: 智圓行方 zhiyuanxingfang *знание стремится к полноте (круглому), действие – к частности (квадратному)*;

II *прил. /наречие*

умный, мудрый; опытный, умелый; умно: 这样作, 未免不智 zheyangzuo, wei mianbuzhi *сделать так будет, конечно, неумно*;

III *гл.*

знать: 不智其名 buzhiqiming *не знать его имени*;

IV *собств.*

- 1) Чжи (фамилия)
- 2) (сокр. *вм.* 智利) Чили; чилийский.

Иероглиф 智 zhì входит в состав многих слов китайского языка. Его синонимом является слово 智慧 zhihui с такими значениями: 1) ум, разум;

мудрость; 2) знания – в русском языке и intelligence, wisdom, knowledge (мудрость, знание) – в английском. Приведем примеры.

1. 孟子·公孙丑上：「虽有智慧，不如乘势。」 Mengzi. Gongsunchouhang:

| Suiyouzhahui, buruchengshi. | *Мэнцзы. О безобразии Гут Суня: «Даже с мудростью лучше всего использовать благоприятную возможность».*

2. 墨子·尚贤中：「若此之使治国家，则此使不智慧者治国家也，国家之乱，既可得而知己。」 Mozi. Shangxianzhong: | Ruocizhishizhiguojia, zecishibuzhihuizhezhiguojiaeye, guojiazhiluan, jikederzhiji. | *Моцзы. Еще раз о добродетели: «Что касается государственной политики, то если не руководствоваться мудростью, то получишь смуту в стране, и это неизбежно».*

3. 维摩诘所说经·卷中：「虽行七觉分，而分别佛之智慧。」 Weimojisuoshuojing. Juanzhong: | Suihangqijuefen, erfentie Fozhizhihui. | *Буддийский трактат. Средний свиток: «Нам даны семь добродетелей, но особенно выделяется мудрость Будды».*

Что касается перевода этого слова на английский язык, то его особенности хорошо видны в следующих примерах:

1. 吸取群众的智慧 xiququnzhongdezhihui *Draw on the wisdom of the masses(Вовлечь мудрость в массы);*
2. 智慧胜强权 zhihuishengqiangquan *Wisdom is better than strength(Мудрость лучше чем сила);*
3. 多想出智慧 duoxiangchuzhihui *Much thinking yields wisdom(Много размышлений даёт урожай мудрости);*
4. 这些壮丽的古代建筑显示了劳动人民的高度智慧 zhaxiezhuanglidegudaijianzhuxianshilelaodongrenmindegaoduzhihui *These magnificent ancient buildings demonstrate the great intelligence of the*

labouring people (Эти величественные древние здания демонстрируют огромные способности трудового народа).

Слово 智力 zhìlì переводится на русский язык в зависимости от контекста как *рассудок; ум, интеллект; умственные способности; интеллектуальный*: 智力年龄 zhìlìniánlíng *психологический возраст* (возраст, соответствующий уровню развития); 智力商数 zhìlìshāngshù *индекс умственного развития*; 智力劳动 zhìlìláodòng *умственный труд*; 智力测验 zhìlìcèyàn *психометрия*.

В английском языке слово переводится, как: *intelligence; intellect mentality; habitus; intellect; intellectuality; поо-: (разум; интеллектный ум; склонность; рассудок; умственная сила; поо-:)* 智力超常少年班 zhìlìchāocháng shāoniánbān *juvenile class for exceptionally gifted children*; 智力扶贫 zhìlìfúfēn *help (assist) the poor with intelligence (помощь бедному с умом (разумно))*; 智力差的学生 zhìlìchādèxuéshēng *a backward pupil(отстающий ученик (студент))*; 智力支边 zhìlìzhībiān *support the frontier regions in intelligence (поддержка предельных зон интеллекта)*; 这首乐曲是他的智力产物 zhèshǒuyuèqǔshìtādezhìlìchǎnwù *the music is his brain child (музыка в детстве)*.

Имеет смысл привести обширный список примеров перевода слова на русский язык, поскольку он свидетельствует о широте использования в русском языке:

1. 竭聪明, 进智力 jiècōngmíng, jìnzhìlì *пустить в дело весь свой ум, отдать делу до конца весь свой разум (свою мудрость);*
2. 充分发展的智力 chōngfēnfāzhǎn dezhìlì *зрелый ум;*
3. 启发人智力 qǐfārenzìlì *озарять умы людей;*
4. 小孩子的智力还没有发育成熟 xiǎoháizidezhìlìhàiveiyóufāyùchéngshù *ум ребёнка ещё не развит;*
5. 通过家庭解决智力迟钝产生的问题亚洲训练讲习班
tōngguòjiātingjiějuèzhìlìchídùn chānshēngdewèntí Yàzhōu

xunlianjiangxiban *Азиатский учебный семинар-практикум по вопросам внутрисемейного регулирования проблем, возникающих в связи с умственной отсталостью;*

6. 智力损害, 智力缺陷 zhilisunhai, zhiliquexian *интеллектуальное отставание;*
7. 国际专业和智力工作人员联合会 guojizhuanyehzhiligongzuorenyuanlian hehui *Международная конфедерация работников умственного труда;*
8. 国际援助智力迟钝者协会联盟 guojixuanzhuzhilichidunzhexiehui lianmeng *Международная лига обществ помощи умственно отсталым;*
9. 有关智力迟钝国际方面问题联合委员会 youguanzhilichidunguojifang mianwentilianheweiyuanhui *Совместная комиссия по международным аспектам замедленного умственного развития;*
10. 心智层, 智力圈, 智域 xinzhiceng, zhilijuan, zhiyu *ноосфера.*

Можно привести практически такие же примеры из английского языка:

1. 智力是她的主要财富 zhilishitadezhuyaocfifu *Intelligence was her main asset (Интеллект был её главным качеством);*
2. 智力出众 zhilichuzhong *with exceptional intelligence (с исключительным интеллектом);*
3. 密切注视幼儿智力的发育 miqiezhushiyourzhilidefayu *Intently watch the development of the infant mind (Внимательно наблюдайте за развитием умственных способностей несовершеннолетнего);*
4. 她在智力或性情上都未显示出任何反常 tazaizhilihuoxingqingshangdou weixianshichurenhtfanchang *She has shown no abnormality in intelligence or in disposition (Она не проявила никаких нарушений в рассудке или в характере);*

5. 牛顿是一个智力巨人 Niudun shiyigezhilijuren *Newton was an intellectual giant (Ньютон был интеллектуальным гигантом);*
6. 智力迟钝的孩子需要的不是怜悯，而是帮助
zhilichidundehaizixuyaodebu shilianmin, trshibangzhu *A retarded child needs help, not pity (Умственно отсталый ребенок нуждается в помощи, но не в жалости);*
7. 敏捷的智力 mianjiedezhili *a keen intelligence (Высокий интеллект);*
8. 他的智力一定极为贫乏 tadezhiliyidingjiweipin fan *He must be sadly lacking in intelligence (Он должно быть к сожалению, отстает в разуме);*
9. 智力上有缺陷 zhilishangyouquexian *mentally deficient (Психически неполноценный);*
10. 他的智力相对地比他哥哥强 tadezhilixiangduidebitagegeqiang *His intelligence is comparatively favourable with that of his brother (Его разум сравнительно лучше, чем у его брата);*
11. 引进智力 yinjin zhili *to introduce intellectual resources (Введение в умственные ресурсы);*
12. 智力超常少年班 zhilichaochangshaonian ban *juvenile class for exceptionally gifted children (Подростковый класс исключительно для одаренных детей);*
13. 智力扶贫 zhilifupin *to help (assist) the poor with intelligence (Помогать бедным разумно).*

Примеры использования слова 智力 zhili в литературных произведениях и научных работах.

1. 清·龚自珍. 病梅馆记: | 智力为也。 | Qing. Gong Zizhen. Bing Mei Guan ji: | Zhiliweiye. | Династия Цин. Гун Цзычжень. «Записки больного Мэй Гуаня»: «Ум это всё».

2. 管子. 形势解: 「能自去而因天下之智力起, 则身逸而福多。」

Guanzi.

Xingshijie: | Nengziqueryintianxiazhizhiliqi, zeshenyierfuduo. | Гуаньцзы.

«Обстановка проясняется»: «Можно идти своим путем, однако все во вселенной начинается с мудрости, тогда и здоровье в порядке, и удача в кармане».

3. 三国志. 卷一. 魏书. 武帝纪: 「吾任天下之智力, 以道御之, 无所不可。」 Sanguozhi. Juan 1. Weishu. Wudiji: | Wurentianxiazhizhili, yidaoyuzhi, wusuobuke. | Описание трех царств. Свиток 1. Книга о царстве Вэй. «Хроника императора У»: «Наш император является воплощением мудрости в Поднебесной, и следуя ее принципам, он всемогущ».

4. 一种较持久的个人行为属性, 表现在适应环境、学习、抽象思考等能力上, 可以用智力测验来测量 Yizhongjiaochijiudegerenxingweishuxing, biao xian zaishi ying huan jing, xuexi, chouxiang sikaodeng nenglishang, keyi yongzhiluceyanlai celiang Психометрические измерения произведены на лицах с довольно устойчивым типом характера в обычной благоприятной обстановке, а также во время учебы и в период экзаменов.

Слово 智谋 zhimóu в переводе на русский язык означает «сообразительность, изобретательность, находчивость; мудрость; ум; находчивый, изобретательный»: 智谋高超 zhimougaochao ума палата и 逐于智谋 zhuyuzhimou стремиться к мудрости и на английский – resourcefulness; wisdom and intelligence (изобретательность; мудрость и разум (интеллект)): 智谋之士 zhimouzhishi man of ideas (resourcefulness) (изобретательный (изобретательность)), 靠勇敢也靠智谋 kaoyongganyekaozhimou rely on both courage and resourcefulness (положиться на обе – мужество и изобретательность), 人多智谋高 renduozhimougao more people mean more ideas (больше народа означает больше идей).

Приведем примеры использования слова в художественных произведениях:

1. 三国演义. 第五十九回: 「吾亦犹人也, 非有四目两口, 但多智谋耳。」 Sanguoyanyi. Diwushijiuhui: | Wuyiyourenye, feiyousimuliangkou, danduo zhi mouer. | Роман «Троецарствие». Гл. 59: «Я все-таки человек, нет у меня четырех глаз и двух ртов, а только ухо, прислушивающееся к мудрости».

2. 红楼梦. 第四十六回: 「到底是太太有智谋。这是千妥万妥的。」 Honglou meng. Disishiliuhui: | Daodishitaitaiyouzhimou. Zheshiqiantuowan tuode. | «Сон в красном тереме». Гл.46: «Наконец, у госпожи есть ум. И это весьма обнадеживает».

Можно также привести слова, в состав которых входит иероглиф 智 zhì: 智囊团 zhìnángtuán (синоним 脑智囊团 naozhi nangtuan; 智库 zhiku; 智囊 zhi nang) *мозговой центр (трест) brain trust; think tank; 智能 zhìnéng ум, интеллект; разум; способности; intelligence and ability (разум и способность)*. Особое внимание следует обратить на последнее слово в виду его широкого применения. Приведем примеры.

1. 发展学生智能 fazhanxueshengzhineng *развивать умственные способности учащихся;*
2. 人工智能 rengongzhineng *искусственный интеллект;*
3. 智能有限 zhinengyouxian *умственная ограниченность;*
4. 智能的性质 zhinengdexingzhi *склад ума;*
5. 机灵的智能 jilingdezhineng *тонкий ум;*
6. 智能数控角缝清理机 zhineng shukongjiaofengqinglijī *углозачистной станок с ЧПУ;*
7. 智能卵石 zhinengluanshi *РЛС наведения по радиолучу;*

8. 商业智能 shangyezhineng ; 商业情报 shangye qingbao *коммерческая разведка; коммерческая разведывательная информация; промышленный шпионаж;*
9. 人类智慧 renleqzhihui; 人类智能 renleizhineng; 人员情报 renyuanyingbao *разведывательная деятельность; разведка;*
10. 国际智能缺陷咨询研究所 Guojizhinengquexianzixunyanjiusuo *Международный исследовательский и консультативный институт по проблемам умственной отсталости;*
11. 智能信息服务系统 zhinengxinxiwuxitong *интеллектуальная система информационного обслуживания;*
12. 智能预约电饭煲 zhinengyuuyuedianfan bao *интеллектуальная энергосберегающая мультиварка;*
13. 楼宇智能及智能家居系统 louyuzhinengjizhinengjiajuxitong *система для "умных домов" и "умной мебели";*
14. 智能监控报警系统 zhinengjiankongbaojingxitong *автоматизированная система наблюдения и сигнализации;*
15. 智能的锻炼同身体的运动同样重要 zhinengdeduanliantongshentideyundongtongyangzhongyao *Exercise of the mental faculties is as important as bodily exercise Умственное развитие также важно как и физическое.*

Приведем также пример из классической прозы:

汉书·卷三十六·楚元王刘交传：「其有智能者，尤非毁而不进。」 Hanshu. Juan 36. Chuyuanwang Liu Jiaochuan: | Qiyouzhinengzhe, youfeihuierbujin. | *Летописи эпохи Хань. Свиток 36. Хроника царства Чу: «У них были мудрецы, потому их не уничтожить, не захватить».*

Слово 智取 zhìqǔ на русский язык переводится как *брать умом (хитростью), перехитрить*, а на английский – как *to take by ruse (брать хитростью) и to outsmart (перехитрить.)*. Приведем примеры:

1. 在五十年中，她以这种手腕蒙混和智取了欧洲的一个又一个政客
zaiwushinianzhong, tayizhezhongshouwanmenghunhezhiqule
Ouzhoudeyigeyouyigezhengke на протяжении пятидесяти лет она
всяческими уловками старалась обмануть и обхитрить одного за
другим всех европейских политиков;
2. 面对强大的敌人，只能智取，不能力敌 mianduiqiangedadiren,
zhinengzhiqu, bunenglidi *outwit; take (a fort, town, etc.) by strategy;*
3. 只可智取，不可强攻 zhikezhiqu, bukeqianggong *The only way to take
the enemy position is by strategy, not by forceful attack (Единственный
путь взять позицию врага стратегией, а не яростной атакой);*
4. 与其强攻，何如智取 yuqiqianggong, heruzhiqu *It would be better to use
strategy than to attack by force (Будет лучше использовать стратегию,
чем атаковать силой).*

Слово 智育 zhìyù имеет следующие значения на русском и английском языках: *воспитание интеллекта; умственное воспитание; духовное воспитание; intellectual education (culture); intellectual development(разумное образование (культура); развитие разума)*. Приведем соответствующие примеры.

1. 使受教育者在德育，智育，体育几方面都得到发展 shishoujiaoyu
zhezaideyu, zhiyu, tiyujifangmiandoudedaofazhan *обеспечить получающим
образованиеразвитие в нравственном, умственном и физическом отно
шениях;*
2. 智育第一 zhiyudiyi *to give first place to intellectual development; intellectu
alism (intellectual trai ning) first; putting intellect first (Дайте развитию
разума первое место; занятия умственным трудом (умственный
трейнинг) вначале; сначала ввод разума);*
3. 使学生在德育、智育、体育几方面都得到发展 shixueshengzaideyu,
zhiyu, tiyujifangmiandoudedaofazhan *enable the students to develop morally, intel*

lectually and physically (Давать возможность студентам развиваться морально, умственно и физически);

4. 使学生在德育、智育、甚智其子 shixueshengzaideyu, zhiyu, shenzhiqizi *enable the students to develop morally, intellectually and physically (давать возможность студентам развиваться морально, интеллектуально и физически).*

В качестве иллюстративного подтверждения нашей информации приводим словарную статью со стр. 624 с иероглифом 知 zhi 现代汉语辞典 xiandaihanyucidian *Словаря современного китайского языка (2002).*

现代汉语词典 (北京, 2002) [216]: 知 zhi I 知道: ~无不言/ ~其一不~其二/这话不~是谁说的。 II 使知道: 通~/~会/~单。 III 知识: 求~/无~。 IV (书) 知己: 新~/~友。 V 旧指主管: ~县/~客。 Xiandaihanyucidian (Beijing, 2002): zhi I zhidao: ~wubuyan/ ~qi yi bu ~qier/zhehuabu ~shi sheishuode. II shizhidao: tong~/~hui/~dan. III zhishi: qiu~/wu~. IV (shu) zhiji: xin~/~you. V jiuzhizhuguan: ~xian/~ke.

(古) 又同“智”。 (gu) youtong “zhi”.

Словарь современного китайского языка (Пекин, 2002) [216]: иероглиф 知 zhi имеет значение: I знать: ~и ничего не говорить/знать толк (в чем-л.); понимать; владеть; быть в курсе (чего-л.); II использование слова знать: прямое/возможное/простое; III знание; познание; сведения; грамотность: просить; умолять; стремиться; преследовать; спрос/небытие; без; IV (книж.) близкий; душевный: близкий друг: новый; современный~/~друг; группа из двух, пара; V старое значение: ~уездный/~счетное слово.

(арх.): то же самое что «умный».

В *Большом толковом словаре китайского языка, или Словотолкователе китайского языка (汉语详解大辞典 hanyuxiangjiedacidian) [208],* имеется много слов со значением «ум». Рассмотрим их каждое по отдельности.

知 zhī; zhì

I 知 zhī гл.

1) знать; держать в памяти, помнить. Приведем примеры.

1. 知无不言,言无不尽 zhiwubuyan, yanwubujin *что знаешь – выскажи без утайки, что говоришь – говори до конца;*

2. 父母之年不可不知也 fumuzhinianbukebuzhiye *возраст родителей нельзя не помнить;*

3. 虽圣人亦有所不知焉 suishengrenyiyousuobuzhiyan *даже величайшие мудрецы не являются всеведущими;*

4. 知其一,不知其二 zhiqiyi, buzhiqier *знать только одну сторону дела; не иметь ясного представления [о целом];*

2) знать толк (в чем-л.); понимать; владеть; быть в курсе (чего-л.) Примеры:

1. 深知其不能行 shenzhiqibunengxing *глубоко понимать, что осуществить это невозможно;*

2. 知兵 zhibing *владеть военным искусством;*

3. 知医 zhiyi *быть сведущим в медицине;*

3) узнавать, познавать; осознавать; воспринимать, ощущать. Приведем пример:

知疼 zhiteng *познать (ощутить) боль;*

4) знать в лицо, быть знакомым; водить знакомство; быть близким, дружить.

相知 xiangzhi *быть знакомым, дружить;* приведем пример: 知人知面不知心 zhirenzhimianbuzhixin *душу человека по его внешнему виду не узнаешь;*

5) ведать, заведовать, управлять; быть правителем (напр. округа). Примеры:

1. 知郑国之政 zhizhengguozhifu *править княжеством Чжэн;*

2. 知州 zhizhou *правитель округа.*

II суц.

1) 知 zhī знания, познания; сознание; эрудиция. Приведем примеры: 无知 wuzhi *не обладать познаниями;* 求知 qiuzhi *добиваться знаний;*

2) 知 zhī рассудок, разум. Приведем пример: 草木有生而无知 caomuyoushengerwuzhi *растения живут, но не имеют разума;*

3) 知 zhì вл. 智 zhì мудрость; мудрый;

4) 知 zhī прием (гостей); знакомства, связи; знакомый; друг. Приведем примеры:

1. 故知 guzhi *старое знакомство, стародавний друг;*

2. 绝宾客之知 juebingkezhizhi *прекратить связи со знакомыми;*

5) 知 zhī *эпист. внимание; признание.* Пример: 忽蒙国士知 ... humengguoshizhi ... *и вдруг удостоился признания со стороны самых выдающихся людей в стране;*

III 知 zhì *собств.*

Чжи (фамилия);

Соответственно можно определить следующее значение иероглифа 知 zhī при переводе на английский язык – согласно 汉英词典 hanyingdacidian Chinese-English Dictionary (2004) [207]. Приведем примеры: 知 zhī *know; realize; be aware of (Знать; осуществить; быть осведомленным);* 强不知以为知 suibuzhiyiweizhi *pretend to know what one doesn't know (Претендовать, чтобы знать, что кто-то не знает);* 无所不知 wusuobuzhi *know everything; omniscient;* 知其然并力求知其所以然 zhi qiranbingliqiuzhiqisuoyiran *know the how and endeavour to know the why (Узнать, как, и попытаться узнать, почему);* 若要人不知 ruoyaoren buzhi *If you don't want people to know it (Если вы не хотите, чтобы люди знали это);* 除非己莫为 chufeiyimowei *The best way is not to do it (Наилучший путь не делать этого);* 这种方法我们已不知试了多少次 zhezhongfangfa womenyibuzhishileduoshaoaci *We've tried this method for no one knows how many times (Мы протестировали этот метод, чтобы никто не знал, сколько раз);* 使知 shizhi *inform; notify; tell (Сообщить; уведомлять; рассказать);* 求知 qiuzhi *seek knowledge (Искать знания);* 出于无知

chuyuwuzhi *from ignorance; without information* (От невежества; без информации).

Наиболее употребляемым и значимым словом, в состав которого входит иероглиф 知 zhī, в китайском языке является 知道 zhīdao, которое при переводе на русский язык имеет несколько значений, такие как:

1) 知道 zhīdao *знать, понимать; узнавать*. Пример:

1. 谁知道 sheizhīdao: а) *кто знает!*; б) *откуда (кому) было знать, что*;
2. 通晓天地之知道, 深明人世之理 tongxiaotiandizhīdao, shenmingrenshizhili *хорошо знать небо и землю, хорошо разбираться в мире людей*;

2) *познавать путь* (учение).

3) *знать; иметь представление*. Приведем примеры.

1. 闻一言以贯万物, 谓之知道。《管子》 Wenyiyanyiguanwanwu, weizhizhīdao. 《Guanzi》 *Услышать одно слово, чтобы последовательно понять все сущее, говорить познавательно*;

2. 知道了发生过的情况 zhīdaolefashengguodeqingkuang *знать, что произошло*; т.е. слово 知道 zhīdao в этом предложении означает *знать; сознавать; узнавать; изучать; быть в курсе дела*.

Приведем примеры из литературных произведений.

1. 礼记. 学记: 「玉不琢不成器, 人不学不知道。」 liji. xueji: 「yubuzhuobuchengqi, renbuxuebuzhīdao. *Записки о ритуале, ученые записки: «Нефрит без обработки не превращается в изделие, человек без учебы не становится знающим».*

2. 庄子. 秋水眼睛: 「知道者, 必达于理。」 Zhuangzi. qiushuiyanjing: 「Zhīdao zhe, bīdāyuli。」 Чжуанцзы. «Очаровательные очи»: 「*Тот, кто знает, непременно добьется справедливости.*」

Еще одно значение слова 知道 zhīdao: 明白 mingbai, 了解 liaojie. Примеры:

1. 三国演义. 第四十回: 「先生见教极是。但须禀告母亲知道。」
Sanguo yanyi. Disishihui. | Xiansheng jianjiaojishi. Danxubinggaomuqingzhidao. |
Роман «Троецарствие». Гл. 40: «Весьма просим доброго совета учителя.
Но необходимо сказать матери, чтобы она тоже знала».

2. 文明小史. 第五十回: 「洋老总一瞧他神气不对, 知道必有事情。」
Wenming xiaoshi. Diwushihui. | Xiang Laozong yijiaoshenqibudui, zhidaobiy
oushiqing. | История цивилизации. Гл. 50: «Сян Лаоцзун как только уви-
дел, что его настроение испортилось, сразу понял, что тому что-то
требуется».

В Китайско-английском словаре (汉英词典 Hanyingdacidian, 2004) [207]
можно найти следующие сведения.

知道 zhī dao know; realize; be aware of (Знать;осуществить; быть
осведомленным). Приведем примеры:

- 1.不可能知道 bukenengzhidao *There is no knowing (Не иметь понятия);*
- 2.她知道你的意思 tazhidaonideyisi *She knows what you mean (Она знает,
что вы имеете в виду).*
- 3.我怎么会知道呢 wozenmehuizhidaont *How can I know (Как я могу
знать)?*
- 4.我知道你一定会来 wozhidaoniyidinghuilai *I knew you would come (Я
знаю, что вы придете).*

Слово 知底 zhīdǐ (синонимами являются выражения 知底细 zhīdìxì или 知
底内情 zhīdìnèiqíng) в русском языке имеет значение «знать подоплеку» и в
английском языке – *know the inside story; be in the know (Знать подоплеку
истории; быть в курсе).* Приведем примеры:

1. 知根知底 zhīgēnzhīdǐ *знать все досконально;*
2. 知道根底或内情 zhīdaogēndǐhuònèiqíng *знать все самое сокровенное;*
3. 熟悉某事或某人的根底 shúxīmǒushìhuòmǒuréndegēndǐ *ознакомиться со
всей подноготной к.-л. человека.*

Слово 知己 zhījǐ переводится на русский язык, как *близкий, быть в тесном* (общении, контакте) и в английском – *know oneself, intimate, bosom (friend)* (*Знать себя, близкий, друг (друг)*). Приведем примеры.

1. 唐. 王勃. 《杜少府之任蜀州》: | 海内存知己, 天涯若比邻。 | Tang. Wang Bo. “Dushaofuzhirenshuzhou” : | Haineizhiji, tianyaruobiling. | *Династия Тан. Ван Бо. «По поводу назначения Шу Чжоу в малую канцелярию»: «Все досконально известно о стране, да и о далеких краях, коль они по соседству».*

2. 唐. 高适. 《别董大》: | 莫愁前路无知己。 | Tang. Gao She “Biezhongda” Mochouqianluwuzhiji. | *Династия Тан. Гао Шэ. «Расставание с Цзинь Да»: «Не тужи перед дорогой, которую совсем не знаешь».*

3. 史记. 卷八十六. 刺客传. 豫让传: 「士为知己者死, 女为说己者容。」 Shiji. Juanbashiliu. Cikechuan. Yurangchuan: | Shiweizhijizhesi, nvwei shuojizherong | *Исторические записки. Свиток 86. Легенда о террористе из Хэнаня: «Воин осведомлен о своей гибели, вдова говорит о смирении».*

Приведем также примеры с английским переводом:

1. 人生难得有知己 renshengnandeyouzhiji *It is not easy to have an intimate friend in one's life (Нелегко иметь близкого друга в чьей-то жизни);*

2. 和他很知己 hetahenzhiji *be on intimate terms with him (быть в близких отношениях с ним).*

Слово 知交 zhījiāo (相知的朋友 xiangzhidepengyou) как в русском, так и английском языке, имеет одно значение – *близкий друг, bosom, intimate friend.*

Приведем пример:

1. 他是我中学时代的知交 tashiwozhongxueshidaidaidezhijiao *он мой близкий друг по школе;*

2. 史记. 卷一二〇. 郑当时传: 「然其游知交皆其大父行, 天下有名之士

也。』 shiji, juanyierling. Zhengdangshichuan: ranqiyoushijiaojieqidafuxing, tianxiayoumingzhishiye | *Исторические записки. Свиток 12. Легенда о лихих временах: «Во время путешествия все сблизилась с его стариком, весьма известным в стране человеком»;*

3. 元. 金仁杰. 追韩信. 第一折: 「你道拜为兄长相结好, 为朋友便耽饶, 呵, 咱两个做知交。」 Yuan. Jin Renxie. Zhuizhaoxin. Diyizhe: | Nizhibangweixiong zhangxiangjiehao, weipengyoubiandanrao, a, zanliange zuozhijiao. | *Династия Юань. Цзинь Жэньсе. «Вдогонку утреннему письму». Гл. 1: «Говоришь, что на все готова ради брака со мной, да же попуститься другом, и, но мы двое всего лишь друзья.*

Согласно *Русско-китайскому словарю* (汉俄词典 Hanecidian, 2006), иероглиф 知 zhi, помимо ранее перечисленных, еще входит в состав многих других слов китайского языка. Например, употребительное слово 知觉 zhijue со значением 1) сознание, чувство и 2) ощущать; воспринимать; ощущение; восприятие, перцепция: 运动知觉 yundongzhijue *двигательное восприятие*; 3) чувствительность; чувствительный: 知觉神经 zhijueshtnjing *чувствительный (сенсорный) нерв*; 知觉减退 zhijuejiantui *мед. гипостезия*; 远隔知觉 yuangezhijue *телепатия*.

Можно сопоставить с данными *Китайско-английского словаря*, в котором слово 知觉 zhijue имеет также 2 значения: perception и consciousness. Например:

1. 恢复知觉 huifuzhijue *recover consciousness; come to (Возвращать сознание; прийти к чему-то);*

2. 知觉异常 zhijueyichang *Abnormal perception, The paresthesia – one of the kinds of cacesthesia characterizing feeling of stupor; feeling of pricking; the creeping sensation (Аномальное восприятие, парестезия – одни из видов недомогания, характеризующее чувство оцепенения; чувство острой боли; ощущение "ползания мурашек");*

3. 我不出手, 敌不知觉 wobuchushou, dibuzhijue *I do not shot, enemy not conscious* (*Я не стреляю врагов, которые без сознания*);

4. 初不知觉 chubuzhijue *earlier unawareness* (*Ранее непонимание*);

Слово 知觉 zhījué может быть равноценно таким словам, как: 感觉 ganjue *consciousness; esthesia; aesthesia* (*Сознание; восприимчивость; ощущение*). Приведем примеры.

1. 失去知觉 shiquzhiijue *lose consciousness* (*Терять сознание*);

2. 病人失去了知觉 bingrenshiqulezhiijue *The patient has lost consciousness* (*Пациент потерял сознание*).

Слово 知觉 zhījué в русском языке также имеет и другие значения. Приведем примеры.

1. 西游记. 第三十九回: 「但恐官家有人知觉, 泄漏我的事机, 反为不美。」 Xiyouji.Disanshijiuhei: |dankongguanjiayourenzhiijue, chilouwodeshiji, fanweibumei. | *Путешествие на Запад. Гл. 39: «Однако кое-кто почувствовал ужас перед чиновником из-за боязни, что раскроется мой секрет, а это некрасиво».*

2. 儒林外史. 第十三回: 「休使他知觉逃走了, 不好回文。」 Rulinwaishi. Dishisanhui: |Xiushitazhiijue taozoule, buhaohuiwen. | *Байки о конфуцианцах. Гл. 13: «Нельзя позволить ему почувствовать себя беглецом, можно и в ответ схлопотать».*

Слово 知名 zhīmíng на русском языке переводится как *известный; видный*. Приведем примеры:

1. 知名之士 zhimingzhishi *известный деятель, крупная фигура; светило, звезда*;

2. 知名作家 zhīmíng zuòjiā *известный писатель*; 知名度 zhīmíngdù *известность*.

Соответственно на английском языке слово 知名 zhīmíng имеет 3 значения:

1) well-known; noted; celebrated; famous (*известный; заметный; знаменитый; выдающийся*) (синонимы в китайском языке: 出名 chuming, 声名为世所知 shengmingweishisuozi). Примеры:

1. 知名人士 zhimingren shi *well-known person, well-known personage; public figure; celebrity; a man of note; celebrated people; people of distinction* (*Известный человек, известный персонаж; общественный деятель; популярность; видный человек; знаменитые люди; популярные люди*);

2. 闻知其名声或名字 wenzhiqimingshenghuomingzi *know reputation or name* (*Знать репутацию или имя*);

3. 岸旁草树密, 往往不知名 yanpangcaoshumi, wangwangbuzhiming *Pang Caoshu dense, often unknown* (*чаще неизвестный*);

Слово 知名 zhīmíng имеет синонимы в китайском языке:

1) 著名 zhuming *известный, славный*; 有名 youming *видный, знаменитый* (多用于人 duoyongyuoren *известный*) 海内 hainei ~ | ~人士 renshi | ~作家 ~zuojia *известная страна, видный деятель, знаменитый писатель*.

2) 声名很大, 为人所知 shengminghenda, weirensuozi *популярность велика, известен каждому*;

Приведем пример из литературных источников.

1. 后汉书. 卷五十六. 王龚传: 「由是后进知名之士, 莫不归心焉。」
Houhan shu. Juan 56. Wang Gongchuan: | Youshihoujinzhimingzhishi, mobuguixin yan. | *Книги постханьского периода. Свиток 56. Легенда о Ван Гуне: «Из отсталого он стал знаменитым человеком, как же вдруг не рваться на родину?»*

2. 唐. 李白. 读诸葛武侯传书怀赠长安崔少府叔封昆季诗: 「毋令管与鲍, 千载独知名。」
Tang. Libai. Du Zhugu wuhouchuanshuhuaizeng Changan cuishaofushufengkunlishi: | Wulingguanyubao, qiandaiduzhiming. |
Династия Тан. Ли Бо. «Стихи, читаемые Чжугу после битвы и подаренные с книгой в Чанани по случаю пожалования высокой

должности Гунь Ли»: «Не стоит быть рыбой, но только становится знаменитым».

3. 宋. 梅尧臣. 杂诗绝句十七首之七: 「岸傍草树密, 往往不知名。」
Song. Mei Yaochen. Zashijuejushiqishouzhiqu: |Anpangcaoshumi, wangwang
buzhiming. Династия Сун. Мэй Яочень. Стих 7 из 17 строф: «У берега
растительность густая, но часто неизвестная».

4. 礼记. 曲礼上: 「男女非有行媒, 不相知名。」 Liji. Qu Lishang: |
Nannvfeiyouhangmei, buxiangzhiming. | «Записки об этикете». Цюй Лишан:
«Не было бы свахи, как могли бы узнать друг друга мужчины и женщины?»

Слово 知情 zhīqíng в русском языке имеет 3 значения:

- 1) быть в курсе дела; разбираться в обстановке; хорошо информированный:
知情人 zhīqíng rén хорошо осведомленный человек;
- 2) сознательно; заведомо;
- 3) ценить хорошее отношение, не забывать добро.

Приведем пример из литературы.

1. 三侠五义. 第八十一回: 「只因这宗事, 小人知情。听见人说: 『知不举, 罪加一等。』故此小人前来在相爷跟前言语一声儿。」 nxiawuyi.
Dibashiy ihui: Zhiyinzheshi, xiaorenzhiqing. Tingjianrenshuo: "Zhiqingbuju,
zuijiayideng". Gucixiaorenqianlaizaixiangyegenqianyanuyishtngr. | «Три
бродячих рыцаря и пять принципов». Гл. 81: «Подлые люди в курсе всех
родовых перипетий. Слышно, люди говорят: «Коль не вникать в тайные
дела, то преступлений добавится на порядок». Из-за этого низкие люди
прежде чем прийти в дом, договариваются с дедом».

В английском языке это слово также имеет 3 значения:

- 1) grateful (благодарный): синоним 领情 língqíng. Пример:你每天花费时间与
我分担家务, 让我安心工作, 我很知情 nimeitianhuafeishijianyuwofendanjiawu,
rangwoanxingongzuo, wohenzhiqing You spend time with me every day to share

the housework, so I work contentedly, I am informed (Ты каждый день тянешь время, вместо того, чтобы помочь мне с домашней работой, поэтому я работаю с чувством удовлетворения, я уже в курсе).

2) to understand, to know the facts. Пример: 了解事件的原委情状知情故纵 *liaojie shijiandeyuanweiqingzhuangzhiqingguzong Know the facts of the case or the details of an incident (Знать факты дела или подробности инцидента).*

3) to be familiar with the situation. Пример: 知悉某件事的内情。法律有知情自首、知情故纵等 *zhiximoujianshideneiqing.Falvyouzhiqingzishou,zhiqingguzongdengtiaowen Knows some thing's the matter. Informed surrender law, such as provisions informed so vertical (Знать в чем дело. Если осведомлен, подчиняется закону, таким положениям, которые сообщаются по вертикали).*

Согласно *Большому китайско-русскому словарю (2006)* слово 知趣 *zhīqù* имеет несколько значений – такие, как *понимать* (чутко улавливать, знать) *настроение* (интересы, желания) [других]; [относиться] *с пониманием*; [уметь] *считаться с людьми; чуткий*. Приведем примеры.

1. 太不知趣 *taibuzhuqu совершенно не считаться с другими*;

2. 知趣的就往外走 *zhiqudejiumangwaizou у кого хватило понимания, те вышли вон.*

В английском языке 知趣 *zhīqù* также имеет несколько значений, как и в русском.

1) know how to behave in a delicate situation *знать, как вести себя в деликатной ситуации*. Приведем пример: 言行恰如其分, 不惹人讨厌这人也太不知去了 *Yanhangqiarufen, burerentaoyanzherenyetaibuzhiqule The right words and actions to the extent not even down eristire some (Правильные слова и действия в пределах даже не до конца);*

2) to act tactfully *действовать тактично*. Приведем пример: 知道进退, 不惹人讨厌。也说知趣 *zhidao jintui, burerentaoyan Yeshuozhiqu Knowledge of me*

asures, not tediousness. Also say-advice (Знание самого себя внушает уверенность, и не делает робким. А также дает право советовать);

3) tactful *тактичный*. Приведем пример: 西游记. 第九十三回: 「你这黑子不知趣! 丑自丑, 还有些风味。」 Xiyouji. Dijiushisanhui: | Nizheheizibuzhiq! Niuziniu, haiyouxie fengwei. | *Journey to the West. The 93th paragraph: You will not tiring! Likes unspot it selfugly, but you have what that feature (Поездка на Запад. 93-ий параграф: Вы не устаете, если вам нравится место, которого нет на вашем маршруте).*

4) discreet *сдержанный*. Пример: 红楼梦. 第二十七回: 「凤姐打量了一打量, 见他生的干净俏丽, 说话知趣。」 Hongloumeng. Diershiqihui: | Fengjie daliangleiyidaliang, jian tashengde ganjingqiaoli, shuohuazhiq. | *Dream of the Red Chamber. The 27th paragraph: Fengjie looked around, saw him standing clean and comely, spoke to him politely (Сон в Красном тереме. 27-я глава: Фэнгдзие оглянулся, увидел его, стоящего в чистоте и опрятным, и говорил с ним вежливо).*

Слово 知识 zhīshì в русском языке имеет несколько синонимов со значением «знание»: 1) знание, познание, эрудиция; интеллект, а также 2) ноу-хау. Слово входит в состав более сложного слова: 知识阶级 *уст. интеллигенция*; 知识分子 *интеллигенция; интеллигент*.

В английском языке слово 知识 zhīshì имеет не менее 4 значений:

1) knowledge, know-how; science (знания, ноу-хау; наука). Приведем примеры.

1. 知识丰富 zhishifengfu *large knowledge (большие знания)*;

2. 化学是一种专门的知识 huaxueshiyizhongzhuanmendezhishi *Chemistry is one part of special knowledge (Химия эта специальная область знания)*;

3. 知识更新 zhishigengxin *update one's knowledge; the advancement of one's Knowledge (обновить знания; совершенствовать знания)*;

4. 人们在实践中获得的知识 and 经验 renmenzaishijianzhonghuoddedezhishi

hejingyan *People in practice acquired knowledge and experience (Во время практик люди приобретают знания и опыт);*

5. 高等数学知识 *gaodengshuxuezhishi knowledge of higher mathematics (знание высшей математики);*

6. 知识就是力量 *zhishijiu shililiang Knowledge is power (знание - сила).*

2) friend друг. Пример: 相识的人、朋友 *renshideren, pengyou acquainted men, friend (знакомый мне Пенгию, мой друг);* а также цитаты из классиков:

1. 墨子. 号令: 「其有知识兄弟欲见之, 为召, 勿令入里巷中。」 *Mozi. Haoling: | Qiyouzhishixiongyuqianzhi, wei Shao, wulingruligangzhong. | Order of MoJi: Yu Jian knowledge of their brothers, for the church, Wuling into Lane in (Порядок Модзи: Ю Дзен знание своих братьев, для церкви, Wuling в переулок.).*

2. 文选. 孔融. 论盛孝章书: 「海内知识, 零落殆尽, 惟有会稽盛孝章尚存。」 *Wenxuan. Kongrong. Lun Sheng Xiao zhangshu: | Haineizhishi, lingluotaijin, weiyouthuiji Sheng Xiao zhangshangcun. | Anthology, Sheng Xiao thoughts: Internal knowledge, scattered and exhausted, the only thing that kept in Sheng Xiao (Мысли из анталогии Шенг Зяо: собственные знания, разбросанные и обширные являются как раз тем, что содержатся в Шенг Зяо).*

3) intellectual (интеллектуал). Приведем примеры.

1. 指有关文化学术的知识界 *zhiyouguanwenhua xueshudezhi shijie pertaining to learning or culture; intellectual (относящееся к процессу обучения или культуре; к умственным способностям);*

2. 知识化、专业化 *zhishihua, zhu anyehua become knowledgeable and professional (стать хорошо осведомленным и профессионалом).*

4) to know (знать): 知道 *zhidao*; 懂得 *dongde*; 了解 *liaojie*; 辨识 *bianshi*.

Приведем примеры.

1. 知识事体 *zhishishiti competent deal компетентная сделка;*

2. 指辨识事物的能力 *zhibianshishiwudenengli to clarify the ability of case* (внести ясность в суть дела);

3. 人类认识自然和社会的成果或结晶。包括经验知识和理论知识 *renleirenshiziranheshehuidechengguo huojiejing. Baokuojingyanzhishi helilunzhishi Humanity is familiar with the achievements of nature and society, Including empirical knowledge and theoretical knowledge* (Человечество знакомо с достижениями природы и общества, включая эмпирические и теоретические знания).

Особенно следует разобрать такое понятие, как *知识产权 zhīshichǎnquán*, что по-русски означает *права на интеллектуальную собственность*, а по-английски – *intellectual property rights (law)*, т.е. *intellectual asset in the form of copyright and/or patent* (права на интеллектуальную собственность (закон), т.е. *интеллектуальная собственность в форме авторского права или патента*). В мире настолько большое значение придается данному понятию, что даже установлен *世界知识产权日 shijiezhishichanquanri Международный день интеллектуальной собственности*, отмечаемый 26 апреля.

Вот так дается юридическая трактовка понятия при переводе на русский язык: *指法律规定公民、法人对其科学、技术、文化等知识领域中的创造性智力成果所享有的专有权。知识产权主要包括两部分: 1)版权以及近似版权的邻接权; 2)工业产权, 主要指专利、实用新型与外观设计、商标及服务(劳动)标记、厂商名称、货源标记等* *zhifalvguidinggongmin, farenduiqikexue, jishu, wenhuadengzhi shilingyuzhongdechu angzaoxingzhilichengguosuoxiaoyoudezhuanyouquan. Zhishi chanquanzhuyaobaokuo liangbufen:*

1) *banquanyijijinsibanquandelingjiequan*; 2) *gongyechanquan, zhuyaozhi zhuanli, shiyongxinxingyuwaiguansheji, shangjiyijifuwu (laodong) biaoji, guang shangmingcheng, huoyuanbiaojideng* Согласно юридическим нормам каждый гражданин, юридическое лицо имеют специальное право на результаты научной, технической, культурной и другие виды интеллектуальной

(творческой) деятельности. Интеллектуальная собственность подразделяется на два вида: 1) авторское право и смежные с ним виды прав; 2) право на промышленные образцы, главным образом патентное право, относящееся к сфере использования новых производственных образцов, изменению внешнего вида, товарным знакам и знакам обслуживания (труда), фирменным наименованиям, коммерческим обозначениям и др.

Приведем примеры из английского словаря :

1. 保护知识产权 baohuzhishichanquan *protect intellectual property* (защищать интеллектуальную собственность);
2. 尊重知识产权 zunzhongzhishichanquan *respect intellectual property* (уважать интеллектуальную собственность).

Несомненный интерес представляет также такой термин, как 知识分子 zhīshifènzǐ, переводимый на русский язык как *интеллектуал, интеллектуальный элемент (общества), интеллигенция* и на английский – как *intellectual(s), intelligentsia, learned person, professional(s); professional men and women Intellectual* (интеллектуал (ы), интелегенция, образованный человек, профессионал (ы); профессионал – мужчины и женщины).

Приведем некоторые примеры определения термина «知识分子 zhīshifènzǐ»:

1. 具有较高文化水平、从事脑力工作的人, 例如从事文学和艺术工作的人 juyoujiaogaowenhuashuiping, congshinaoligongzuoderen, lirucongshiwenxue heyishugongzuoderen *лица с достаточно высоким образовательным уровнем, лица, занимающиеся умственной работой, например, литературой и искусством.*

2. 具有较高文化水平、从事脑力劳动的人。如科学工作者、教师、医生、记者、工程师等 juyoujiaogaowenhuashuiping, congshinaolilaodongderen. Rukexuegongzuozhe, jiaoshi, yisheng, jizhe, gongchengshideng *лица с ДООС*

таточно высоким культурным уровнем, занимающиеся умственным трудом. Например, научные работники, преподаватели, врачи, корреспонденты (журналисты), инженеры и др.

3. 具有相当知识学问，并对政治、社会等具有影响力的人物
Juyouxiangdang zhishixuewen, bingduizhengzhi,
shehuidengjuyouyingxiangliderenwu лица с образованием, политические,
общественные и иные влиятельные люди.

4. 有一定科学文化知识的脑力劳动者。如教授、工程师、医生、会计师、
编辑、记者、文艺工作者等 youyidingkexuewenhuadanaolilaodongzhe.
Rujiaoshowu, gongchengshi, yishen, kuaijishi, bianji, jizhe, wenyigongzuo
zhedeng Работники умственного труда – деятели науки и культуры. К
примеру, профессора, инженеры, врачи, бухгалтера, редакторы, жур-
налисты, работники искусства.

На английском языке термин 知识分子 zhīshifēnzǐ может переводиться несколькими равноценными синонимами по аналогии с русскими значениями:

educated person (high school or college equivalent); *intelligentsia* (образованные люди (средняя школа или эквивалентно к колледжу); *интеллигенция*). Можно также привести несколько примеров саттелитов на обоих языках 知识界 zhīshijie круги интеллигенции, представители интеллигенции; *intellectual circles* (интеллектуальные круги); 知识青年知识青年(知青) zhīshi qīngnián (zhiqing) молодежь, получившая образование; образованная молодежь; *educated youth, school graduates; school learners* (образованная молодежь, абитуриенты; ученики).

知晓 zhīxiǎo знать, понимать; разбираться в ч.-л.; *to know, to understand, be aware of* (знать, понимать, осознавать). Приведем примеры.

1. 此事无人知晓 cishiwurenzhixiao Этого дела никто не знает;

2. 唐. 韩愈. 与崔群书: 「仆愚陋无所知晓, 然圣人之书, 无所不读。」 | Tang. Chao Yu. Yucuiqunshu: | Puyulouwusuozhixiao, ranshengrenzhishu, wusuobudu | *Династия Тан. Чао Юй. Избранное: Слуга все перепутал из-за безалаберности, так что священные книги невозможно стало читать.*

Слово 知心 zhīxīn (на вэньяне синоним 智慧之心 zhihuizhixin) в русском языке имеет 2 значения: знать душу (сердце); задушевный, близкий, интимный: к примеру, 知心话 zhixinhua *задушевные* (дружеские, теплые) слова (речи) и 知心朋友 zhīxīn péngyou *близкий друг*, а в английском языке 1 значение – intimate, understanding, bosom (friend), т.е. 知心朋友是彼此非常了解而关系密切的人 zhi xinpengyoushibicifeichangliao jieerguanximiqiederен *близкие друзья – это люди, хорошо понимающие друг друга и имеющие тесные отношения.*

Приведем примеры из художественных произведений.

1. 文选. 李陵. 答苏武书: 「人之相知, 贵相知心。」 Wenxuan. Li Ling. Dasuwushu: | Renzhixiangzhi, guixiangzhixin. | *Избранное. Ли Лин. Дасуушу: «Чем больше люди узнают друг друга, тем ближе они становятся».*

2. 儒林外史. 第三十二回: 「我在你家三十年, 是你令先尊一个知心的朋友。」 Rulinwaishi. Disanshierhui: | Wozainijiasanshinian, shinilingxianzuny igzhixindepengyou. | *Байки о конфуцианцах. Гл. 32: «Я тридцать лет нахожусь в твоём доме, пора уж считать меня Вашим близким другом».*

3. 唐. 李嘉佑. 留别毗陵诸公诗: 「知心从此别, 相忆鬓毛斑。」 Tang. Li Jiayou. Liubiepilingzhugongshi: | Zhixincongci bie, xiangyibinmaoban. *Династия Тан. Ли Цзяю. Стихи перед могилой при расставании: «Прощай, любезный друг. Буду помнить тебя до седых волос».*

4. 五灯会元. 卷十五. 云盖继鹏禅师: 「相识满天下, 知心能几人?」 Wudenghuiyuan. Juanshiwu. Yungai Jipengchanshi: | Xiangshiliangtianxia, zhixinnengjiren? | *Общество «Пяти фонарей» в эпоху Юань. Свиток 15.*

Буддийский монах Юньгай Цзипэн: «Можно ли горстке людей стать близкими за два дня знакомства?»

5. 锡剧《红色的种子》第五场：| 你我都是一样人，受苦的人儿心连心，要是嫂嫂不见怪，我想和你谈知心。| Xiju “Hongsedezhongzi” diwuchang: | Niwodoushiyangren, shoukuderenxinlianxin, yaoshisaosaobujianguai, woxianghenizhixin. | Пьеса Си «Красные семена». 5-е действие: «Мы с тобой схожи, страдающие тянутся сердцем друг к другу. Если бы ни странности снохи, я бы давно надумал поговорить с тобой по душам.

Приведем также примеры на английском языке: 知心话 zhixinhua *intimate words; heart-to-heart talk* (интимные слова; сердечный разговор); 知心人 zhixinren *bosom friend* (близкий друг).

Слово 知照 zhīzhào переводится на русский язык как *уведомить; известить, доводить до сведения, давать знать*; офиц. *уведомлять* (подчиненных), и на английский – как *inform; notify; tell notify; be informed* (сообщать; уведомлять; уведомление; быть осведомленным); китайскими синонимами могут служить глаголы 通知 tongzhi; 关照 guanzhao; 知会 zhihui; 照会 zhaohui.

Приведем соответствующие примеры.

1. 你去知照他一声，明天照常上班 niquzhizhaotayisheng, mingtianzhaochang shangban *сообщи ему, что мы завтра работаем;*

2. 儒林外史. 第五十一回：「祁太爷道：何以不见知照？」 Rulinwaishi. Diwushiyihui: | Qitaiyedao: Ytyibujianzhizhao? | *Байки о конфуцианцах. Гл. 51: «Дед Цитай говорит: – С чего это ты решил оповещать?»;*

3. 文明小史. 第六十回：「便吩咐门上，知照他们所有由各处荐来愿当出洋随员的，尽两日内来见。」 Wenmingxiaoshi. Diliushihui: | Bian fen fumenshang, zhizhaotamensuo youyougechujianlaiyuandangchuxiangsui yuande, jinliangrineilaijian. | *История цивилизации. Гл.60: «Пусть при-*

кажет привратнику передать им, чтобы они тщательно присматривали за всеми отовсюду прибывающими сопровождающими лицами в течение двух дней».

Слово 知足 zhīzú (синонимы 知道满足 zhidaomanzu и 安于现状 anyuxian zhuang) означает в русском языке «знать меру; довольствоваться своей участью; быть довольным, чувствовать удовлетворение» и в английском – be content with one's lot, content with one's situation, to know contentment (hence happiness) (быть довольным своей судьбой, довольный положением дел, удовлетвориться чем-либо (отсюда быть счастливым)). Приведем примеры из литературы с переводом на русский язык:

1. 文选. 曹植. 责躬诗: 「危躯授命, 知足免戾。」 Wenxuan. Cao Zhi. Zegongshi: | Weiqushouming, zhizumianli. | *Избранное. Цао Чжи. Стихотворение «Поклонение долгу»: «Склоняюсь телом пред судьбою, доволен тем, что злого не вершил».*

2. 三国演义. 第六十回: 「东吴据六郡八十一州, 民强国富, 犹且不知足耶」 Sanguoyanyi. Diliushihui: | Dongwujuliujunbashiyizhou, minqiang guofu, youqiebuchizuna? | *Роман «Троецарствие». Гл. 60: «Дунъю расположен в 6 округе 81 края, народ крепкий, царство богатое, отчего бы им быть недовольными?»*

А также на английский язык:

1. 能来中国看看我已经很知足了 nenglai Zhongguo kankanwoyijinghenzhizule *I am content with having been able to go sightseeing in China (Я удовлетворен возможностью поехать на экскурсию в Китай);*

3. 知不到 zhibudao (不知道 buzhidao) *to know less (do not know) (мало знать (совсем не знать));* 知风 zhifeng (知道情况 zhidaoqingkuang) *know the wind (known cases) (знать откуда ветер дует (известные случаи));* 知兵 zhibing (通晓军事 tongxiaojunshi) *know Bing (proficient in military) (хорошо знать Бинга (профи в военном деле));* 知古今 zhigujin (识古通今

zhigutongjin)) *know ancient and modern (ancient knowledge through today)*
 (знать древние и современные обычаи (древние обычаи, связанные с
 сегодняшним днем)); 知足不辱 zhizuburu (自知满足就不会招致羞辱
 zizhimanzujubuhui zhaodaoxiuru) *Contentment is not shame (shame know-
 ing meet will not incur)* (Удовлетворение не постыдно (если знаешь, то
 не стыдно, что и следует из этого)); 知命不忧 zhimingbiyou (识天命者
 shitianmingzhe) *Attitude to life is not worry (who know destiny)* (Отношение
 к жизни это не причина для беспокойства (для тех, кто знает свою
 судьбу)).

В приведенных ниже в приложении копиях 3 страниц толкового словаря отражены сведения о трех иероглифах, обсуждаемых в данной работе: 智 zhi4 *мудрость*, 傻 sha3 *глупость* и 笨 ben4 *тупость*. На представленных фотографиях довольно хорошо просматривается информация о данных иероглифах, в том числе сведения о синонимах и способах употребления с различными словами в контексте (см.приложение).

В *Толковом словаре китайского языка* (онлайн) также дается очень много слов со значением и пояснением, например, к слову 智 zhì *мудрость, ум*, рассмотрим предложенную схему согласно приведенным ранее данным:

智	拼音	zhì ☒,	笔划	12
	:		:	
	部首	日	五笔	tdkj
	:		:	

汉字演变 | 智的谜语 | 智的英语 | 康熙字典

Приведем синонимы иероглифа 智 zhì, а также некоторые слова и выражения, в состав которых входит данный иероглиф, в русском и английском языках:

智 zhi *мудрость*, 聪明 congming *умный*, 见识 jianshi *знакомиться*, 智力 zhili

интеллект, 智慧 zhihui мудрость, 智商 zhishang умный разговор, 智育 zhiyu умственное воспитание, 智能 zhineng ум, 智谋 zhimou мудрость, 才智 caizhi умственные способности, 机智 jizhi находчивость, 理智 lizhi разум, 明智 mingzhi толковый, 足智多谋 zuzhiduomou ума палата, 利令智昏 lilingzhihun потерять голову от алчности. 甚智其子 shenzhiqizi очень уж он мудрый, 不可谓智 bukeweizhi незачем мудрить, 智术浅短 zhimuqianduan у политиканов руки коротки; 计谋 jimou, 策略 cilue stratagem (уловка), 知识 zhishi know ledge (знания), 智士 zhishi sage (мудрец), 知道 zhidao, 认识 renshi know (знать), 智齿 zhichǐ wisdomtooth (зуб мудрости), 智慧 zhìhuì intelligence (ум), 智力 zhìlì intellect (интеллект), 智 zhì 智 zhì móu resourcefulness, wisdom and intelligence (находчивость, мудрость и интеллект), 智囊 zhìnáng backroomboy, wiseman (засекреченный парень, мудрец), 智囊团 zhìnángtuán braintrust (мозговой трест), 智能 zhìnéng intelligence ability (интеллектуальные способности) и многие другие, которые детально были рассмотрены выше.

2.2. Значение лексем *ум* и *глупость* в русских словарях

Анализ лексемы «ум» выполнен по словарям русского языка. Для того, чтобы провести наиболее полноценное исследование концепта, мы решили прежде всего проанализировать все случаи употребления лексемы «ум» в различных словарях русского языка и в Национальном корпусе русского языка.

В толковых словарях русского языка приводятся следующие дефиниции.

В *Толковом словаре* Ушаковой Д.Н. [174] и Ефремовой Т.Ф. [46] говорится, что :

УМ ума́, м. 1. *только ед.* Мыслительная способность, лежащая в основе сознательной, разумной деятельности. «Кто обуял твой дивный ум?» А.С. Пушкин. «Что нужды мне в твоём уме?» А.С. Пушкин. «Дураку не ум

помеха.» Пословица. отг. разг. Здравый смысл (в противоположность чувству), определяющий разумное поведение.

В *Толковом словаре* Ожегова С.И. [124]:

УМ. УМ, -а, муж. 1. Способность человека мыслить, основа сознательной, разумной жизни. Склад ума. *В здоровом уме и твердой памяти* кто-н. (совершенно нормален). *Ни уму ни сердцу* (не приносит никакой пользы).

В *Малом академическом словаре* [МАС, 110]:

УМ. -á, м. 1. Познавательная и мыслительная способность человека, способность логически мыслить. Природный ум. □ *Гаврилыча поражал необыкновенный ум ребенка. Кажется, все-то на свете он знал и так удивительно хорошо умел рассказывать обо всем.* (dic.academic.ru» МАС).

УМ. *Сущ., м., употр.* очень часто. Морфология: (нет) чего? умá, чему? умú, (вижу) что? úм, чем? умóm, о чем? об умé; мн. что? умЫ, (нет) чего? умóв, чему? умáм, (вижу) что? умЫ, чем? умáми, о чём? об умáх 1.

В *Большом толковом словаре* [БТС, 18]:

УМ. -á; м. 1. Способность человека логически мыслить, понимать, познавать что-л. *Тонкий, критический, глубокий, пытливый ум. Ум человека, ребенка. Ум ученого, инженера. Ограниченность ума. Упражнять ум. Обнаружить где-л. свой ум.*

В *Этимологическом словаре русского языка* [ЭСРЯ, 175]:

УМ. *Общеслав.* Надежной этимологии нет. Наиболее предпочтительно толкование слова как суф. производного от той же основы, что *ук* в *учить, наука, навык, привыкать.*

И далее:

Род. п. -á, укр., блр. ум, др.-русск. умь, ст.-слав. оумь воŭс, διάνοια (Остром., Супр.), болг. ум (Младенов 651), сербохорв. у́м, род. п. у́ма, словен. úm, род. п. úта, чеш., слвц., польск. um.

В *Словаре русской идиоматики* [СРИд, 152]:

УМ • большой ум • великий ум • выдающийся ум • глубокий ум • мощный ум • недюжинный ум • незаурядный ум • необыкновенный ум • острый ум •

поразительный ум • редкий ум • редкостный ум (idiomatika.academic.ru) СРИД). Сочетания слов со значением высокой степени

Интересные результаты дает анализ лексемы с точки зрения словарей фразеологизмов, крылатых слов и выражений, образных слов и поговорок согласно *Энциклопедическому словарю крылатых слов и выражений* [ЭСКСВ, 197]. К примеру, *Пофилософствуй – ум вскружится*. Выражение взято из комедии «Горе от ума» (1974) А.С. Грибоедова [36]. Слова Фамусова (действ. 2, явл. 1): *Куда как чуден создан свет! Пофилософствуй – ум вскружится; То бережешься, то обед: Ешь три часа...*

Или: *И кому же в ум пойдет / На желудок петь голодный?* Из басни «Стрекоза и Муравей» (1808) И.А. Крылова [77]. Крыловский поэтический вариант известной поговорки «соловья баснями не кормят» (шутл.-ирон.).

Ум с сердцем не в ладу – из комедии «Горе от ума» (1824) А.С. Грибоедова. Так Чацкий говорит о себе в разговоре с Софьей (действ. 1, явл. 7).

Ум, честь и совесть нашей эпохи – из статьи «Политический шантаж» (1917) В.И. Ленина [96], в которой он так характеризует свою партию (большевиков), выступая против российской прессы иной, небольшевистской ориентации...

Или согласно *Большому словарю русских поговорок* [БСРП, 17] и сборнику образных слов и выражений «Русская мысль и речь» Н.И. Михельсона [СОСВ, 118]: *Собрать ум*. Сосредоточиться на чем-л., попытаться решить какую-л. проблему.

Ум любит простор. Ума городьбой не обгородишь. Голова приросла, а уму воля дана. Думу в кандалы не забьешь. Ср. Над вольной мыслью Богу неуютны Насилие и гнет, Она, в душе рожденная свободно, В оковах не умрет!

Ум за разум заходит – о потере способности трезво, разумно рассуждать, действовать.

Попасть в ум – запомниться кому-л.

Ум пошел – кто-л. начал размышлять, думать.

Ум дает жизнь всему – Ум дает жизнь всему, и поцелую; и объятьям... дурочка даже не поцелует так, как умная. Н.С.. Лесков. На ножах. 3, 7.

Гороховый ум – о слабом уме, плохой памяти.

Ум расшарашился – то же, что *ум раскорячился*.

Ум на раскорячку – о невозможности сообразить, понять что-л.; о несобранности в мыслях.

Чару (чашу) *пить, здраву быть; другую пити, ум веселити; утроити, ум устроити; учетверити, ум погубити; много пити, без ума быти!* (писалось на чашке и братинах.)

Зайти в ум – 1. понять, сообразить что-л. 2. очнуться, прийти в себя...

Сесть на ум – одуматься; остепениться.

Глупенький ум – о человеке, не достигшем зрелого возраста, юном. МФС, 104.

Брать в ум – запоминать, заучивать что-л.

Ум раскорячился – кто-л. потерял способность здраво рассуждать, соображать.

В *Словаре русской идиоматики* [152] приводится следующее:

Ум • большой ум • великий ум • выдающийся ум • глубокий ум • мощный ум • недюжинный ум • незаурядный ум • необыкновенный ум • острый ум • поразительный ум • редкий ум • редкостный ум. Сочетания слов со значением высокой степени выраженности.

Результаты поиска в основном корпусе таковы: объем корпуса: 85996 документов, 19362746 предложений, 229968798 слов. При этом с лексемой «ум» найдено 3676 документов и 11298 вхождений.

Статистика использования слова на ruscorpora.ru (см. приложение)

Анализ лексемы «глупость» по словарям русского языка показал следующее. Для того, чтобы провести наиболее полноценное исследование концепта, мы решили проанализировать все случаи употребления лексемы

«глупость» в словарях русского языка и в *Национальном корпусе русского языка*.

В толковых словарях русского языка приводятся следующие дефиниции:

В *Толковом словаре* Ушаковой Д.Н. [174]:

ГЛУ́ПОСТЬ, глупости, *жен.* 1. *только ед. отвлеч. сущ.* к глупый. Глупость этого человека забавна. 2. Глупый поступок, глупое слово (*разг.*). Наделать глупостей. Брось эти глупости. «*Я глупостей не чтец, а пуще образцовых.*» А.С. Грибоедов. 3. *только мн.*

В *Толковом словаре* Ефремовой Т.Ф. [47]:

Глу́пость. *I ж. I. отвлеч. сущ. по прил.* глупый II 1. 2. *разг.* Глупый поступок, глупые слова, мысли. 3. *Вздор, пустяки (обычно при выражении досады, неудовольствия, несогласия с чем-либо).*

В *Толковом словаре* Ожегова С.И. [124]:

ГЛУПОСТЬ. ГЛУ́ПОСТЬ, -и, *жен.* 1. *см.* глупый. 2. Глупый поступок, глупые слова. Делать глупости. Сказать г. Имел г. сделать что-н. (поступил глупо, неосмотрительно). 3. глупости!

В *Малом академическом словаре* [110]:

Глупость -и, *ж.* 1. Свойство по прил. глупый (в 1 знач.); недостаток ума, несообразительность. *Осел мой глупостью в поговорку вошел.* И.А. Крылов, Осел. [Людмила:] *А почему люди несчастны, Вася?* [Евгений:] *По глупости и несчастны.*

В *Большом толковом словаре* [18]:

ГЛУ́ПОСТЬ -и; *ж.* 1. Недостаток ума, сообразительности. Поступил так по глупости. Иметь г. сделать что-л. (поступить глупо, неосмотрительно). С глупостью на лице кто-л. 2. Глупый поступок; глупые слова, мысли и т.п.

Поскольку во всех словарях приводится ссылка на прилагательное *глупый* рассмотрим также значение данного слова:

В *Толковом словаре* Даля В.И [39]:

ГЛУПЫЙ, о человеке неразумный, скудоумый, недалкий, ограниченного ума; непонятливый, тупой, тупоумный; говор. также о животном. || о речах

или о деле: безрассудный, бестолковый, неразумный, нерассудливый. *Глупенький, глуповатый*, несколько глупый. *Глупехонек, глупешенек*, вовсе или весьма глупый. *Глупый да малый говорят правду. Глупый да малый что ни увидит, то и просит. Глупый ищет места, а умного везде (и в углу) видно. Умная ложь лучше глупой правды. Малый, что глупый: а глупый, что малый. Глупому не страшно и с ума сойти. Глупый про себя согрешит, а умный многих соблазнить. Глупому счастье, умному Бог дает. В глупую (дурацкую) голову и хмель не лезет. Рад дурак, что глупее себя нашел. Скуп не глуп: себе добра хочет. Велось глуп, везде растет. Велик да глуп, так больше бьют. Мужик глуп, за то его и бьют (оттого его много и бьют). Стар да глуп, больше бьют. Пьян да глуп, так больше бьют. Родился мал, вырос пьян, помер глуп. Плут, кто берет, а глуп, кто дает. Глуп, как пуп (как хлуп), как печка, как пробка, как пень, как надолба и пр. Глуп, как осел, как индейский петух, как осетровая башка. Тупо сковано, не наточишь; глупо рожено, не научишь. Глупость ж. свойство глупого; || самое дело: глупый поступок, речь, дело. Скупость не глупость, себя бережет. На человеческую глупость есть Божеская премудрость. Глуповатость ж. состояние, свойство глуповатого. *Глупышка, глупыня, глупеня* об. *глупыш, глупец, глупендяй* м. глупый человек, дурак. || *Глупыш*, морская птица, буревестник, бурная птица, поморник, *Procellaria glacialis*; || *глупыши олон.* род гороховиков, оладьев. || *Глупыш, олон. глупец, глупышенок*, молодое и потому еще вовсе глупое животное. *Глупцов, глупышев*, ему принадлежащий. *Глупеть*, делаться глупее чем был, становиться глупым, дуреть, тупеть. *Глупить, глуповать*, дурить, шалить, баловать, делать пустое, глупое. *Глуподурый, глуподуроватый, придурковатый*, глупый, с придурью: тупоумный, малоумный, с причудами.*

В *Большом толковом словаре* [18]:

ГЛУПЫЙ -ая, -ое; глуп, -а́, -о; глупы и глупы́; глупе́йший. 1. Умственно ограниченный; несообразительный, бестолковый (противоп.: умный). Г. от

природы. Г-ая бабёнка. *И глуп же ты, братец! Не считай других глупее тебя. Глуп как баран...*

В *Толковом словаре* Ожегова С.И. [125]:

ГЛУПЫЙ. ГЛУПЫЙ, -ая, -ое; глуп, глупа, глупо, глупы и глупы. 1. С ограниченными умственными способностями, несообразительный, бестолковый. Г. человек. 2. Не обнаруживающий ума, лишенный разумной содержательности, целесообразности.

В *Малом академическом словаре* [110]:

Глупый -ая, -ое; глуп, глупа, глупо, глупы и глупы. 1. Умственно ограниченный, неумный. *Товарищ прокурора был от природы очень глуп.* Л. Толстой, Воскресение. *Этот офицер женат на богатой, капризной и глупой женщине.* Чехов...

В *Толковом словаре* Т.Ф. Ефремовой [47]:

Глупый. I м. разг. Тот, кто умственно ограничен, недогадлив, несообразителен, бестолков. II прил. 1. Свидетельствующий о недостатке ума; неумный. отг. перен. разг. наивный (обычно из-за отсутствия жизненного опыта).

Нам представилось целесообразным также проанализировать синонимический ряд лексемы «глупость» по словарям синонимов:

В словаре русских синонимов Н. Абрамова приведены : Глупость, безумие, безрассудство, бессмыслие, идиотство, недомыслие, неразумие, полоумие, скудоумие, слабоумие, тупость, тупоумие; наивность, ребячество. Бараньи мысли с подливом. По глупости, сдуру, сглупа, ср. Безрассудный. См. безделица, мелочь, шалость по глупости, сделать глупость.

Сделать глупость см. ошибаться.

Сказавший глупость – прил., кол-во синонимов: 5 • ↑брякнувший не подумавши – 22 • ↑ляпнувший не подумав – 10 • ↑сказанувший – 24 • ↑сморозивший глупость – 5 • ↑тупанувший – 8.

Словарь синонимов ASIS [169]: *Совершивший глупость* – прил., кол-во синонимов: 13 • ↑давший маху – 33 • ↑лажанувшийся – 45 • ↑лопухнувшийся

– 41 • ↑лоханувшийся – 18 • ↑оплошавший – 53 • ↑прикозлившийся – 3 • ↑сделавший ошибку – 43 • ↑сделавший промах – 43 • ↑скосорезившийся.

Были просмотрены также словари антонимов с целью определения лексем, которые антонимичны лексеме *глупость*:

Словарь антонимов: Глупость–мудрость, ум.

В словаре антонимов на портале Грамота.ру приведены следующие данные:
УМ-ГЛУПОСТЬ. От ума – от глупости. *Где кончается ум, там начинается глупость.* Пословица. *Любовь есть самая своенравная страсть. Не говорю уже о безобразии и глупости, ежедневнопредпочитаемых молодости, уму и красоте.* А.С. Пушкин. Опровержение на критики [Мисс Дейс]. *Стенограмма бесстрастна к уму и глупости.* Н.Погодин. Альберт Эйнштейн. *Уймись, дружок! К чему журнальный шум и писквилей томительная тупость? Затежник зол с улыбкой скажет глупость. Невежда глуп, зевая, скажет ум.* А.С. Пушкин На Каченовского. *Ум говорил: - Я преобразую мир, двигаю прогресс. А на что нужна ты, Глупость? – Ты берешь один барьер за другим, а я вообще не знаю преград, - ответила Глупость.* В.Лебедев. ум и Глупость.

РАЗУМ-ГЛУПОСТЬ. *Смотреть и видеть невтерпеж, Как глупость разум учит.* М.Дудин. Я повторяю вновь и вновь...

МУДРОСТЬ – ГЛУПОСТЬ. *Лучше бедная мудрость, чем богатая глупость.* Пословица. *И предал я сердце мое тому, чтобы познать мудрость и познать безумие и глупость.* Л.Толстой. Исповедь [168]. – *Мудрость имеет такое же преимущество над глупостью, как и глупость над мудростью.* Ю. Бондарев. Выбор.

РАЗУМ-ДУРЬ (разг.) *Ну, прощай, разум, здравствуй, дурь! – За знакомство, - мягко поправила меня будущая теща.* В. Крупин. Прости, прощай...

Интересные результаты дает анализ лексемы с точки зрения словарей фразеологизмов, крылатых слов и выражений, образных слов и поговорок:

Несть глупости горшья, яко глупость! – из «Истории одного города» (гл. «О корени происхождения глуповцев») С.Е. Салтыкова-Щедрина.

Впечатляет выражение «*На человеческую глупость есть Божеская премудрость*». Ср. Верьте, Господь на все призирает, все к лучшему для нас устрояет. Положитесь на него. Сами знаете, что на каждую людскую глупость есть Божья премудрость.

В *Словаре русской идиоматики* [152] приводится следующее:

Глупость • абсолютная глупость • безнадежная глупость • беспредельная глупость • большая глупость • вопиющая глупость • исключительная глупость • невероятная глупость • неимоверная глупость • немислимая глупость • непревзойденная глупость • Сочетания слов со значением высокой степени выраженности прихзнака.

В *Идеографическом словаре русского языка* [ИСРЯ, 53] находим следующие данные:

Глупость. ▲ нецелесообразность ↑ действие; глупый – лишенный целесообразности; глупости (лепить #): пустое, благоглупость, дурацкий, поговорки: Дураку закон не писан; Без головы (это нужно совсем # быть); По дурости, разг...

Исходя из выше сказанного можно сказать, что лексема «ум» и лексема «глупость» в словарных статьях всех авторов имеют сходство, т.е. лексема «ум» - это мыслительная способность, лежащая в основе сознательной, разумной деятельности. Лексема «глупость» - это недостаток ума, сообразительности. Поскольку во всех словарях приводится ссылка на прилагательное «*глупый*» мы также рассмотрели значение данного слова: «о человеке неразумный, скудоумый, недальный, ограниченного ума; непонятливый, тупой, тупоумный; говор. также о животном.// о речах или о деле: безрассудный, бестолковый, неразумный, нерассудливый».

2.3. Понятие «ум» и «глупость» в русском и китайском языках

Имеет смысл еще раз выделить семантику изучаемых концептов – как с точки зрения классиков, так и современных представлений.

К параметрам ума формирующим отличительные особенности интеллектуальной системы человека, относят: 1) объем рабочей памяти, способность к прогнозированию, бескорыстной помощи, орудийной деятельности, логике; 2) многоуровневую иерархию системного отбора ценной информации; 3) сознание; 4) память. Выделяются также биофизические параметры интеллектуальной энергетики – количество информации, ускорение (частота, скорость) и расстояние ее передачи – с объединением их в формулу интеллекта [45].

В русском языке одним из значимых синонимов слова «ум» является «мудрость», хотя последнее по своей понятийной структуре значительно сложнее, поэтому определения понятия «мудрость» сильно различаются в отличие от понятия «ум». Наиболее близких значений данного понятия три: 1. Свойство человеческого разума, характеризующееся степенью освоения знаний и подсознательного опыта и выражающееся в способности уместного их применения в обществе с учетом конкретной ситуации; 2. В философии – один из измерителей степени познания окружающего мира, обсуждаемый, как правило, в контексте стремления к углублению познания как специфического свойства человеческого интеллекта; 3. В религии – степень познания окружающего мира, данная демиургу (мироздателю) в неисчерпаемой мере и могущая быть воспринятой людьми в той или иной части [191].

Мудрость есть «знание высшего блага» по Г.В. Лейбницу [95], «свойство воли согласовывается с высшим благом как конечной целью всех вещей» - по И.Канту [59]; «знание вечных истин, приложимых к жизни» - по Л.Толстому [168]. Смысл мудрости обозначает в понимании русского менталитета состояние высшей сверхличностной духовности и соотносится с различными сверхнормальными проявлениями ментальности (провидение, ясновидение, глубокий ум, обширные знания, житейская находчивость и др.)

основной этико-философский смысл мудрости (софии) – понимание ее как творческого воплощения идеи в бытии, истины в жизни, что определяет состояние идеально преображенной действительности и жизненно воплощенной идеальности [104-106, 154]. В академическом словаре [2] мудрость определяется как понятие, обозначающее высшее целостное духовно-практическое знание, ориентированное на постижение абсолютного смысла бытия и достигаемое через духовно-жизненный поиск истины субъектов знания. Большая часть определений согласуется с классической этико-философской традицией и подчеркивает в ней именно момент высшего знания в его целостном выражении.

Приведем философское определение из новейших словарей: «Мудрость – это проникновение чувства ценности в жизни, в любое чувствование вещей, во всякое действие и реагирование вплоть до спонтанного «оценивания», сопровождающего каждое переживание, постижение всего действительно этического бытия с точки зрения этого бытия, всегда лежащая в основе образа действия практического сознания и указывающая на его связь с ценностью» [176] и «Мудрость – это высшее целостное духовно-практическое знание, ориентированное на постижение абсолютного смысла бытия» [154, 197].

В китайском языке понятие «ум» связывают со словом 智慧 zhihui, а именно: 智慧是高等生物所具有的基于神经器官（物质基础）一种高级的综合能力，包含有：感知，知识，记忆，理解，联想，情感，逻辑，辨别，计算，分析，判断，文化 zhihui shigao dengsheng wusuo juyoude jiyu shenjing qiguan (wuzhijichu) yizhonggaojidezonghenengli, baohanyou: ganzhi, zhishi, jiyi, lijie, lianxiang, qinggan, luoji, bianbie, jisuan, fenxi, panduan, wenhua Ум – *высшая степень способности к обобщению, свойственной высшей нервной деятельности высших организмов, что включает в себя такие физиологические функции, как перцепция, усвоение знаний, память,*

понимание, ассоциация, чувство, логика, различение, счет, анализ, суждение, культура [215].

Следовательно, ранее подробно проанализированный иероглиф 知 zhi определяет лишь один аспект понятия «ум», а именно знание, а 智 zhi ум, мудрость, при этом производное слово 智慧 zhihui в Шанхайском словаре переводится как «мудрость, ум», то есть на первом месте стоит «мудрость», хотя, если судить по данному выше определению, оно более соответствует понятию «ум», но никак не «мудрость».

Однако в китайском языке имеется иероглиф, соответствующий именно понятию «мудрость», это иероглиф 哲 zhe. В электронном словаре 线新华字典 xianxinhuzidian www.chinabaike.com мы читаем: 哲的意思、含义、解释、读音有智慧：哲人。哲嗣（称别人子孙的敬辞）。哲理（关于宇宙和人生的原理）。哲学（关于自然知识和社会知识的概括）。聪明智慧的人：先哲 zhedeyisi, hanyi, jieshi, duyinyouzhahui: zheren. Zhesi (chengbierenzisundejingci). Zheli (guanyuyuzhouherenshengdeyuanli). Zhexue (guanyuziranzhishiheshhehuizhishidegaikuo). Congmingzhuideren: xianren. *Смысл, содержание и толкование иероглифа 哲 zhe имеются те же, что для слова 智慧 zhihui: мыслить, мудрец. Производные слова: последователи (уважительный оттенок слова «потомки»); философские принципы (относительно причины появления вселенной и происхождения человека); философия как наука (естественно научные и общественнонаучные понятия); обладающий умом и мудростью человек: мудрец.* Исходя из данного текста, можно понять, что слово 智慧 zhihui в современном понимании также имеет смысл «мудрость».

Слово «глупость» в русском языке (синонимы – дурость, тупость, идиотизм, слабоумие, имбицильность, дебилизм, сенильность, бред, бредовость, чепуха, чушь. ерунда, бессмыслица) – умственная ограниченность, неспособность к здравому рассуждению, употребляется как

противопоставление таким понятиям, как «ум, здравый смысл, мудрость, гениальность». Слово «дурость» является разговорным вариантом слова «глупость».

В китайском языке понятию «глупость» соответствует следующее определение: 愚蠢形容人笨、愚昧无知、贬义词。同义词：愚笨、愚昧、笨拙、拙笨、蒙昧、无知、迂曲、痴呆、呆笨、鲁顿 yuchunxingrongrenben, yumeiwuzhi,bianyici. Tongyici: yuben, yumei, benzhuo, zhuoben, mengmei, wuzhi, yuqu, chidai, daiben, ludun. *Глупость у человека характеризуется как тупость и невежество. Слово с отрицательной оценкой. Синонимы: тупость, темнота, тупоумие, неуклюжесть, первобытность, невежество, неизворотливость, слабоумие, тугоумие, неосмотрительность.* В то же время слово «дурость» переводится на китайский язык двумя словами: 愚蠢 yuchun и 糊涂 hutu, Причем последнее слово имеет в русском языке немало синонимов: *бестолковость, нелепость, путаница, туман (затмение) в голове, неясность, неотчетливость.*

2.4. ФЕ и паремии с компонентом «ум-глупость» в русском языке

Рассмотрим паремии и ФЕ с компонентом ум-глупость в русском и китайском языках. Нами было собрано и описано около 800 единиц в кит яз и 600 в рус яз. Благодаря методу классификации паремии и ФЕ были поделены на соответствующие группы в обоих языках.

Отметим, что классификация ФЕ и паремий с компонентом «ум-глупость» проводится по следующему критерию: положительное качество – ум, отрицательное качество – глупость

Рассмотрим классификацию групп в русском языке с компонентом «ум» «. (представленные группы содержат не все примеры, они представлены в приложении нашей работы):

1) Бережливость

1. Кто умнее, тот достанет (денег про нужду) поскорее.
2. Семь раз отмерь, один – отрежь.
3. Будешь сберегать в день по горсти зерна – через десять лет купишь лошадь.

2) Бескорыстие

1. От добра добра не ищут
2. Умный себя винит, глупый – товарища.
3. Аще обрящеш кротость, то одолеешь и мудрость.

3) Благородство

1. Разум – душе во спасенье, богу на славу.
2. Истина хороша, да и правда не худа.
3. Риск – благородное дело.

4) Гордость

1. Взаяся за гуж, не говори, что не дюж.
2. На бога надейся, а сам не плошай.
3. На мужике кафтан сер, дам ус у него не черт съел.

5) Дальновидность

1. Видит око далеко, а ум (думка) еще дальше.
2. Видит око далеко, а ум еще дальше.
3. Ум разумом крепок.

6) Добродушие

1. Кто гнев свой одолевает, тот крепок бывает.
2. Добрый скорее дело сделает, чем сердитый.
3. Доброму бог на помочь.

7) Доведение дела до конца

1. И сила уму уступает.
2. Конец – делу венец.
3. Кончил дело – гуляй смело.

8) Жертвенность, отзывчивость

1. Доходит ум и до бога.
2. От ума сходят с ума, а без ума не сойдешь с ума.
3. От большого ума сходят с ума.

9) Знание, образование, эрудиция

1. Нет роженного (ума), не дашь и ученого.
2. Повторение – мать учения.
3. Яйца курицу не учат.

10) Искренность, правдивость

1. Умную (Хорошую) речь хорошо и слушать.
2. Умному слово пуше дубины.
3. Глупый да малый всегда говорят правду.

11) Компромиссность

1. Худой мир лучше доброй ссоры. (брани).
2. Не плюй в колодец – пригодится воды напиться.
3. Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

12) Логическое мышление, сообразительность

1. Голова — всему начало. Где ум, там и толк.
2. Разумный видит, что за чем (что к чему) идет.
3. Умному попу лишь кукиш покажи, а уж он и знает, какой грех.

13) Мудрость

1. Всякая мудрость от бога.
2. Начало премудрости страх божий.
3. Мудрый (Умный) слышит вполслова (вполголоса).

14) Надежность

1. Умный в гору не пойдет, умный гору обойдет.
2. Готовь сани летом, а телегу зимой.
3. Глупые люди друг друга губят да потопляют, а умные друг дружку любят да подсобляют.

15) Непобедимость

1. Храбрость – востра победы.
2. Кто смел, тот два съел.

16) Патриотизм

1. С родной земли умри – не сходи.
2. На чужой земле (чужбине) и весна не красна.
3. В гостях хорошо, а дома лучше.

17) Принципиальность

1. Не много думано, да хорошо сказано.
2. Не долго думал, да ладно молвил.

18) Сдержанность

1. Кто гнев свой одолевает, тот крепок бывает.

19) Серьезное отношение к делу

1. Возьми решето в зубы да встряхни голову.
2. Труд человека кормит, а лень портит.
3. Умнеют не от хохота, а от жизненного опыта.

20) Скромность

1. С умом пьют, а без ума и трезвых бьют.
2. Ум сам по себе, голова сама по себе.
3. Смелому горох хлебать, а робкому пустых щей не видать.

21) Справедливость

1. Все в мире творится не нашим умом, а божьим судом.
2. Отыми, господи, руки, ноги, да опокни разум!
3. По платью встречают, по уму провожают.

22) Стремление к совершенству

1. Живи с разумом, так и лекарок не надо.
2. Поехал за море теленком, воротился бычком.

23) Талант, выдающийся ум, одаренность

1. У него ума палата. Это голова! Ума палата, да другая не почата.

24) Трудолюбие

1. Не копьём побивают, а умом (т. е. уменьем).
2. Не купи гумна, купи ума! Не добивайся знахарства, добивайся разума!
3. Думает плотник с топором (да писака с пером).

25) Умение держать слово

1. Ум да разум надоумят сразу.
2. Умный одно слово вымолвит, и то скажется.
3. Взял слово – держись.

26) Умение прощать

1. Старые умники вымерли, а молодые не нарождаются.
2. Дурак не рассудит, а умный не осудит.
3. Умный не осудит, а глупый не рассудит.

27) Умение улаживать ссору

1. Кто думает, до чего-нибудь додумается.
2. Умный и согрешит и поправит.
3. Глупый осудит, а умный рассудит.

28) Хитрость

1. Премудрость одна, а мудростей много (т. е. хитростей).
2. Фома не без ума, Ерема не без промысла.
3. Его умный поп кстил (крестил).

29) Храбрость

1. Пьян да умен, два угодыя в нем; пьян да глуп, больше бьют.
2. Велик, да дурак; а иной и маленок, да черт ли в нем?
3. Двух смертей не бывать, а одной не миновать.

30) Чувство долга

1. Всяк умен; кто сперва, кто опосля.
2. Мужик умен — пить волен; мужик глуп — пропьет и тулуп.
3. И толст, да прост, и не телен, да делен.

31) Широта кругозора

1. Ум любит простор. Ум городьбой не обгородишь.
2. Не видал я такого ума, как твой: либо уже, либо шире

Классификация была представлена 31 группами, названия групп являются категориями концепта ум в русском языке. Используя статистический метод, мы пришли к выводу, что наибольшее количество примеров содержат следующие группы: 1. Мудрость (33); 2. Хитрость (18); 3. Логическое мышление, сообразительность (16); 4. Надежность (12); 5. Знание, образование, эрудиция (10).

Данные группы являются компонентами семантического поля концепта «ум» (+), образуя ближнюю периферию. Остальные группы: 1. Трудолюбие

(8); 2. Жертвенность, отзывчивость (8); 3. Благородство (7); 4. Искренность, правдивость (6); 5. Дальновидность (6); 6. Чувство долга (5); 7. Гордость (5); 8. Бережливость (5); 9. Храбрость (4); 10. Умение улаживать ссору (4); 11. Умение прощать (4); 12. Серьезное отношение к делу (4); 13. Патриотизм (4); 14. Компромиссность (4); 15. Доведение дела до конца (4); 16. Умение держать слово (3); 17. Справедливость (3); 18. Скромность (3); 19. Добродушие (3); 20. Бескорыстие (3); 21. Широта кругозора (2); 22. Стремление к совершенству (2); 23. Принципиальность (2); 24. Непобедимость (2); 25. Талант, выдающийся ум, одаренность (1); 26. Сдержанность (1).

Рассмотрим классификацию групп в русском языке с компонентом «глупость».

1) Верхоглядство

1. У меня этого и на уме не бывало. И не думано, и не гадало.
2. Прямой, что дурной (глупый).
3. Два фонаря на пустой каланче (красивые глаза, да пустая голова).

2) Глупость, дурость

1. Тупо сковано — не наточишь; глупо рожено — не научишь.
2. Фома не без ума, Ерема не без промысла.
3. Глупому на что ум: у него дума сдумана, работа сроблена.

3. Думать, дума

1. Спать не сплю, дремать не дремлю, а все думаю думу.
2. Хорони думку в пазушке, не носи в люди!
3. Я бы ему именным указом запретил думать.

4. Злобность, любовь к сплетням, раздорам

1. Глуп по самый пуп, а что выше, то пуще.
2. Глуп, как сибирский туес (бурак}.
3. Годится под св. Симеона столпника (т. е. в столбы).

5. Лень, нерадивость

1. Вразуми его, господи! Наставь на ум!
2. Узколобий человек: лободыроватый, лоботряс.
3. Ума — два гумна, да баня без верху.

6. Лживость, непорядочность, вероломство

1. Понятливу девку недолго учить (добру или худу).
2. По образу — как я, а по уму — свинья
3. У богатого мужика — уроди бог сына дурака (прокормит).

7. Любовь к деньгам и богатству

1. Ума палата, да денег ни полуполы.
2. И с умом, да с сумой. Умен, да карман не ядрен.
3. Разуму много, да денег нет.

8. Мелочность, стремление придираиться

1. Не делай своего хорошего, делай мое худое (не умничай).

9. Невежество

1. Люди думают, до чего-нибудь додумываются; а мы думаем, из раздумья не выходим (не вылазим).
2. Доброта без разума пуста. Добра и надолба приворотная.
3. Надо голова дыра вертеть, мозга лить (татарск.).

10. Недоведение дела до конца

1. Умная (Добрая) голова сто голов кормит, а худая и себя не прокормит.
2. Раздумье, что развилье; а скорохват, что копыл.
3. Не всяк умен, кто с головою.

11. Неумение логически мыслить

1. Против умного остережешься, а против глупого оплошаешь.
2. В умной беседе быть — ума прикупить (а в глупой, и свой растерять).
3. Думают думу без шуму. От думы голова трещит.

12. Покорность

1. Женский ум лучше всяких дум. Худо дело, коли жена не велела.
2. Да ты бы наперед подумал. — Пробовал, братец, хуже.
3. Передумкой не воротишь. Рожают, так не думают.

12. Равнодушие

1. Мало ли что на ум приходит. На ум взбрело.
2. Долго думать — тому же быть. Думай, не думай — тому же быть.
3. Гусиный разум, да свиное хрюкальце.

13. Разбросанность, нелепость

1. Не говорит — ум копит; а скажет — нечего слушать.
2. Думай, да чтобы не передумывать.
3. Думай так, чтоб сразу выдумать. Думка — недоумка.

14. Самодовольство, самодурство

1. Много на свете умного, да хорошего мало.
2. Голова прикована (приросла), а уму воля дана.

3. Думают думные люди (думцы). Думает индейский петух.

15. Себе на уме

1. И за молчанье гостинцы дают.
2. Нашел дурака. Дался тебе дурак. Поди поищи другого дурака!
3. Догадался, как проигрался (как проголодался).

16. Спесь, раболепство

1. Ум сяжком под небеса уходит (сягает).
2. Ждут Фому: чают быть уму.
3. А кто тебе велел думать? (Ответ на умничанье)..

17. Транжирство

1. Был бы ум, будет и рубль; не будет ума, не будет и рубля.
2. Фома не купит ума, своего продаст.
3. За добра ума поздорову убираться.

18. Халтура, несерьезное отношение к делу

1. Глупый-то свистнет, а умный-то и смыслит.
2. Складно думает, да подслеповато рожает.
3. Сперва подумай, а там и нам скажи!

Классификация была представлена 19 группами, названия групп являются категориями концепта ум в русском языке. Используя статистический метод, мы пришли к выводу, что наибольшее количество примеров содержат следующие группы: 1. Глупость/дурость (196); 2. Разбросанность/нелепость (54); 3. Себе на уме (37); 4. Неумение логически мыслить (31); 5. Самодовольство/самодурство (30); 6. Халтура/несерьезное отношение к делу (29); 7. Злобность/любовь к сплетням/раздорам (27); 8. Транжирство (20); 9. Спесь/раболепство (20).

Данные группы являются компонентами семантического поля концепта «ум» (-=глупость), образуя ближнюю периферию. Остальные группы: 1. Невежество (13); 2. Любовь к деньгам и богатству (12); 3. Думать/дума (8); 4. Верхоглядство (8); 5. Лень/нерадивость (7); 6. Равнодушие (5); 7. Не доведение дела до конца (4); 8. Покорность (4); 9. Мелочность, стремление придраться (1) и тд. являются дальней периферией (Рисунок 2.)

22.5. ФЕ и паремии с компонентом «ум-глупость» в китайском языке

Рассмотрим классификацию групп в китайском языке с компонентом «ум».

1. Бережливость

1. 集腋成裘jìyè chéngqiū пушинка к пушинке – и выйдет перинка; копейка рубль бережет.
2. 一刻千金yíkè qiānjīn время – деньги.
3. 爱日惜力àirì xīlì дорожить временем, не тратить время попусту

2. Благородство

1. 冰清玉洁bīngqīng yùjié благородная душа, высокая мораль.
2. 成人之美chéngrenzhīmei помочь людям в добром деле.
3. 赤胆忠心chìdǎn zhōngxīn верой и правдой.

3. Бескорыстие

1. 大公无私dàgōng wúsi бескорыстный, справедливый.
2. 奋不顾身fèn bùgùshēn самоотверженность, беззаветное служение.
3. 肝胆相照gāndǎn xiāngzhào с открытым сердцем и душой.

4. Гордость

1. 不亢不卑bùkāng bùbēi держаться с достоинством.

5. Дальновидность

1. 从善如流congshan ruliu прислушиваться к добрым советам.
2. 大处落墨dachu luomo делать упор на главном, брать быка за рога.
3. 顿开茅塞dunkai maose точно пелена упала с глаз.

6. Добродушие

1. 慈眉善目cimei shanmu лицо дышало добротой.
2. 耳鬓厮磨erbin simo вместе жить и дружить.
3. 千虑一得qianlv yide и у глупца случается счастливая мысль.

7. Доведение дела до конца

1. 寻根究底xungen jiudi докапываться до сути.
2. 爱护备至aihu beizhi стараться досконально сделать все, что намечено
3. 操必胜之券caobi shengzhiquan взявшись за дело, следует быть уверенным в успехе; взявшись за гуж, не говори, что недюж

8. Жертвенность, отзывчивость

1. 出生入死chusheng rusi с риском для жизни.
2. 从井救人congjing jiuren прыгать в колодец для спасения утопающего; спасать с риском для жизни
3. 废寝忘食feiqin wangshi забыть о еде и отдыхе.

9. Знание, образованность, эрудиция

1. 博闻强识bowen qiangzhi большая эрудиция.
2. 少壮不努力,老大徒伤悲shaozhuang bu nuli, laoda tu shangbei смолоду не постарайся, в старости намайся.
3. 温故知新wenguzhixin повторение – мать учения.

10. Искренность, правдивость

1. 表里如一biaoli ruyi что на душе, то и на языке.
2. 畅所欲言changsuoyuyan откровенно высказываться; говорить все, что лежит на душе.
3. 赤膊上阵chiboshang zhen действовать воткрытую.

11.Компромиссность

- 1.安居乐业anju leye мирно жить и весело трудиться.

12.Логическое мышление, сообразительность

1. 摆事实, 讲道理baishishi, jingdaoli выяснение истины путем приведения фактов.
2. 鞭辟入里bianpi ruli отличаться глубиной мысли и анализа.
3. 丢车保帅diuche baoshi пожертвовать ладьей для защиты короля.

13.Мудрость

1. 安身立命anshen liming найти себе место в жизни.
2. 安之若素anzhi ruosu сохранять полное спокойствие, все принимать как должное.
3. 杯水车薪beishui chexin чашкой воды не потушить загоревшегося воза дров.

14.Надежность

- 1.安如磐石anru panshi быть незыблемой твердыней, как скала.
- 2.安如泰山anru Taishan быть надежным словно гора Тай.
3. 好借好还haojie haohuan долг платежом красен.

15.Непобедимость

1. 百战百胜baizhan baisheng всепобеждающий, непобедимый.

16. Патриотизм

1. 爱国如家 aiguo rujia любить родину как дом родной. Прежде эти слова относили к императору, а ныне – к каждому гражданину.
2. 爱国一家 aiguo yijia всякий горячо любящий родину рассматривается как член единой семьи

17. Принципиальность

1. 爱憎分明 aizeng fenming быть принципиальным в вопросах симпатии и антипатии.
2. 百折不挠 baizhe bunaо, 不屈不挠 buqu bunaо непоколебимый, непреклонный, неуклонно.
3. 大方之家 dafangzhijia принципиальный, высоко нравственный человек

18. Сдержанность

1. 长话短说 changhua duanshuo избегать многословия и выражаться лаконично.
2. 沉着稳健 chenzhuo характер уверенный, уравновешенный, не любит много говорить
3. 驷马不追 sima buzhuи, 驷马莫追 sima mozhui, 驷马难追 sima nanzhuи по посл.: слово – не воробей, вылетит – не поймаешь.

19. Серьезное отношение к делу

1. 差之毫厘, 谬以千里 chazhihaili, miuyi qianli отклонишься на волосок – и сразу путь далек.
2. 丁是丁, 卯是卯 dingshiding, maoshimaо быть строгим и требовательным, пунктуальное отношение к делу.
3. 脚踏实地 jiaodao shidi по-деловому, деловое отношение.

20. Скромность

1. 安分守己 anfen shouji знать свое место, быть скромным.
2. 不耻下问 buchǐ xiàwèn не стыдиться спрашивать у подчиненных.
3. 大致如愚 dàzhi rúyú истинный ум всегда смирен.

21. Справедливость

1. 拔刀相助 bādāo xiāngzhù броситься на подмогу с оружием в руках.
2. 不偏不倚 bùpiān bùyǐ быть беспристрастным (справедливым).
3. 得道多助,失道寡助 dédào duōzhù, shīdào guǎzhù тот, на чьей стороне справедливость, пользуется широкой поддержкой, а тот, кто совершает несправедливость, лишает себя поддержки.

22. Стремление к совершенству

1. 百尺竿头, 更进一步 baǐchǐ gāntóu, gèng jìnyíbù добиваться еще больших успехов, стремиться вперед.
2. 比、学、赶、帮、超 bǐ, xué, gǎn, bāng, chāo равняться на передовых, учиться у передовых, догонять передовых, помогать отстающим, обгонять передовых.
3. 超群绝伦 chāoqún juélun превосходить всех.

23. Талант, выдающийся ум, одаренность

1. 尺幅千里 chǐfú qiānli мал золотник да дорог.
2. 出类拔萃 chūlèi bácuì лучший из лучших.
3. 得天独厚 détiān dùhòu высокая одаренность.

24. Трудолюбие

1. 不遗余力 bù yí yú lì не жалеть своих сил.

2. 多劳多得 duolao duode кто больше трудится, тот больше получает.
3. 艰苦卓绝 jianku zhuojue исключительная выносливость и необыкновенное трудолюбие.

25. Умение держать слово

1. 爱惜羽毛 aixi yumaо уметь держать слово
2. 抱宝怀珍 baobao huaizhen добродетель в душе то же что драгоценная жемчужина

26. Умение прощать

1. 不咎既往 bujiu jiwang простить прошлые ошибки.
2. 宰相肚里好撑船 zaixiang duli hao chengchuan по посл.: человек с широкой душой может простить другого.

27. Умение улаживать ссору

1. 排难解纷 painan jiefen разрешать споры и улаживать конфликты.
2. 求同存异 qiutong cunyi находить общий язык при существующих разногласиях.
3. 善罢甘休 shanba ganxiu кончить дело миром, пойти на мировую.

28. Хитрость

1. 兵不厌诈 bing bu yanzha на войне хитрости не возбраняются.
2. 诈痴不颠 zhachi budian, 诈痴佯呆 zhachi yangdai по посл.: притворяться полоумным.
3. 装痴卖傻 zhuangchi maisha слелать вид, что ты набитый дурак и ничего не знаешь.

29. Храбрость

1. 胆大泼天 danda potian, 胆大如豆 danda rudou очень храбрый

2. 胆大心雄 danda xinxiōng смелый человек, с героической душой, за все берется без страха и сомненья
3. 胆气过人 danqi guoren смелый духом посильнее обычного

30. Чувство долга

1. 反求诸己 fanqiu zhuji быть более требовательным к себе.
2. 说一不二 shuoyi buer слово не расходится с делом.
3. 安分守理 anfen shouli жить по совести, выполняя долг как положено

31. Широта кругозора

1. 见多识广 jianduoshi guang широкие познания и большой опыт.
2. 随机应变的才智 suiiji yingbiande caizhi гибкий (изворотливый) ум.
3. 眼观六路 yanguan liulu широкий кругозор позволяет рассматривать проблему со всех сторон.

Классификация была представлена 31 группами, названия групп являются категориями концепта «ум» в китайском языке. Используя статистический метод, мы пришли к выводу, что наибольшее количество примеров содержат следующие группы: 1) *Мудрость* (169); 2) *Талант, выдающийся ум, одаренность* (60); 3) *Благородство* (45); 4) *Знание, образованность, эрудиция* (29); 5) *Дальновидность* (20); 6) *Логическое мышление, сообразительность* (15); 7) *Трудолюбие* (13); 8) *Жертвенность, отзывчивость* (12); 9) *Доведение дела до конца* (12).

Данные группы являются компонентами семантического поля концепта «ум» (+), образуя ближнюю периферию. Остальные группы: 1) *Стремление к совершенству* (10); 11) *Скромность* (9); 12) *Искренность, правдивость* (9); 13) *Серьезное отношение к делу* (8); 14) *Справедливость* (7); 15) *Бескорыстие* (7); 16) *Чувство долга* (6); 17) *Хитрость* (6); 18) *Добродушие* (6); 19) *Умение улаживать ссору* (5); 20) *Храбрость* (4); 21) *Сдержанность*

(4); 22) *Надежность* (4); 23) *Широта кругозора* (3); 24) *Принципиальность* (3); 25) *Бережливость* (3); 26) *Умение прощать* (2); 27) *Умение держать слово* (2); 28) *Патриотизм* (2); 29) *Непобедимость* (1); 30) *Компромиссность* (1); 31) *Гордость* (1) и тд. являются дальней периферией.

Рассмотрим классификацию групп в китайском языке с компонентом «глупость»:

1) Верхоглядство

1. 不求甚解 *buciu shenjie* верхоглядство, не вникать в суть.

2) Глупость, дурость

1. 拔苗助长 *bamiao zhuzhang* вытягивать всходы, чтобы быстрее росли.

2. 搬起石头打自己的脚 *banqi shitou da zijidejiao* рыть себе же яму.

3. 笨头笨脑 *bentou bennaο* тупоголовый, тупоумие.

3) Корысть, скупость

1. 包办代替 *baoban daiti* забрать в свои руки и подменять собой.

2. 剥皮抽筋 *baopi choujin* содрать шкуру и вытянуть жилы; спустить шкуру.

3. 见利忘义 *jianli wangyi* ради выгоды забывать о долге.

4) Кутежи, транжирство

1. 吃喝玩乐 *chihe wanle* проводить жизнь в кутежах.

2. 大吃大喝 *dachi dahe* пировать вовсю.

3. 大手大脚 *dashou dajiao* транжирить, бросаться деньгами.

5) Лень, нерадивость

1. 摆龙门阵 *bai longmenzhen* балясы точить.

2. 不务正业 buwu zhengye заниматься чем угодно, но только не своим делом.

3. 吊儿郎当 diaoer langdang нерадивый.

6) Лживость, непорядочность, вероломство, обман

1. 半真半假 banzhen banjia смесь правды и лжи.

2. 背信弃义 beixinqiyi вероломство.

3. 不劳而获 bulao erhuo нетрудовой доход.

7) Любовь к деньгам и богатству

1. 爱富嫌贫 aifu xianpin почитать богатство и презирать бедность.

Смысл: коли беден, то родня и в шумном городе не признает, но коль богат, то и в далеких горах разыщет.

2. 爱钱如命 aiqian ruming любить деньги больше жизни

3. 见钱眼开 jianqian yankai при виде денег глаза горят

8) Невежество

1. 不辨菽麦 bubian shumai не отличать пшеницы от бобов.

2. 不分青红皂白 bufen qinghong zaobai не различать белое и черное.

3. 不学无术 buxue wushu полный неуч.

9) Недоведение дела до конца

1. 作得半半拉拉 zuode banbanlala делать наполовину, не доводить до конца.

2. 半途而废 bantuerfei остановиться на полпути.

3. 半途而废 bantuerfei, 半途而罢 bantuerba бросить на полпути, не уметь довести до конца

10) Неискренность

1. 半心半意banxin banyì не до конца искренне.
2. 装疯卖傻zhuangfeng maisha разыгрывать из себя дурачка.
3. 自作聪明zizuo congming умничать, мудрить.

11) Неумение логически мыслить

1. 抱薪救火baoxin jiuhuo оказать медвежьё услугу.
2. 避重就轻bizhong jiuling игнорировать главное и выпячивать мелочи.
3. 大放厥词dafang jueci разводить антимонию.

12) Покорность, уныние

1. 百依百顺baiyi baishun покорный во всем.
2. 长吁短叹changxu duantan тяжело охать да вздыхать, охи да вздохи.

13) Равнодушие

1. 闭目塞听bimu seting закрыть глаза и заткнуть уши, остаться равнодушным.
2. 不管三七二十一buguan sanqi ershiyi на все наплевать.
3. 各人自扫门前雪geren zisao menqianxue всяк метет у своих ворот, моя хата с краю.

14) Разбросанность, несообразительность, нелепость

1. 不到黄河心不死budao Huanghe xin busi пока в тупик не упрется, назад не повернется.
2. 咄咄怪事duoduo guaishi нелепость, дикий случай, дичь.
3. 翻云覆雨fanyun fuyu, 反复无常fanfu wuchang семь пятниц на неделе.

15) Самодовольство, самодурство

1. 踌躇满志chouchou manzhi полный самодовольства.
2. 大言不惭dayan bucan наглое хвастовство.
3. 刚愎自用gangbi ziyong апломб, упрямая самонадеянность.

16) Себе на уме

1. 半推半就bantui banjiu согласиться поломавшись.
2. 外圆内方waiyuan neifang с виду покладист, да себе на уме.
3. 当面是人,背后是鬼dangmian shiren, beihou shigui спереди человек, а сзади черт; двуликий

17) Спесь, раболепство

1. 饱食终日baoshi zhongri барином сидеть.
2. 卑躬屈节beigongqujie раболепствовать, гнуть шею.
3. 不可一世buke yishi считать себя солью земли, возыметь высокое мнение о себе.

18) Сплетни, раздоры, злобность

1. 搬弄是非bannong shifei заниматься сплетнями, сеять раздоры.
2. 暴跳如雷baotiao rulei беситься от злости.
3. 别有用心bieyou yongxin злонамеренный умысел.

19) Стремление придираться, мелочность

1. 吹毛求疵chuimao qiuci ко всему придираться, ставить всякое лыко в строку.
2. 掂斤播两dianjin boliang крайняя мелочность.
3. 分斤掰两fenjin bailiang придираться к мелочам.

20) Трусость

1. 杯弓蛇影 beigong 118hying тень от лука, отображенная в стакане, кажется змеей.
2. 闭关自守 biguan zishou прятаться в свою скорлупу.
3. 马仰人翻 mayang renfan в страшной панике.

21) Халтура, несерьезное отношение к делу

1. 拆东墙,补西墙 chai dongqiang, bu xiqiang чинить западную стену кирпичами с восточной стены, тришкин кафтан.
2. 粗制滥造 cuzhi lanzao напропалую халтурить.
3. 颠三倒四 diansan daosi бестолковщина.

Классификация была представлена 21 группами, названия групп являются категориями концепта ум в китайском языке. Используя статистический метод, мы пришли к выводу, что наибольшее количество примеров содержат следующие группы: 1) *Неумение логически мыслить* (57); 2) *Глупость, дурачество* (46); 3) *Невежество* (33); 4) *Самодовольство, самодурство* (31); 5) *Лживость, непорядочность, вероломство, обман* (20).

Данные группы являются компонентами семантического поля концепта «ум» (-=глупость), образуя ближнюю периферию. Остальные группы: 1) *Разбросанность, несообразительность, нелепость* (13); 2) *Сплетни, раздоры, злобность* (12); 3) *Лень, нерадивость* (10); 4) *Любовь к деньгам и богатству* (8); 5) *Спесь, раболепство* (7); 6) *Кутежи, транжирство* (7); 7) *Корысть, скупость* (7); 8) *Трусость* (6); 9) *Равнодушие* (6); 10) *Не доведение дела до конца* (6); 11) *Халтура, несерьезное отношение к делу* (5); 12) *Стремление придираться, мелочность* (5); 13) *Неискренность* (5); 14) *Себе на уме* (4); 15) *Покорность, уныние* (2); 16) *Верхоглядство* (1) и тд. Являются дальней периферией.

Выводы по второй главе

Анализ статей Китайского толкового словаря, Большого русско-китайского и Большого китайско-английского языков, а также Национального корпуса китайского языка (онлайн) показал, что иероглифы 知 *zhī1* и 智 *zhì4* *ум, разум*, а также 傻 *shǎ3* *глупость* и 笨 *bèn4* *тупость* активно участвуют в процессе словообразования (корнесложения) в китайском языке, при этом образуемые слова, как правило, по смыслу выражают тот или иной оттенок интеллектуальной деятельности с положительным либо отрицательным знаком. Многочисленные примеры свидетельствуют о широком использовании данных иероглифов и производных слов и словосочетаний в речи и художественных произведениях – как классических, так и современных.

Соответствующий тщательный анализ понятий «ум» и «глупость», проведенный на основе данных толковых словарей В.И.Даля, С.И.Ожегова, Д.Н.Ушакова, Т.Ф.Ефремовой, словарей синонимов и антонимов и многих других словарей, включая энциклопедические словари пословиц, крылатых слов и выражений, а также Национального корпуса русского языка (онлайн), показал, что оба понятия широко используются в ФЕ русского языка, в том числе в произведениях художественной литературы.

В русском языке одним из значимых синонимов слова «ум» является «мудрость», хотя последнее по своей понятийной структуре значительно сложнее, поэтому определения понятия «мудрость» сильно различаются в отличие от понятия «ум». Наиболее близких значений данного понятия три: 1. Свойство человеческого разума, характеризующееся степенью освоения знаний и подсознательного опыта и выражающееся в способности уместного их применения в обществе с учетом конкретной ситуации; 2. В философии – один из измерителей степени познания окружающего мира, обсуждаемый, как правило, в контексте стремления к углублению познания как специфического свойства человеческого интеллекта; 3. В религии – степень познания окружающего мира, данная демиургу (мироздателю) в

неисчерпаемой мере и могущая быть воспринятой людьми в той или иной части [191].

В китайском языке понятие «ум» связывают со словом 智慧 zhihui, а именно: 智慧是高等生物所具有的基于神经器官（物质基础）一种高级的综合能力，包含有：感知，知识，记忆，理解，联想，情感，逻辑，辨别，计算，分析，判断，文化 zhihui shigaodengshengwusuo juyoude jiyushenjing qiguan (wuzhijichu) yizhonggaojidezonghenengli, baohanyou: ganzhi, zhishi, jiyi, lijie, lianxiang, qinggan, luoji, bianbie, jisuan, fenxi, panduan, wenhua Ум – высшая степень способности к обобщению, свойственной высшей нервной деятельности высших организмов, что включает в себя такие физиологические функции, как перцепция, усвоение знаний, память, понимание, ассоциация, чувство, логика, различение, счет, анализ, суждение, культура [215]. Нами была проведена классификация ФЕ и паремий с компонентами «ум» и «глупость» в русском и китайском языках, с помощью которой выявились соответствующие группы концепта «ум».

Глава 3. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «УМ» В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Прежде чем заняться сопоставлением концепта в обоих языках, нам бы хотелось бы уточнить как ученые описывают структуру концепта. В рамках когнитивной лингвистики концепт имеет определенную структуру – фреймовую матрицу, состоящую из ядра ближней периферии и дальней периферии. Формальный объем концепта охватывает различные языковые

единицы – как средства номинации, так и всевозможные образные средства. Ядерную часть концепта занимают слова с семантикой, совпадающими с именем концепта. Ближнюю и дальнюю периферию занимают слова, в значениях которых отражены данные семы имплицитно, а также различные образные средства и «чувственный тон».

В.И. Карасик, выявляя структуру концептов - духовных ценностей, выделяет в ней, помимо образной, понятийную и ценностную составляющие [4, с. 3]. Образную составляющую автор понимает как «след чувственного представления в памяти в единстве с метафорическими переносами» [3, с. 27]. Понятийная составляющая представляет собой, по мнению В.И. Карасика, «совокупность существенных признаков объекта или ситуации и итог их познания» [там же, с. 39]. С лингвокультурологической точки зрения доминирующей является ценностная составляющая, поскольку она более всего культурно значима.

Широко известна трактовка концепта Ю.С. Степановым, который утверждает, что концепт имеет многослойную структуру, и выделяет: 1) «основной признак», «актуальный слой» концепта, в котором концепт актуально существует для всех пользующихся данным языком; 2) дополнительные, «пассивные» признаки, являющиеся уже неактуальными, «историческими»; 3) этимологический, наиболее удаленный в историю, признак концепта [12, с. 40-78]. Данный подход можно назвать диахроническим, так как он рассматривает структуру концепта в процессе ее эволюционирования в рамках культуры, И.А. Стернин определяет его как «культурологический» [8, с. 16]. Оригинальная концепция структуры лингвокультурного концепта принадлежит Г.Г. Слышкину, который предлагает ассоциативную модель концепта, исходя из того, что последний функционирует как процесс непрерывной номинации и реноминации объектов, появления новых и утраты старых ассоциативных связей между языковыми единицами и номинируемыми объектами [11, с. 51-67].

З.Д. Попова и А.И. Стернин предлагают полевое описание структуры концепта – в терминах ядра и периферии. К ядру будут относиться прототипические слои с наибольшей чувственно-наглядной конкретностью, первичные, наиболее яркие образы; более абстрактные признаки составляют периферию концепта. Авторы подчеркивают, что «периферийный статус того или иного концептуального признака вовсе не свидетельствует о его малозначности или маловажности в поле концепта, статус признака указывает на меру его удаленности от ядра по степени конкретности и наглядности образного представления» [88, 60].

В своей работе мы придерживаемся метода З.Д. Поповой, А.И. Стернина при описании структуры концепта.

Рассмотрим структуру концепта «Ум» в сопоставляемых языках.

Нами была проведена описание лексемы ум, а также проведена классификация ФЕ и паремий в русском и китайском языках, посвященных теме – «ум».

Отметим, что ФЕ и паремии – это содержание концепта, а структура – это модель концепта «ум», состоящая из ядра и периферии.

Благодаря статическому анализу классифицированных групп мы смогли построить модель концепта «ум» в русском и китайском языках, т.е. определить периферию и ядро концепта.

1.2. Структура и содержание концепта «ум» в китайском языке

Рассмотрим рейтинг классифицированных групп ФЕ и паремий в китайском языке. Отметим, что ум с положительными качествами мы выражаем в виде – УМ(+), а ум с отрицательными качествами – УМ(-).

КИТ.ЯЗ.

"ум" +

- 1) Мудрость (169)
- 2) Талант, выдающийся ум, одаренность (60)
- 3) Благородство (45)
- 4) Знание, образованность, эрудиция (29)
- 5) Дальновидность (20)
- 6) Логическое мышление, сообразительность (15)
- 7) Трудолюбие (13)
- 8) Жертвенность, отзывчивость (12)
- 9) Доведение дела до конца (12)
- 10) Стремление к совершенству (10)
- 11) Скромность (9)
- 12) Искренность, правдивость (9)
- 13) Серьезное отношение к делу (8)
- 14) Справедливость (7)
- 15) Бескорыстие (7)
- 16) Чувство долга (6)
- 17) Хитрость (6)
- 18) Добродушие (6)
- 19) Умение улаживать ссору (5)
- 20) Храбрость (4)
- 21) Сдержанность (4)

- 22) Надежность (4)
- 23) Широта кругозора (3)
- 24) Принципиальность (3)
- 25) Бережливость (3)
- 26) Умение прощать (2)
- 27) Умение держать слово (2)
- 28) Патриотизм (2)
- 29) Непобедимость (1)
- 30) Компромиссность (1)
- 31) Гордость (1)

Кит.яз.

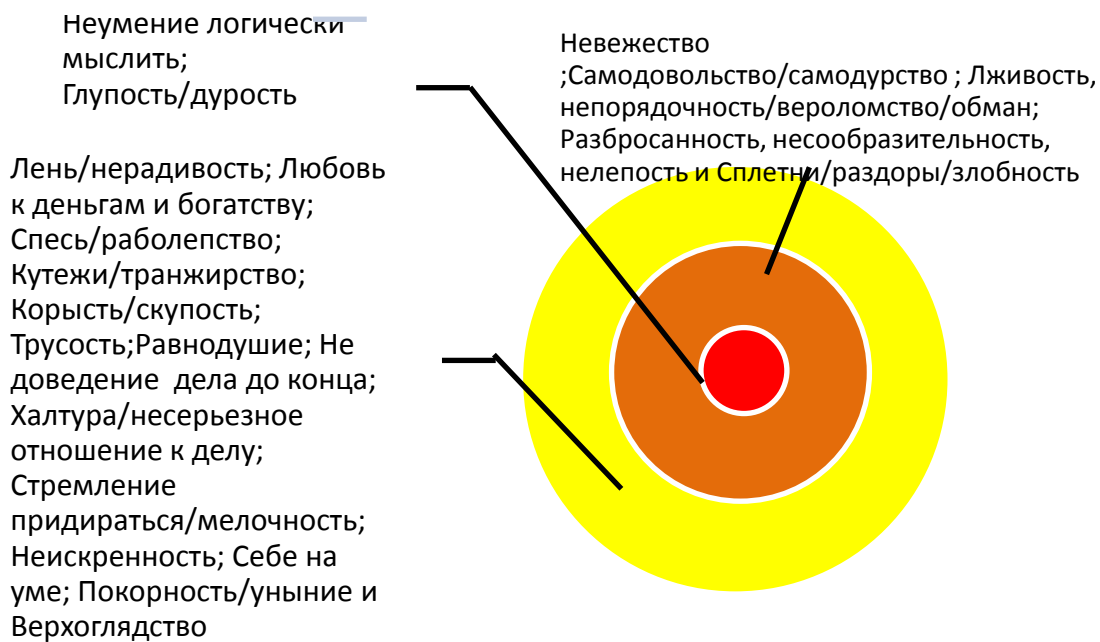
«ум» -

- 1) Неумение логически мыслить (57)
- 2) Глупость, дурость (46)
- 3) Невежество (33)
- 4) Самодовольство, самодурство (31)
- 5) Лживость, непорядочность, вероломство, обман (20)
- 6) Разбросанность, несообразительность, нелепость (13)
- 7) Сплетни, раздоры, злобность (12)
- 8) Лень, нерадивость (10)
- 9) Любовь к деньгам и богатству (8)

- 10) Спесь, раболепство (7)
- 11) Кутежи, транжирство (7)
- 12) Корусть, скупость (7)
- 13) Трусость (6)
- 14) Равнодушие (6)
- 15) Не доведение дела до конца (6)
- 16) Халтура, несерьезное отношение к делу (5)
- 17) Стремление придираяться, мелочность (5)
- 18) Неискренность (5)
- 19) Себе на уме (4)
- 20) Покорность, уныние (2)
- 21) Верхоглядство (1)

Мы попытались также отразить нашу полученную классификацию в виде модели (ядро и периферия):





1.3. Структура и содержание концепта «ум» в русском языке

Рассмотрим рейтинг классифицированных групп ФЕ и паремий в русском языке.

рус.яз.

"ум" +

1. Мудрость (33)
2. Хитрость (18)
3. Логическое мышление, сообразительность (16)
4. Надежность (12)
5. Знание, образование, эрудиция (10)
6. Трудолюбие (8)
7. Жертвенность, отзывчивость (8)
8. Благородство (7)
9. Искренность, правдивость (6)

10. Дальновидность (6)
11. Чувство долга (5)
12. Гордость (5)
13. Бережливость (5)
14. Храбрость (4)
15. Умение улаживать ссору (4)
16. Умение прощать (4)
17. Серьезное отношение к делу (4)
18. Патриотизм (4)
19. Компромиссность (4)
20. Доведение дела до конца (4)
21. Умение держать слово (3)
22. Справедливость (3)
23. Скромность (3)
24. Добродушие (3)
25. Бескорыстие (3)
26. Широта кругозора (2)
27. Стремление к совершенству (2)
28. Принципиальность (2)
29. Непобедимость (2)
30. Талант, выдающийся ум, одаренность (1)

31. Сдержанность (1)

Рус.яз.

«ум» -

1. Глупость, дурость (196)
2. Разбросанность, нелепость (54)
3. Себе на уме (37)
4. Неумение логически мыслить (31)
5. Самодовольство, самодурство (30)
6. Халтура, несерьезное отношение к делу (29)
7. Злобность, любовь к сплетням, раздорам (27)
8. Транжирство (20)
9. Спесь, раболепство (20)
10. Невежество (13)
11. Любовь к деньгам и богатству (12)
12. Думаю, думу (8)
13. Верхоглядство (8)
14. Лень, нерадивость (7)
15. Равнодушие (5)
16. Не доведение дела до конца (4)
17. Покорность (4)
18. Мелочность, стремление придираться (1)

Мы попытались также отразить нашу полученную классификацию в виде модели (ядро и периферия):



Мы попытались также отразить нашу полученную классификацию в виде схемы:



3.3. Сопоставительный анализ концептосферы «ум» в русском и китайском языках.

Рассмотрев модели концепта «ум» в китайском и русских языках мы пришли к следующим выводам:

1. Едро концепта «ум»(+) в обоих языках составляет компонент *мудрость*, а «ум»(-) - *дурость, глупость*. Различия в сопоставляемых языках выражается в следующих компонентах: в китайском языке – *талант/выдающийся ум/одаренность* находится в дальней периферии в русском языке. Компонент *хитрость* ядра в русском языке находится в дальней периферии в китайском языке. Компонент *логическое мышление* ядра в русском языке содержится в ближней периферии в китайском языке. А компонент *сообразительность* ядра в русском языке отсутствует в китайском языке.

2. Ближняя периферия концепта «ум»(+) представлена следующими компонентами: *благородство, дальновидность, знание, трудолюбие, жертвенность, логическое мышление*. Различия выражаются в следующих компонентах: в китайском языке – *доведение дела до конца*, которое находится в дальней периферии в русском языке. В русском языке компонент *искренность* находится в дальней периферии в китайском языке; компонент *правдивость* отсутствует в китайском языке, а компонент *надежность* ближняя периферия в русском языке находится в дальней периферии в китайском языке.

Ближняя периферия концепта «ум»(-) представлена следующими компонентами: *Невежество, самодовольство, любовь к сплетням*. Различия выражаются в следующих компонентах: в китайском языке. Компонент *лживость* отсутствует в русском языке. Компоненты ближней периферии в русском языке: *себе на уме, любовь к деньгам, спесь, раболепство, транжирство, халтура* являются частью дальней периферии в китайском языке.

Дальняя периферия концепта «ум»(+) в сопоставляемых языках представлена следующими компонентами: *Чувство долга; Гордость;*

Бережливость; Храбрость; Умение улаживать ссору; Умение прощать; Серьезное отношение к делу; Патриотизм; Компромиссность; Доведение дела до конца; Умение держать слово; Справедливость; Скромность; Добродушие; Бескорыстие; Широта кругозора; Стремление к совершенству; Принципиальность; Непобедимость. Сдержанность.

Дальняя периферия концепта «ум»(-) представлена следующими компонентами: *Лень, равнодушие, не довидения дела до конца, придирчивость, мелочность, покорность, верхоглядство*, а в русском языке компонент *дума* отсутствует в китайском языке. Компоненты дальней периферии в китайском языке: *корысть, трусость, неискренность* отсутствуют в русском языке.

Несмотря на то, что ядро концепта «ум»(+) в обоих языках представлена компонентом *мудрость*, ярким различием является то, что ядро концепта в русском языке содержит компонент *хитрость*, который находится в дальней периферии в китайском языке, а ядро концепта в китайском языке включает компонент *талант/выдающийся ум/одаренность*, который является частью дальней периферии в русском языке.

Ядро концепта «ум» – в целом не имеет ярко выраженных расхождений представляя собой компоненты: *дурость, глупость*.

Отметим, что в русском языке отсутствовали следующие компоненты: *корысть, трусость, неискренность и лживость*. А в китайском языке: *сообразительность, правдивость и думать/дума*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В нашей диссертации, посвященной теме «Концепт «ум» в китайском и русской языковых картинах мира» (на материале фразеологических единиц, пословиц и поговорок), исследован концепт «ум»: содержание и структура.

Для достижения цели нами были проанализированы более 2000 единиц, которые явились материалом для исследования содержания и структуры концепта.

В первой главе **«Основные теоретические предпосылки исследования проблем»** мы дали характеристику основным понятиям когнитивной лингвистики, что такое языковая картина мира, концептуальная

картина мира, понятие концепта, а также Фразеологический и паремиологический фонд языка как отражение языковой картины мира народа, особенности фразеологизмов и паремий в китайском языке и особенности паремий в русском языке.

Во второй главе «**Фразеологические единицы и паремии со значением «ум и глупость» в китайском и русском языках**» мы дали подробную семантическую характеристику и анализ лексемы «ум» в сопоставляемых языках. В **китайском языке** 智 zhì – это мудрость; ум, разум: 知可否, 智也 zhikefou, zhiye *знать, что можно и чего нельзя, – это мудрость*; 吃一堑, 长一智 chiyiqian, zhangyizhi *от каждой неудачи набираешься ума-разума*; 智辯 zhibian *ум и красноречие*.

В **русском языке** «ум» - это мыслительная способность, лежащая в основе сознательной, разумной деятельности. «*Кто обуял твой дивный ум?*» А.С. Пушкин. «*Что нужды мне в твоём уме?*» А.С. Пушкин. «*Дураку не ум помеха.*» Пословица. отг. разг. Здравый смысл (в противоположность чувству), определяющий разумное поведение. Так как мы рассмотрели концепт «ум» в двух аспектах (+)(-), то лексема «глупость» также проанализирована:

в **китайском языке** - это 傻 sha3, 笨 ben4, а также 蠢事 Chǔnshì или 同义词 Tongyici: 愚笨、愚昧、笨拙、拙笨、蒙昧、无知、迂曲、痴呆、呆笨、鲁顿. yuben, yumei, benzhuo, zhuoben, mengmei, wuzhi, yuqu, chidai, daiben, ludun. *Слово с отрицательной оценкой. Синонимы: тупость, темнота, тупоумие, неуклюжесть, первобытность, невежество, неизворотливость, слабоумие, тугоумие, неосмотрительность.*

愚蠢形容人笨、愚昧无知、贬义词 yuchunxingrongrenben, yumeiwuzhi, bianyici. *Глупость у человека характеризуется как тупость и невежество.* В то же время слово «дурость» переводится на китайский язык двумя словами: 愚蠢 yuchun и 糊涂 hutu, Причем последнее слово имеет в

русском языке немало синонимов: *бестолковость, нелепость, путаница, туман (затмение) в голове, неясность, неотчетливость;*

в **русском языке** «глупость» - это недостаток ума, сообразительности. Поступил так по глупости. Иметь глупость сделать что-л. (поступить глупо, неосмотрительно). С глупостью на лице кто-л.; Глупый поступок; глупые слова, мысли и т.п.

В 2.2.1. «Паремии и ФЕ с компонентом «ум-глупость» в китайском языке» мы собрали около 1000 единиц в китайском языке и провели классификацию ФЕ и паремий, в итоге было 52 групп в «ум» (+) 31 группа и в «ум» (-) 21 группа. В следующей подглаве мы также собрали около 1000 единиц в китайском языке и провели классификацию ФЕ и паремий, в итоге было 49 групп в «ум» (+) 31 группа и в «ум» (-) 18 группа.

В третьей главе **«Сопоставительный анализ концепта «ум» в китайском и русском языках»** мы построили модели концепта «ум» в сопоставляемых языках. Нами был проделан статистический анализ классифицируемых групп, которые помогли нам построить модели концепта «ум» в китайском и русских языках. Модель концепта состояла из 2 частей: «ум»(+) и «ум»(-)(=глупость).

Модель концепта «ум» со значением (+) в китайском языке состояла из ядра *Мудрость и Талант/выдающийся ум/одаренность*), ближняя переферия (*Благородство, Знание/образованность/эрудиция, Дальновидность* и т.д.) и дальняя переферия (*Стремление к совершенству, Скромность, Искренность/правдивость* и т.д.), а модель концепта «ум» со значением (-) состоят из следующих частей: ядро (*Неумение логически мыслить, Глупость/дурость*), ближняя переферия (*Невежество, Самодовольство/самодурство, Лживость/непорядочность/вероломство/обман*) и дальняя переферия (*Лень/нерадивость, Любовь к деньгам и богатству, Спесь/раболепство*). Аналогично были выполнены модели в русском языке, где «ум» (+) состояла из ядра (*Мудрость и Хитрость*), ближняя переферия (*Надежность,*

Знание/образование/эрудиция, Трудолюбие и т.д.) и дальняя периферия (*Чувство долга, Гордость, Бережливость* и т.д.), а «ум» (-): ядро (*Глупость/дурость, Разбросанность/нелепость*), ближняя периферия (*Себе на уме, Неумение логически мыслить, Самодовольство/самодурство* и т.д.) .

Сопоставительный анализ моделей концепта помог нам выявить следующее: ядро концепта «ум» (+) в обоих языках представлена компонентом *мудрость*, ярким различием является то, что ядро концепта в русском языке содержит компонент *хитрость*, который находится в дальней периферии в китайском языке, а ядро концепта в китайском языке включает компонент *талант/ выдающийся ум/ одаренность*, который является частью дальней периферии русского языка.

Ядро концепта «ум» – в целом не имеет ярко выраженных расхождений представляя собой компоненты: *дурость, глупость*.

Отметим, что в русском языке отсутствовали следующие компоненты: *корысть, трусость, неискренность и лживость*. А в китайском языке: *сообразительность, правдивость и думать/дума*.

Модели концепта «ум» со значением (+) и (-) в сопоставляемых языках отраженный концептосферой китайского и русских языков «ум» (+) в обоих концептосферах приравнивается к *мудрости*, а «ум» со значением (-) приравнивается к *глупости*. Группы которые отсутствовали в обоих языках концепта «ум» отражала особенности национальной специфики.

В итоге нами была описана и проанализирована **структура** концепта «ум» в русском и китайском языках.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных пословиц и выражений / Н. Абрамов. 7-е стереотип. изд. – М.: Русские словари, 1999.
2. Академический словарь. dic.academic.ru/nsf/enc_phil.
3. Алексеев-Аскольдов С.А. Концепт и слово / С.А. Алексеев-Аскольдов // Русская словесность. – М., 1997. – С. 267-279.
4. Алефиренко Н.Ф. Проблемы вербализации концепта: теоретическое исследование / Н.Ф. Алефиренко. – Волгоград: Перемена, 2003. – 96 с.
5. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2005. – С. 174-199.
6. Ангелова М.М. «Концепт» в современной лингвокультурологии / М.М. Ангелова // Актуал. проблемы английской лингвистики и лингводидактики: сб. науч. тр. Вып. 3. – М., 2004. – С. 3-10.
7. Апресян В.Ю. Метафора в семантическом представлении эмоций / В.Ю. Апресян, Ю.Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1993. – № 3. – 163 с.

8. Апресян Ю.Д. Основы семантики / Ю.Д. Апресян. – М.: Наука, 1995. – С. 39.
9. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1999. –
– С. 52.
10. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А.П. Бабушкин. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1996. – 104 с..
11. Бахтин М.И. Вопросы литературы и эстетики / М. Бахтин. – М.: Наука, 1975. – 367 с.
12. Бердникова Л.П. Теоретический подход к проблеме функций и целей коммуникации / Л.П. Бердникова // Мир на Северном Кавказе через языки, образование, культуру. – Пятигорск, 2001. – Ч. 2. – С. 28-33.
13. Березович Е.Л. Язык и традиционная культура. Этнолингвистические исследования / Е.Л. Березович. – М.: Индрик, 2007. – 600 с.
14. Березович Е.Л. Русская топонимия в этнолингвистическом аспекте. Пространство и человек / Е.Л. Березович. – М.: Либроком, 2009. – 450 с.
15. Березович Е.Л. Русская топонимия в этнолингвистическом аспекте: Мифопоэтический образ пространства / Е.Л. Березович. М.: Либроком, 2010. – 546 с.
16. Березович Е.Л. О специфике топонимической версии этнокультурной картине мира / Е.Л. Березович. – Екатеринбург: Прогресс, 2012. – 433 с.
17. Большой словарь русских поговорок: под ред. В.М. Моисеенко и Т.Г. Никитиной. – М.: ЗАО «Олма Медиа Групп», 2007. – 784 с.
18. Большой толковый словарь русского языка (БТС): под ред. С.А. Кузнецова. – СПб: Норинт, 2006.
19. Бруннер Дж. Психология познания: За пределами непосредственной информации / Дж. Бруннер. – М.: Педагогика, 1977. – С. 13-86.
20. Булыгина Т.В. Категории / Т.В. Булыгина, С.А. Крылов // ЛЭС. – М., 1998. – 167 с.

21. Булыгина Т.В. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики) / Т.В. Булыгина, А.А. Шмелев. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 576 с.
22. Введенская Л.А. Словарь антонимов русского языка /А.Л. Введенская. – М.: ИЦ «МарТ», 2010.
23. Ведерникова Ю.В. Тезаурусное моделирование английской терминологии когнитивной лингвистики: автореф. дис. ...канд. филол. наук / Ю.В. Ведерникова. – Самара, 2013. – 23 с.
24. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. / А. Вежбицкая: пер. с англ. М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
25. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. – М.: Наука, 1999. – 783 с.
26. Вежбицкая А. Понимание культур посредством ключевых слов /А. Вежбицкая. – М.: Наука, 2001. – 231 с
27. Величковский Б.М. Современная когнитивная психология / Б.М. Величковский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1983. – 367 с.
28. Величковский Б.М. Когнитивная наука: Основы психологии познания / Б.М. Величковский. В 2-х томах. Т.1. – М.: Смысл, 2006. – 448 с.
29. Воркачев К.А. Основы лингвистики / К.А. Воркачев. – М.: Наука, 2001. – С. 47-48.
30. Вундт В. Проблемы психологии народов / В. Вундт // Преступная толпа. – М.: КСП+, 1998. – С. 201-231.
31. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Наука, 1958. – 196 с.
32. Гвоздарев Ю.А. Основы русского фразообразования / Ю.А. Гвоздарев. – Ростов-н/Д: Изд- во Ростовского гос. ун-та, 1977. – 184 с.
33. Гершунский Б.С. Философия образования для XXI века / Б.С. Гершунский. – М.: Совершенство, 1998. – 608 с.
34. Горбатовский В. Спасите нашу самобытность / В. Горбатовский // Свет. – 2004. – № 8. – С. 78-84.

35. Горелов В.И. Проблемы современной фразеологии китайского языка / В.И. Горелов. – М.: Лада, 2000. – 400 с.
36. Грибоедов А.С. Горе от ума. [https://ru.wildpediaq.org/wild/Горе от ума](https://ru.wildpediaq.org/wild/Горе%20от%20ума).
37. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры / В. фон Гумбольдт. М.: Прогресс, 1985. – 451 с.
38. Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества / В. фон Гумбольдт. – М.: Наука, 1994. – 274 с.
39. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка / В.И. Даль. – В 4 томах. Репр. изд. – М.: Прогресс-Универс, 1994. (по М.: Тов-во М.О. Вольф, 1909).
40. Демьянков В.З. Интерпретация, понимание и лингвистические аспекты их моделирования на ЭВМ / В.З. Демьянков. – М.: Наука, 1989. – 172 с.
41. Демьянков В.З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода / В.З. Демьянков // Вопр. языкознания. – 1994. – № 4. – С. 17-33.
42. Долгих Н.Г. Теория семантического поля на современном этапе развития семасиологии / Н.Г. Долгих // Филологические науки. – 1973. – № 1. – С. 78-85.
43. Елизарова Г.В., 1949. Цит. по Н.М. Жанпеисовой, 2006.
44. Елизарова Г.В. Проблема языка / Г.В. Елизарова. – М.: Наука, 1999. – 203 с.
45. Еремин А.Л. Ноогенез и теория интеллекта / А.Л. Еремин. – Краснодар: Сов Куб, 2006. – 356 с.
46. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т.Ф. Ефремова. – М.: Русский язык, 2000.
47. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка / Т.Ф. Ефремова. – М.: Дрофа, 2009.

48. Жанпеисова Н.М. Когнитивно-лингвокультурологический анализ картины мира казахско-русских билингвов / Н.М. Жанпеисова. – Актобе: Принта, 2006. – 232с.
49. Жолковский А.К. О семантическом синтезе / А.К. Жолковский, И.А. Мельчук // Проблемы кибернетики. -, 1967. – Вып. 19.
50. Зарецкий А.В. Языковое выражение родства / А.В. Зарецкий. – М.: Наука, 1983. – 188 с
51. Звегинцев В.А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях / В.А. Звегинцев. Ч. 1. – М.: Наука, 1964. – С. 123-126.
52. Звегинцев В.А. Мысли о лингвистике / В.А. Звегинцев. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1996. – 333 с.
53. Идиографический словарь русского языка. – М.: ЭТС, 1996. – 820 с.
54. Интерактивный учебный курс китайского языка. Идиомы и пословицы. – Пекин: Китайский язык, 2012. – 66 с.
55. Кабакова С.В. Идиомы как «коллективные представления» / С.В. Кабакова // Семантика языковых единиц: докл. 4-й междунар. конф. – М., 1994. – Ч. 2. – С. 36-38.
56. Каган М.С. Эстетика как философская наука / М.С. Каган. – СПб: ИД «Муравей», 1997. – 185 с.
57. Кандель Э. В поисках памяти. Возникновение новой науки о человеческой психике / Э. Кандель. – М.: Астрель, 2012. – 736 с.
58. Кандинский В. Точка и линия на плоскости / В. Кандинский. – СПб: ИД «Муравей», 2001. – 87 с.
59. Кант И. Критика способности суждения. [Htts://bookmate.com/OJXR6tol](https://bookmate.com/OJXR6tol).
60. Карасик В.И. Язык социального статуса / В.И. Карасик. – М.: Изд-во института языкознания, 1992. – 256 с.
61. Карасик В.И. Языковые концепты как измерения культуры (субкатегориальный кластер темпоральности) / В.И. Карасик // Концепты. – Вып. 2. – Архангельск, 1997. – С. 89-96.

62. Карасик В.И. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / В.И. Карасик. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1998. – 115 с.
63. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
64. Карасик В.И. Здравый смысл как лингвокультурный концепт / В.И. Карасик // Концептуальное пространство языка: сб. науч. тр., посвящ. юбилею Н.Н. Болдырева: под ред. Е.С. Кубряковой. – Тамбов: Изд-во Тамбов. гос. ун-та, 2005. – С. 184-203.
65. Карасик В.И. О категориях дискурса / В.И. Карасик. – Волгоград: Изд-во Волгоград. гос. пед. ун-та, 2006. – 142 с.
66. Карасик В.И. Языковые ключи / В.И. Карасик. – Волгоград: Парадигма, 2007. – 520 с.
67. Карасик В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин // Методол. проблемы когнитивной лингвистики: под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2001. – С. 75-80.
68. Карнап Р. Значение и необходимость: Исследования по семантике и модальной логике / Р. Карнап: пер. с англ. – Биробиджан: Триваум, 2000.
69. Кирилина А.В. Гендерные аспекты языка и коммуникации: автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.В. Кирилина. – М., 2000. – 36 с.
70. Кирилина А.В. Гендерные исследования в зарубежной и российской лингвистике (Философский и методологический аспекты) / А.В. Кирилина // Общественные науки и современность. – 2000. – № 4. – С. 139-143.
71. Кирилина А.В. «Мужественность» и «женственность» как культурные концепты / А.В. Кирилина // Методол. проблемы когнитивной лингвистики: под ред. И.А. Стернина. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2001. – С. 141-148.
72. Кирилина А.В. Гендерные исследования в лингвистике и теории коммуникации: автореф. дис. ... докт. филол. наук / А.В. Кирилина. – М.: РОССПЭН, 2004. – 52 с.

73. Кожевников И.Р. Привычные выражения (гуаньюньюй) в современном китайском языке: автореф. дис. ...канд. филол. наук /И.Р. Кожевников. – М., 2002. – 23 с.
74. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О.А. Корнилов. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
75. Краткий словарь когнитивных терминов: под ред. Е.К. Кубряковой. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1997. – 245 с.
76. Кроль Ю.Л. Опыт описания структуры и классификации пекинских поговорок сехоуэй / Ю.Л. Кроль // Жанры и стили литератур Дальнего Востока: тез. докл. науч. конф. – М.-Л., 1966. – С. 18-20.
77. Крылов И.А. Басни / И.А. Крылов. – М.: Детгиз, 1985. – 142 с.
78. Крюков В.М. Дары земные и небесные (к символике архаического ритуала в раннежоуском Китае). Этика и ритуал в традиционном Китае / В.М. Крюков. – М.: Наука, 1988. – 187 с.
79. Кубрякова Е.С. О когнитивной лингвистике и семантике термина «когнитивный» / Е.С. Кубрякова // Вестн. ВГУ. Сер. Лингвистика и международная коммуникация. – 2001. – Вып. 1. – С. 4-10.
80. Кубрякова Е.С. Язык и знание: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова. – М.: Языки слав. культуры, 2004. – 560 с.
81. Кубрякова Е.С. О когнитивных процессах, происходящих в ходе описания языка / Е.С. Кубрякова // Исследование познавательных процессов в языке. Вып. 5. – М.-Тамбов, 2009. – С. 22-29.
82. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова / Е.С. Кубрякова. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009.
83. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности / Е.С. Кубрякова. – М.: ЛИБРОКОМ, 2010.
84. Кубрякова Е.С. О месте когнитивной лингвистики среди других наук когнитивного цикла и о ее роли в исследовании процессов категоризации и

- концептуализации мира / Е.С. Кубрякова // Когнитивные исследования языка: Типы категорий в языке. Вып. 7. – М.-Тамбов, 2010. – С. 13-18.
85. Кузнецов А.М. Структурно-семантические параметры в лексике / А.М. Кузнецов. – М.: Наука, 1989. – 347 с.
86. Кузнецов Н.А. Фундаментальное значение информатики в современной научной картине мира / Н.А. Кузнецов, О.Е. Баксанский, Н.А. Гречишкина // Информационные процессы. – 2006. – Т. 6. – № 2. – С. 81-109.
87. Кун О.Н. Лучшие китайские пословицы и поговорки (словарь-справочник) / О.Н. Кун. – М.: Язык, 2007. – 84 с.
88. Кучера С.Р.И. История, культура и право Древнего Китая / С.Р.И. Кучера // Тр. Ин-та востоковедения РАН. – М.: Наталис, 2012. – 416 с.
89. Лазарев В.В. Теория фрейма: интердисциплинарный подход / В.В. Лазарев, Л.В. Правикова // Когнитивная парадигма: фреймовая семантика и номинация. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2002. – 77 с.
90. Лазарев В.В. Философия познания и лингвофилософия: парадигмальный подход / В.В. Лазарев. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2002.
91. Лакофф Дж. Лингвистические гештальты / Дж. Лакофф // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 10. – М.: Прогресс, 1988. – С. 350-368.
92. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 387-416.
93. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М.: Принта, 2004.
94. Левин А.Ш. Биомеханика / А.Ш. Левин. – М.: Библиус, 1995. – 96 с.
95. Лейбниц Г.В. Новые опыты о человеческом разуме / Г.В. Лейбниц. М.-Л.: ТСЭИ, 1936. – 484 с.
96. Ленин В.И. Политический шантаж / В.И. Ленин // Полн. собр. соч. – М.: Госполитиздат, 1962. – Т. 34. – С. 90-93.
97. Леонтьев А.Н. Деятельность, сознание, личность / А.Н. Леонтьев. М.: Смысл, 2005. – 352 с.

98. Леонтьева Т.В. Интеллект человека в русской языковой картине мира: под ред. Е.Л. Березович / Т.В. Леонтьева. – М.: Флинта, 2014. – 272 с.
99. Летуновская Н.В. Лексико-семантическая репрезентация концепта «красота» в немецком и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.В. Летуновская. – М., 2005. – 19 с.
100. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов.энциклопедия, 1990. – 384 с.
101. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка / Д.С. Лихачев // Изв. АН СССР. Сер. Литература и язык. – 1993. –Т. 52. – № 1. – С. 3-9.
102. Лихачев Д.С. Русская культура / Д.С. Лихачев. М.: Искусство, 2000.
103. Лобанов С.В. Стилиевые аспекты функционирования терминологической лексики в художественном тексте: автореф. дис. ...канд. филол. наук / С.В. Лобанов. – М., 2003. – 22 с.
104. Лосев А.Ф. Введение в общую теорию языковых моделей / А.Ф. Лосев. – М.: Изд-во МГПИ, 1968.
105. Лосев А.Ф. История античной эстетики. Итоги тысячелетнего развития / А.Ф. Лосев. – М.: Наука, 1994. – Кн. 2.
106. Лосев А.Ф. Диалектика мифа / А.Ф. Лосев. Репр. изд-ие (по 1929). М.: Мысль, 2001. – 558 с.
107. Лотман Ю.М. Беседы о русской культуре: Быт и традиции русского дворянства (18 – нач. 19 века) / Ю.М. Лотман. – СПб: Наука, 1994. – 399 с.
108. Ляпин С.Х. К исследованию лингвокультурного концепта / В.А. Ляпин. – М.: Наука, 1997. – 198 с.
109. Ляпин С.Х. Концептология к становлению подхода / С.Х. Ляпин // Концепты. Вып 1. – Архангельск, 1997. – С. 11-35.
110. Малый академический словарь русского языка (МАС): под ред А.П. Евгеньевой. – М.: Изд-во АН СССР, 1957-1984.
111. Маркарян Э.С. Узловые проблемы теории культурной традиции / Э.С. Маркарян // Советская этнография. – 1981. – № 2. – С. 82-88.

112. Марков А.В. Эволюция человека. Кн. 2. Обезьяны, нейроны, душа / А.В. Марков. – М.: Астрель-СОКРИЗ, 2011. – 512 с.
113. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию / В.А. Маслова. – М.: Наука, 1997. – 206 с.
114. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студентов вузов / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
115. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику / В.А. Маслова. – М.: Флинт, 2011. – 296 с.
116. Мещерякова Ю.В. Язык и культура – сущность взаимосвязи и взаимовлияния / Ю.В. Мещерякова // Языковая личность: проблемы когниции и коммуникации: сб. науч. тр. : под ред. Н.А. Красавского. – Волгоград: Колледж, 2001. – 263 с.
117. Миллер Дж., 1956. Цит. по Демьянкову В.З., 1994.
118. Михельсон М.И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Репр. изд-ие (по 1912). – М.: Мысль, 1995. – 1163 с.
119. Морган Л.Г. Изучение древнекитайского общества / Л.Г. Морган. – М.: Наука, 1999. – 354 с.
120. Национальный корпус русского языка: www.rus.corpora.ru; ru.wikipedia.org; dict.ruslang.ru.
121. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики / М.В. Никитин. – СПб: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2007. – 819 с.
122. Никитина С.Е. О концептуальном анализе в народной культуре / С.Е. Никитина // Логический анализ языка. Культура и концепт. – М., 1991. – С. 117-123.
123. Никитина С.Е. Устная народная культура и языковое сознание / С.Е. Никитина. – М.: Наука, 1993. – 188 с.
124. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М.: Русский язык, 1992. – 2231 с.

125. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: Азъ, 2010. – 2317 с.
126. Павилёнис Р.И. Проблема смысла: современный логико-философский анализ языка / Р.И. Павилёнис. – М.: Мысль, 1983. – 286 с.
127. Павлова М.С. Возрастная динамика языковой категоризации у детей среднего и старшего школьного возраста: автореф. дис. ...канд. филол. наук / М.С. Павлова. – Тверь, 2013. - 21 с.
128. Пак А.О. Сопоставительное исследование концепта «красота» в китайском и русском языках / А.О. Пак . – Душанбе, 2009. – 170 с.
129. Патнем Х. Разум, истина и история / Х. Патнем. – М.: Праксис, -%%-.
130. Петров В.В. Язык и искусственный интеллект: рубеж 90-х годов / В.В. Петров // Язык и интеллект. – М., 1996.
131. Подюков И.А., 1989. Цит. по Большому словарю русских поговорок, 2007.
132. Попова З.Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1999. – 30 с.
133. Постовалова В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека / В.И. Постовалова, В.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М., 1998. – С. 8-70.
134. Постовалова В.И. Лингвокультурология в свете антропологической парадигмы (к проблеме оснований и границ современной фразеологии) / В.И. Постовалова // Фразеология в контексте культуры. – М.: Школа «Языкп русской культуры», 1999. – С. 25-33.
135. Потебня А.А. Эстетика и поэтика / А.А. Потебня. – М.: Искусство, 1976. – 24 с.
136. Почепцов О.Г. Основы прагматического описания предложения / О.Г. Почепцов. – Киев: Наукова думка, 1986. – 245 с.
137. Прядохин М.Г. Китайские недоговорки-иносказания / М.Г. Прядохин. – М.: Наука, 1977. – 148 с.

138. Прядохин М.Г. Лексикология китайского языка / М.Г. Прядохин. – М.: Наука, 1997. – 355 с.
139. Прядохин М.Г. Краткий словарь недоговорок-иносказвний современного китайского языка / М.Г. Прядохин, Л.И. Прядохина. – М.: АСТ Восток-Запад, 2007. – 218 с.
140. Рассел Б. Человеческое познание и его границы / Б. Рассел. – М.: Изд-во ин!та общегуманитарных исследований, 2001.
141. Рамачандран В.С. Рождение разума. Загадки нашего сознания / В.С. Рамачандран. – М.: ЗАО «Олимп-Бизнес», 2006. – 224 с.
142. Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имен: Семантика и сочетаемость / Е.В. Рахилина. – М.: Русские словари, 2000. – 416 с.
143. Режабек Е.Я. Когнитивный подход в науке о культуре / Е.Я. Режабек // Гуманитарные и социальные науки. – 2008. – № 1. – С. 39-46.
144. Решетнева У.Н. Этнопоэтика китайских пословиц и поговорок: автореф. дис. ...канд. филол. наук / У.Н. Решетнева. – Омск, 2006. – 22 с.
145. Рош Э., 1976. Цит. по Лобанову С.В., 2003.
146. Рыбникова М.А. Этнопоэтика китайских пословиц и поговорок: автореф. ... дис. ... канд. филол. наук / М.А. Рыбникова. – М., 1961. – 15 с.
147. Рыбникова М.А. Китайские пословицы и поговорки / М.А. Рыбникова. – Изд-во АН СССР, 1961. – 232 с.
148. Савенкова Л.Б. Языковое воплощение концепта / Л.Б. Савенкова // Проблемы вербализации концептов в семантике языка и текста: мат. Муждунар. симпоз. – Волгоград, 2003. – Ч. 1. – 364 с.
149. Свитцер Е., 2975. Цит. по Степанову Е.С., 1985.
150. Слобин Д. Психоллингвистика / Д. Слобин, Дж. Грин. – М.: Наука, 1976.
151. Слобин Д. Психоллингвистика / Д. Слобин, Дж. Грин. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – 352 с.
152. Словарь русской идиоматики: idiomatica.academic.ru.

153. Советский энциклопедический словарь: под ред. А.М. Прохорова.- М.: Сов. энциклопедия, 1989. – С.1397.
154. Соловьев В.С. Сочинения / В.С. Соловьев. В 2 томах. – М.: Наука, 1988. – С. 178-195.
155. Сорокин П.А. Социальная мобильность: пер. с англ. – М.: Академия, 2005. – 543 с.
156. Спешнев Н.А. Китайская простонародная литература: песенно-повествовательные жанры / Н.А. Спешнев. – М.: Наука, 1986. – 319 с.
157. Спешнев Н.А. Этническая психология (лекции) / Н.А. Спешнев. – СПб: Изд-во СПбГУ, 2011. – 120 с.
158. Степанов Ю.С. Семиотическая грамматика в трехмерном пространстве языка: семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства / Ю.С. Степанов. – М.: Наука, 1985. – 335 с.
159. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю.С. Степанов. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с.
160. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. – М.: Языки русской культуры, 2001. – 242 с.
161. Стернин И.А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры / И.А. Стернин // Этнокультурная специфика языкового сознания: под ред. Н.В. Уфимцева. – М.: Изд-во РАН, 1996. – С. 97-112.
162. Стернин И.А. Контрактивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования / И.А. Стернин. – М.: Восток-Запад, 2007. – 288 с.
163. Стулова Э.С. Конфуцианские представления о долге чиновника и воле Неба во взаимоотношениях императора и подданных / Э.С. Стулова // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. – М., 1981. – Ч. 1.
164. Стулова Э.С. Даосская практика достижения бессмертия / Э.С. Стулова // Культура народов Востока: Из истории традиционной китайской идеологии. – М., 1984.

165. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц: под ред. А.А.Уфимцева / В.Н. Телия. – М.: Наука, 1986. – 141 с.
166. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 284 с.
167. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры / В.Н. Телия // Фразеология в контексте культуры. – М., 1999. – С. 13-24.
168. Толстой Л.Н. Исповедь / Л.Н. Толстой // Полн. собр. соч. Т. 23. – М.: Худ. лит-ра, 1957. – С. 46.
169. Тришин В.Н. Большой словарь-справочник синонимов русского языка системы ASIS, 2013: synonyms.narod.ru.
170. Тугарева В.В. Лексико-семантическая представленность концепта «разум» в английском и русском языках / В.В. Тугарева. – М.: Флинта, 2011. – 207 с.
171. Убийко В.И. Концептосфера внутреннего мира человека в русском языке: функционально-когнитивный словарь / В.И. Убийко. – Уфа: изд-во Башкир. ун-та, 1998.
172. Убийко В.И. Концептосфера человека в семантическом пространстве языка / В.И. Убийко // Вестник ОГУ on-line. Оренбург: Изд-во Оренбургё ун-та, – 2014.
173. Уфимцева А.А. Лексическое значение слова / А.А. Уфимцева. – М.: Наука, 1979. – 177 с.
174. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка / Д.Н. Ушаков. В 4 т. Репр. изд-ие (по 1935-1940). М.: Астрель, 2000.
175. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / М. Фасмер. В 4 т. – М.: Прогресс, 1986.
176. Философский энциклопедический словарь под ред. Е.Ф. Губского [и др.]. Изд. стереотип. – М.: Энциклопедия, 2010. – 574 с.

177. Философия, логика, язык: под ред. Д.П. Горского и В.В. Петрова. – М.: Прогресс, 1987. – 333 с.
178. Фрумкина Р.М. Психоллингвистика / Р.М. Фрумкина. – М.: Академия, 2003. – 320 с.
179. Хайне Б., 1970. Цит. по Звегинцеву В.А., 1964.
180. Хант Э. Искусственный интеллект / Э. Хант. – М.: Мир, 1978. – 245 с.
181. Хлебников И.Б. Лексическая и синтаксическая семантика / И.Б. Хлебников. – М.: Наука, 1989. – 35 с.
182. Хокинс Д. Об интеллекте / Д. Хокинс, С. Блейкли. – М.: ООО ИД «Вильямс», 2007. – 240 с.
183. Хомский Н. Язык и мышление / Н. Хомский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1971. – 122 с.
184. Хомский Н. Язык и проблемы знания / Н. Хомский // Вестн. Моск. ун-та. Сер. Филология. – 1995. – № 4. – С. 130-157.
185. Хроленко А.Т. Язык фольклора. Христоматия / А.Т. Хроленко. – М.: Мысль, 2003.
186. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии / А.Т. Хроленко. – М.: Флинта. Наука, 2009. – 184 с.
187. Хроленко А.Т. Введение в лингвофольклористику / А.Т. Хроленко. – М.: Флинта. Наука, 2010.
188. Чейф У.Л. Значение и структура языка / У.Л. Чейф. – М.: Мир, 1975. – 432 с.
189. Чейф У.Л. Роль интроспекции, наблюдения и эксперимента в понимании мышления / У.Л. Чейф // Вопр. языкознания. – 2008. – № 4. – С. 78-88.
190. Черкашина Э.А. Вербализация концепта «сон» в разноязычных культурах: автореф. дис. ...канд. филол. наук / Э.А. Черкашина. – Ставрополь, 2007. – 22 с.
191. Шахнович М.И. Происхождение философии и атеизм / М.И. Шахнович. – М.: Наука, 1973. – 250 с.

192. Швецер Ш. Язык и культура в современном понимании / Ш. Швецер. – М.: Пролеткульт, 1921. – 297 с.
193. Шенк Р. Обработка концептуальной информации / Р. Шенк. – М.: Мир, 1980.
194. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира. Материалы к словарю / А.Д. Шмелев. А.Д.: Школа «Языки славянской культуры», 2002. – 224 с.
195. Штейнталь Г., 1888. Цит. по Звегинцеву В.А., 1964.
196. Энциклопедический словарь. – М.: Гардарики: под ред. А.А. Ивина, 2004. – С. 674.
197. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений: под ред. В. Серова. – М.: Локид-Пресс, 2006. – 880 с.
198. *Advances in Cognitive Science*: ed. N.E. Sharkey. – G-Y, 1986.
199. Barsalou L.W. *Cognitive psychology: An overview for cognitive science*. – Hillsdale, Nj: Erlbaum, 1992. – 410 p.
200. Ellis H.C., Hunt R.R. *Fundamentals of cognitive psychology* / H.C. Ellis, R.R. Hunt. – Madison (Wisc.), 1993. – 449 p.
201. Shepard R.N. *Mental images and their transformations* / R.N. Shepard, L.A/ Cooper. – N.-Y.: Cambridge University Press, 1982.
202. Schwarz N. *Metacognitive experiences in consumer judgment and decision making text* / N. Schwarz // *J. Consum. Psychology*. N-Y, 2004. – V. 14. – N 4. – P. 332-348.
203. Talmy L. *Toward a cognitive semantics. Concept structuring systems* / L. Talmy. – London: A Bradford Book; The MIT Press, 2009. - V. 1. – 565 p.
204. 筆者, 1996. Цит. по 曾子凡, 2008.
205. 汉俄词典。北京：商务印书馆。2006. 1250 叶。
206. 汉英词典。北京：商务印书馆。2004. 1360 叶。
207. 汉语详解大辞典。北京：商务印书馆。2004. 1950 叶。

208. 李青山(Ли Циншань), 2000. Цит. По А. Вежбицкой, 2001.
209. 李叔新, 1990. Цит. по曾子凡, 2008.
210. 刘玉凯, 1991. Цит. по曾子凡, 2008.
211. 吕叔湘, 1979. Цит. по 通用谚语词典, 2000.
212. 唐宋波, 1960. Цит. по曾子凡, 2008.
213. 通用谚语词典：李云飞著。长沙：湖南人民出版社，2000。278 叶。
214. 温端政, 1999. Цит. по曾子凡, 2008.
215. 线新华字典 www.chinebaike.com.
216. 现代汉语八百词：吕叔湘著。北京：商务印书馆。1999.1070 叶。
217. 香港粤语惯用语研究：曾子凡著。香港：香港城市大学出版社，2008。48 叶。
218. 愚公移山, 2013. 400x205 – chinabake.com.
219. 云生, 1959. Цит. по曾子凡, 2008.
220. 中华成语大辞典/郑微莉, 周谦编. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2009. 2293 叶.
221. 周麓, 1997. Цит. по曾子凡, 2008.
222. 周祖谟, 1958. Цит. по曾子凡, 2008.
223. 朱德熙, 1979. Цит. по 通用谚语词典, 2000.

ПРИЛОЖЕНИЕ

愚公移山的故事

“愚公移山”并不是一个真实的故事，但它在中国家喻户晓。这个故事记载在”列子“中。”列子“是公元前四、五世纪一名叫列御寇的哲学家写的书。故事说，有一名老人，名叫愚公，快九十岁了。他家的门口有两座大山，一座叫太行山，一座叫王屋山，人们进进出出非常不方便。一天，愚公召集全家人说：“这两座大山，挡住了咱们家的门口，咱们出门要走许多冤枉路。咱们不如全家出力，移走这两座大山，大家看怎么样？”愚公的儿子、孙子们一听，都说：你说得对，咱们明天开始动手吧！”可是愚公的妻子觉得搬走两座

大山太难了，提出反对意见说：“咱们既然已经在这里生活了许多年，为什么不能这样继续生活下去呢？况且这么大的两座山，即使可以一点点移走，哪里又放得下这么多石头和泥土？”愚公妻子的话立刻引起大家的议论，这确实是一个问题。最后他们一到决定：把山上的石头和泥土，运送到海里去。第二天，愚公带着一家人开始搬山了。他的邻居是一位寡妇，她有一个儿子，才七八岁，听说要搬山，也高高兴兴地来帮忙。但愚公一家搬山的工具只有锄头和背篓，而大山与大海之间相距遥远，一个人一天往返不了两趟。一个月干下来，搭讪看起来跟原来没有两样。有一个老头智叟，为人处事很精明。他看见愚公一家人搬山，觉得十分可笑。有一天，他就对愚公说：“你这么大岁数了，走路都不方便，怎么可能搬掉两座大山？”愚公回答说：“你名字叫智叟，可我觉得你还不如小孩聪明。我虽然快要死了，但是我还有儿子，我的儿子死了，还有孙子，子子孙孙，一直传下去，无穷无尽。山上的石头却是搬走一点儿就少一点儿，再也不会长出一粒泥，一块石头，我们这样天天搬，月月搬，年年搬，为什么搬不走山呢？”自以为聪明的智叟听了，再也没话可说了。愚公带领一家人，不论酷热的夏天，还是寒冷的冬天，每天起早贪黑挖山不止。他们的行为终于感动了上帝。上帝于是派遣两名神仙到人间去，把这两座大山搬走了。但是愚公移山的故事一直流传至今。它告诉人们，无论什么困难的事情，只要有恒心有毅力地做下去，就有可能成功。

Yugong yishandegushi

“Yugongyishan”bingbushiyigezhenshidegushi, dantazai Zhongguo
jiayuhuxiao. Zhegegushijizaizai”Liezi”zhong. “Liezi”
shigongyuanqiansi,wushijiyimingjiao Lie Yuguan dezhexuejiaxiedeshu.
Gushishuo, youyiminglaoren, mingjiao Yugong, kuaijiushisuile.
Tajiademenkouyouliangzuodashan, yizuojiang Taixingshan, yizuojiang
Wangwushan, renmenjinjinchuchufeichangbufangbian. Yitian, Yugong

zhaojiquanjiarensuo: “Zheliangzuodashan, dangzhulezanmenjiademenkou,
 zanmenchumenyaozouxuduoyuanwangdelu. Zanmenburuquanjiachuli, yizou
 zheliangzuodashan, dajiakanzenmeyang?” Yugong deerzi,sunzimenyiting, dou
 shuo: “Nishuodedui, zanmenmingtiankaishidongshouba!” Keshi Yugong
 deqizijuedebanzouliangzuodashantainanle, tichufanduiyijianshuo:
 “Zanmenjiranyijingzaizhelishenghuolexuduonian, wei
 shenmebunengzheyangjixushenghuoxiaqune? Kuangqiezhemedadeliangzuoshan, ji
 shikeyiyidiandianyizou, naliyoufangdexiazhemeduoshitouhenitu?” Yugong
 qizidehua likeyinqidajiadeyilun, zhequeshishiyigewenti.
 Zuihoutamenyidaojueding: bashanshangdeshitouhenitu, yunsongdaohailiqu.
 Diertian, Yugong daizheyijiarenkaishibanshanle. Tadelinjushiyiweiguafu,
 tayouyigeerzi, cfqqibasui, tingshuoyaobanshan, yegaogaoxingxingdelaibangmang.
 Dan Yugong Yijiabanshandegongjuzhiyouchutouhebeilou,
 erdashanyudahaizhijianxiangjuyaoyuan, yigerenyitianwangfanbuliaoliangtang.
 Yigeyueganxialai,dashankanqilaigenyuanlaimeiyouliangyang. Youyigelaotou Zhi
 sou, weilechushihenjingming. Takanjian Yugong
 yijiarenbanshan,juedeshifenkexiao. Youyinian, tajiudui Yugong shuo:
 “Nizhemedasuishule, zouludoubufangbian, zenmekenengbandiaoliangzuodashan?”
 Yugong huidashuo: “Nimingzijiao Zhisou, kewojuedenihaiburuxiaohaicongming.
 Wosuirankuaiyaosile, danshiwohaiyouerzi, wodeerzisile, yaiyousunzi, zizisunsun,
 yizhichuanxiaqu, wuqiongwujin.
 Shanshangdeshitouqueshibanzouyidianrjiushaoyidianr, zaiyebuhuizhangchuyilini,
 yikuaishitou, women zheyangtiantianban, yueyueban, niannianban,
 weishenmebanbuzoushanne?” Zicong weicongmingde Zhisou tingle,
 zaiyemeihuakehuale. Yugong dailingyijiaren, bulunkuredexiatian,
 haishihanlengdedongtian, meitianqizaotanheiwashanbuzhi. Tamende
 xingweizhongyugandongle Shangdi. Shangdi
 yushipaiqianliangmingshenxiandaorenjianqu, bazheliangzuodashanbanzoule.
 Danshi “Yugongyishan” degushiyizhiliuchuanzhijin. Tagaosurenmen,

wulunshenmekunnandeshiqing,
zhiyaoyouhengxinyouyilidezuoxiaqu,jiuyoukenengchenggong.

ПРИТЧА «ЮЙГУН ПЕРЕДВИГАЕТ ГОРЫ»

История о том, как Юйгун передвинул горы, не имеет в основе реальных событий, однако она известна в Китае всем и каждому. Притча записана в трактате «Лецзы», написанном в 4-5 вв. до н.э. философом Ле Юйгуанем. Притча повествует о том, что когда-то жил старик возрастом под девяносто лет по имени Юйгун (можно перевести как Глупец). Прямо перед дверью дома, где жила его семья, высились две огромные горы – одна под названием Тайсиншань (Непреодолимая), другая – Ваньшунь (Обитель Владыки), так что входить в жилище и выходить из него было крайне неудобно. Однажды Юйгун собрал всю семью и сказал: «Эти две огромные горы мешают нам при входе, да и при выходе нам приходится впустую делать большой крюк. Нам надо всем семейством объединить свои усилия и убрать эти две горы. Как вы на это смотрите?» Сыновья и внуки Юйгуна как услышали это, так и сказали: «Ты прав. Мы завтра же начнем действовать!» Однако жене старика показалось, что снести горы – это чересчур трудное дело, и она возразила: «Раз уж мы живем здесь много лет, то почему бы не продолжать жить и дальше? Кроме того, куда денем камни и землю в таком большом количестве?» Слова старухи сильно повлияли на всех – это в самом деле важный вопрос. Но, в конце концов, было решено – и камни, и землю с гор можно переправить в море. На другой день Юйгун со всей своей семьей принялся за снос гор. По соседству жила вдова со своим сынишкой семи-восьми лет. Как только услышали они такую весть, сразу с радостью пришли на помощь. Но орудием труда у них были только кирки да плетеные заплечные корзины, а расстояние от гор до моря было немалым, так что за день человек не мог сделать и двух ходок. За месяц труда гора, считай, осталась прежней. Один весьма предприимчивый старец по имени Мудрец увидел, как Юйгун с семьей сносит гору, и ему это показалось смешным. Он

обратился к Юйгуну: «У тебя столько годов за плечами, уж и ходишь-то с трудом, так как же ты сможешь снести две больших горы?» Старый Юйгун ответил: «Ты прозываешься мудрецом, но кажешься мне своим умишком точно ребенок. Я скоро помру, но у меня есть сыны мои, они умрут, останутся внуки. И так поколение будет идти за поколением без конца. Отнесли чуток камней с горы в море и гора маленько убавилась, причем уже не будет прирастать ни камнем, ни землицей. Будем трудиться день за днем, месяц за месяцем, год за годом... Почему же не получится срыть до конца эти горы?» Мудрец выслушал эти речи и не нашелся чем ответить. Юйгун с семьей трудился, скапывая горы, и знойным летом, и суровой зимой, начиная с рассвета и кончая в темноте. Такое усердие наконец тронуло Владыку Неба, и Он послал двух небожителей, которые и перенесли обе горы. История Юйгуна и его семьи живет в народе по сию пору. Она рассказывает людям о том, что каким бы трудным ни было дело, но если непрерывно и неустанно с усердием трудиться, то можно добиться успеха.

Концепт «ум»: положительные качества

Бережливость

1. Кто умнее, тот достанет (денег про нужду) поскорее.
2. Семь раз отмерь, один – отрежь.
3. Будешь сберегать в день по горсти зерна – через десять лет купишь лошадь.
4. Скупость – не глупость.
5. Тише едешь – дальше будешь.

Бескорыстие

1. От добра добра не ищут
2. Умный себя винит, глупый – товарища.
3. Аще обрящещи кротость, то одолеешь и мудрость.

Благородство

1. Разум – душе во спасенье, богу на славу.
2. Истина хороша, да и правда не худа.
3. Риск – благородное дело.
4. Красна милость и в правде.
5. Зла за зло не воздавай.
6. Разум души во спасенье, богу во славу.
7. Золото и в грязи блестит.

Гордость

1. Взаяся за гуж, не говори, что не дюж.
2. На бога надейся, а сам не плошай.
3. На мужике кафтан сер, дам ус у него не черт съел.
4. Красна птица пером, а человек умом.
5. Береги платье снову, а честь смолоду.

Дальновидность

1. Видит око далеко, а ум (думка) еще дальше.
2. Видит око далеко, а ум еще дальше.
3. Ум разумом крепок.
4. Утро вечера мудренее.
5. Глаза, чтобы видеть, ум, чтобы распознавать.
6. Старого воробья на мякине не проведешь.

Добродушие

1. Кто гнев свой одолевает, тот крепок бывает.
2. Добрый скорее дело сделает, чем сердитый.
3. Доброму бог на помочь.

Доведение дела до конца

1. И сила уму уступает.
2. Конец – делу венец.
3. Кончил дело – гуляй смело.
4. За ум возьмешься – до дела доберешься.

Жертвенность, отзывчивость

1. Доходит ум и до бога.
2. От ума сходят с ума, а без ума не сойдешь с ума.
3. От большого ума сходят с ума.
4. Не от безумья с ума сходят. От думки с ума сошел.
5. Его люди (горе, заботы и пр.) с ума свели.
6. Он сошел с ума, да не со своего, а с чужого.
7. Ему не с чего сойти. Это не сойдет с ума: не с чего.
8. Без совести и с большим умом не проживешь.

Знание, образование, эрудиция

1. Нет роженного (ума), не дашь и ученого.
2. Повторение – мать учения.
3. Яйца курицу не учат.
4. Ученье – свет, а неученье – тьма.
5. Век живи – век учись.
6. За одного битого двух небитых дают.
7. Мудрец известен знаниями, а не происхождением.
8. Голова научит, руки сделают.
9. Умный не тот, кто много говорит, а тот, кто много знает.
10. Аще кто хочет много знати, подобает ему мало спати.

Искренность, правдивость

1. Умную (Хорошую) речь хорошо и слушать.
2. Умному слово пуще дубины.

3. Глупый да малый всегда говорят правду.
4. Посеешь ложь – не вырастет рожь.
5. Не давши слова, крепись, а давши – держись.
6. Уговор дороже денег.

Компромиссность

1. Худой мир лучше доброй ссоры. (брани).
2. Не плюй в колодец – пригодится воды напиться.
3. Лучше синица в руках, чем журавль в небе.
4. Кто старое вспомянет, тому глаз вон.

Логическое мышление, сообразительность

1. Голова — всему начало. Где ум, там и толк.
2. Разумный видит, что за чем (что к чему) идет.
3. Умному попу лишь кукиш покажи, а уж он и знает, какой грех.
4. Не для шапки только голова на плечах.
5. Голова не колышек: не шапку на нее вешать.
6. Ум бороды не ждет (не спрашивает).
7. Ум не в бороде, а в голове.
8. Ум хорошо, а два лучше (лучше того).
9. В уме концов не выровняешь. Не свести вам умов.
10. Сколько голов, столько умов. Сто голов — сто умов.
11. Ума палата, а спина горбата. В горбу разум.
12. У дурака из ста пустых слов бывает одно путное (со смыслом).
13. Ум разуму – подспорье.
14. Не хвались умом, коль берешь хребтом.
15. Не всякий умен, кто богато наряжен, а бывает умен и бедный Пахом.
16. Большому уму и в маленькой голове не тесно.

Мудрость

1. Всякая мудрость от бога.
2. Начало премудрости страх божий.
3. Мудрый (Умный) слышит вполслова (вполголоса).
4. Нажить своим (чужим) умом.
5. Свой умок, скопидомок.
6. Своим умком — своим домком.
7. Свой умок — свой домок, свой уголок.
8. На то человек на свет рождается, чтоб жить своим умом.
9. Заниматься умом (брать взаймы) — не управиться.
10. Чужим умом жить — добра не нажить (своего не нажить).
11. Чужим умом в люди не выйдешь.
12. Чужим умом не долго жить (до порога жить).
13. Наказанным умом да приданным животом не долго наживешь.
14. Чужими умами только бураки подшивают.
15. В соседи за умом не пойдешь.
16. Ум за морем не купишь, коли его дома нет.
17. Всяк Аксен про себя умен (смышлен).
18. Всяк Еремей про себя разумеет! Всякая кривая про себя смекает.
19. У каждого свой царь в голове. Свой ум — царь в голове.
20. Помяни, господи, царя Соломона и всю премудрость его (говор о дураке; или: царя Давида и всю 367. кротость его, относя это к терпению слушателей).
21. Живи всяк своим умом! Слушай людей, а делай свое!
22. Нигде так не нужно чувство юмора, как при разговоре с дураком.
23. Ум хорошо, а два лучше.
24. Разум не велит – ума не спрашивайся.
25. Сто голов – сто умов.
26. Мужик задним умом крепок.
27. Что посеешь, то и пожнешь.
28. Семи пядей во лбу.

29. Догадка лучше ума.
30. Имей ум – все остальное приложится.
31. Цыплят по осени считают.
32. На человеческую глупость есть божеская мудрость.
33. Ум – великое дело.

Надежность

1. Умный в гору не пойдет, умный гору обойдет.
2. Готовь сани летом, а телегу зимой.
3. Глупые люди друг друга губят да потопляют, а умные друг дружку любят да подсобляют.
4. Старый друг лучше новых двух.
5. Доброе братство милее богатства.
6. Друга на деньги не купишь.
7. Нет друга, так ищи, а нашел, так береги.
8. Не дорога гостьба, дорога дружба.
9. Не узнавай друга в три дня, узнай в три года.
10. Друг и брат – великое дело, не скоро добудешь
11. Дружно не грузно, а врозь хоть брось.
12. Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Непобедимость

1. Храбрость – востра победы.
2. Кто смел, тот два съел.

Патриотизм

1. С родной земли умри – не сходи.
2. На чужой земле (чужбине) и весна не красна.
3. В гостях хорошо, а дома лучше.
4. Где родился, там и пригодился.

Принципиальность

1. Не много думано, да хорошо сказано.
2. Не долго думал, да ладно молвил.

Сдержанность

1. Кто гнев свой одолевает, тот крепок бывает.

Серьезное отношение к делу

1. Возьми решето в зубы да встряхни голову.
2. Труд человека кормит, а лень портит.
3. Умнеют не от хохота, а от жизненного опыта.
4. Жизнь прожить – не поле перейти.

Скромность

1. С умом пьют, а без ума и трезвых бьют.
2. Ум сам по себе, голова сама по себе.
3. Смелому горох хлебать, а робкому пустых щей не видать.

Справедливость

1. Все в мире творится не нашим умом, а божьим судом.
2. Отыми, господи, руки, ноги, да опокинь разум!
3. По платью встречают, по уму провожают.

Стремление к совершенству

1. Живи с разумом, так и лекарок не надо.
2. Поехал за море теленком, воротился бычком.

Талант, выдающийся ум, одаренность

1. У него ума палата. Это голова! Ума палата, да другая не почата.

Трудолюбие

1. Не копьём побивают, а умом (т. е. уменьем).
2. Не купи гумна, купи ума! Не добивайся знахарства, добивайся разума!
3. Думает плотник с топором (да писака с пером).
4. Наживемся, кума, наберемся ума.
5. Дурак дом построил, а умница купил.
6. Дело мастера боится.
7. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.
8. Старый конь борозды не портит.

Умение держать слово

1. Ум да разум надоумят сразу.
2. Умный одно слово вымолвит, и то скажется.
3. Взял слово – держись.

Умение прощать

1. Старые умники вымерли, а молодые не нарождаются.
2. Дурак не рассудит, а умный не осудит.
3. Умный не осудит, а глупый не рассудит.
4. Умный на суд не ходит, а дурень с суда не сходит.

Умение улаживать ссору

1. Кто думает, до чего-нибудь додумается.
2. Умный и согрешит и поправит.
3. Глупый осудит, а умный рассудит.
4. Трое осудят, десятеро рассудят.

Хитрость

1. Премудрость одна, а мудростей много (т. е. хитростей).
2. Фома не без ума, Ерема не без промысла.
3. Его умный поп кстил (крестил).
4. И я в темя не колочен (т. е. не дурак).
5. Дума кума, не лишит ума.
6. Думать хорошо, а отгадать и того лучше. Догадка лучше ума.
7. Шуба на сыне отцовская, а ум у него свой.
8. Ум на ум не приходится.
9. Богатый на деньги, голь на выдумки (на ум).
10. Голь мудрена, голь на выдумки торовата.
11. Чем голее, тем умнее (хитрее, мудренее).
12. Он на себя дурь напустил (прикидывается дураком).
13. Бес всех умнее, а злой дух (а люди не хвалят).
14. Умная ложь лучше глупой правды.
15. Глупый про себя согрешит, а умный многих соблазнит.
16. Губа не дурра.
17. С пчелой поладишь – медку достанешь.
18. Голь на выдумки хитра.

Храбрость

1. Пьян да умен, два угодыя в нем; пьян да глуп, больше бьют.
2. Велик, да дурак; а иной и маленек, да черт ли в нем?
3. Двух смертей не бывать, а одной не миновать.
4. Бей врага – не жалей батога.

Чувство долга

1. Всяк умен; кто сперва, кто опосля.
2. Мужик умен — пить волен; мужик глуп — пропьет и тулуп.
3. И толст, да прост, и не телен, да делен.
4. Пора бы за ум хватиться.

5. Насилу-то за ум взялся.

Широта кругозора

1. Ум любит простор. Ум городьбой не обгородишь.
2. Не видал я такого ума, как твой: либо уже, либо шире.

Концепт «глупость»: отрицательные качества

Верхоглядство

1. У меня этого и на уме не бывало. И не думано, и не гадано.
2. Прямой, что дурной (глупый).
3. Два фонаря на пустой каланче (красивые глаза, да пустая голова).
4. За очками света божьего не видит.
5. Через дурака перерос, до умницы не дорос.
6. В умницы попал, а из дураков не вышел.
7. И на большие умы живет расход (оплошка, промашка).
8. Ум найдет, да пора уйдет (пройдет).

Глупость, дурость

1. Тупо сковано — не наточишь; глупо рожено — не научишь.
2. Фома не без ума, Ерема не без промысла.
3. Глупому на что ум: у него дума сдумана, работа сроблена.
4. С твоим умом только в горохе сидеть (т. е. пугалом).
5. Не дал бог ума, найдется сума.
6. По твоему уму носить будет суму.
7. Умный не осудит, а глупый не рассудит.

8. Голова без ума, что фонарь без свечи.
9. Мозговина (голова) с короб, а ума с орех.
10. Голова с печное чело, а мозгу совсем ничего.
11. Велик баклан (голова), да есть изъян.
12. Без ума голова — шельга (или: шебала).
13. Без ума голова — пивной котел (кочка, лукошко и пр.).
14. У него в голове ни ползолотника мозгу.
15. У него в голове реденько засеяно.
16. У него в голове — колос от колоса, что не слышно и голоса.
17. Борода широка, да душа молода.
18. Летами ушел, а умом не дошел.
19. Вырасти вырос, а ума не вынес.
20. С лешего (С черта) вырос, а ума-то не вынес.
21. С черта вырос, а кнутом не бит (т. е. глуп).
22. Ростом с Ивана, а умом с болвана.
23. С осину (С оглоблю) вырос, а ума не вынес.
24. Молодец (или: Сам) с воз, а ума с накопыльник нет.
25. Велик бы детина, да дешев.
26. Отчего мужик дешев? — Оттого, что глуп.
27. Личико беленько, да ума маленько.
28. Рахманный (т. е. вялый, разиня) пополам с дурью.
29. Собой-то краля, а умом-то фаля.
30. Волос долог, да ум короток.
31. Волосу многонько, а разуму маленько.
32. На голове густо, а в голове пусто.
33. Он прибит на цвету. Смолоду запуган.
34. Он из-за угла пустым мешком прибит.
35. Он в щенках заморен.
36. Как рожены, так и заморожены.
37. У него на вышке обстоит неблагополучно.

38. У него чердак без верху: одного стропильца нет.
39. Прост, как дрозд.
40. Глуп, как пуп (как хлуп), как печка, как пробка, как пень, как надолба и пр.
41. Глуп по самый пуп, а что выше, то пуще.
42. Глуп, как сибирский туес (бурак}.
43. Годится под св. Симеона столпника (т. е. в столбы).
44. Посади дурака за стол, он и ноги на стол.
45. Дурак, что мутовка: куда ни поверни, а сук наперед.
46. Дурак, что мутовка: куда выросла рогуля, туда и торчит.
47. Стоит, как дубина, как надолба, как пень и пр.
48. Глупее надолбы приворотной. Пест пестом.
49. Умница — как попова (как пестрая) курица.
50. Знать, тебя разумный пырин (индюк) высидел.
51. Глуп, как осел, как индейский петух, как осетровая башка.
52. Целых два чина: дурак да дурачина.
53. Олух на олухе едет, олухом погоняет.
54. Осел на осле, дурак на дураке.
55. У них, у всех, никак, мозги набекрень.
56. Что ни дурень, то и бабин.
57. Спереди дурак, да и сзади так.
58. Что он дурак, так это и мать его родная скажет.
59. Такой дурак, что только уши пришить.
60. Тюх-тюх, перепентюх, выпентюх.
61. Он дурак прирожденный, самородковый, круглый, зеленый.
62. Дурацкую голову и хмель не берет.
63. Большой руки дурак: невступно дурак; с замочкой, впритруску, в нагнет, отпетый дурак: с замочкой, сверх меры, метки, которая обмакивается вся в воду).
64. Глуп по самый кляч (кляч, на Волге, заметка на шесте осадки судна: стало

- быть: глуп но всю глубину, во всю огрузку).
65. Дураков ни орут, ни сеют, а сами рождаются.
 66. Для дураков не за море ездить, и дома есть.
 67. На наш век дураков станет (да и на ваш хватит).
 68. На Руси, слава богу, дураков лет на сто припасено.
 69. У нас дураков непочатый угол (или: косяк).
 70. Наших дураков отсель до Москвы не перевешаешь.
 71. У нас дураков семь байдаков, да еще и угол не почат.
 72. Сколько дней у бога впереди, столько и дураков.
 73. Недозрелый умок, что вешний ледок.
 74. Молод, глуп с придурью; стар да глуп — насквозь пророс.
 75. Во всех годах, да не во всех умах.
 76. Стар годами, да молод умом. Долго пожил, а ума не нажил.
 77. Из ума выжил. Он ум свой прожил.
 78. Старый — что стареет, то дуреет.
 79. Старые дураки глупее молодых.
 80. Он сошел, спятил с ума. Дураком поперхнулся и рехнулся.
 81. Съесть дурака (быть обругану).
 82. Постричь, поправить — в дураки поставить.
 83. Ростом с тебя, а умом с теля.
 84. Голова, как у вола, а все кажет мала.
 85. Каких дураков нет: и после бани чешутся.
 86. Когда солнце орла пожрет, камень на воде всплывет, свинья на белку залает, тогда дурак поумнеет.
 87. Пьян проспится, а дурак никогда.
 88. Дурь-то из тебя повыколотят.
 89. Я тебе дам ума. Благодарим покорно за ум (говорят после наказания).
 90. Ума дадут (побьют), не воз навьют (или: не весь вобьют, т. е. сразу не поумнеет).
 91. Жаль кулака, а ударить дурака. Бей дурака, не жалея кулака!

92. Лося бьют в осень, а дурака завсегда.
93. Учить дураков — не жалеть кулаков.
94. Дурак не боится креста, а боится песта.
95. Дурак не глядит и на кулак. С дурака — только горсть волос.
96. Про всех дураков не напасешься кулаков.
97. Наши дураки без пастуха бродят.
98. Дураков в один бы косяк сбить, да с кнутищем пастуха приставить.
99. Не вольна в дураке и дубинка (ничего не выбьет).
100. Умный слова боится, глупый — пуги (плети).
101. У дураков кнутья.
102. Счастье велико, да ума мало.
103. Дураку везде счастье.
104. Дураку счастье, а умному бог даст (т. е. отказ).
105. Счастье едет в карете, а с умом идет пешком.
106. Хоть дурак, да съел бурак, а умный и так.
107. Умный сам по себе, а дураку бог на помочь.
108. На дурака у бога милости много. Дурак — божий человек.
109. Много ума — много греха, а на дурне не взыщут.
110. С умом в ответе, а на дураке нечего взять.
111. Родился мал, вырос глуп (пьян), помер стар — ничего не знаю (ответ запорожца на том свете).
112. Родился мал, вырос пьян, помер глуп.
113. Попа да дурака — в передний угол сажают;
114. Дураку-то и отсталого дают (на торгах, чтоб не мешал).
115. Дурень, да фигурен: в потемках хорош.
116. Не будь дураков на свете, не стало б и разума.
117. Не дурак, а родом так.
118. От сына дурака не хлебы, а колоба.
119. Дураки да нищие не родом ведутся, а кому бог даст.
120. Чужие дураки — загляденье каки; а наши дураки — невесть каки.

121. У людей и дураки — вишь ты каки; а наши дураки — невесть каки.
122. Чужой дурак — смех, а свой дурак — стыд.
123. Бывают дураки средней руки, а наши дураки последней руки.
124. Отбили дураку и последнюю память.
125. С ума сошел (спятил), да на разум набрел.
126. Глупому не страшно и с ума сойти.
127. От великого разума с ума сошел.
128. У него на вышке обстоит неблагополучно.
129. Посадить в желтый дом. На седьмую версту (петерб.).
130. Дурману, белены объелся (одурел, ошалел).
131. Столбняк нашел (опешил, одурел).
132. Поутру резвился, а к вечеру взбесился.
133. Бесится, на стену (на лаву) лезет.
134. С умом жить — мучиться, а без ума жить — тешиться.
135. Где умному горе, там глупому веселье.
136. Умный плачет, а глупый скачет.
137. Дураку все смех на уме. Дураку все смешно.
138. Дурацкий смех — не смех, а плач.
139. Дураку что глупо, то и потешно (то и любо).
140. Из дурака и плач смехом прет.
141. Бабы басни, а дурак то и любит.
142. Наш Филат тому и рад. Дурак дураку и рад.
143. Обещана цесарка — и то дураку радость (т. е. пестрая игрушка, бездоходная в хозяйстве птица).
144. Рад дурак, что напасть прошла.
145. Дураку хоть плюй в глаза, а он: это божья роса.
146. Любо дураку, что чирий (дыра) на боку.
147. Рад дурак, что нашел глупее себя. Рад дурак, что дурня (дуру) нашел.
148. Рад дурак своей масти. Нашел дурень своего поля ягодку.
149. Рад, как дурак красной шапке (из сказки).

150. Рад дурак красному. Что пестро, то дураку и красно.
151. Дурак времени не знает. Дураку что ни время, то и пора.
152. Дурак божьих дней не знает (не разбирает).
153. Играй, дудка; пляши, дурень!
154. Без ума житье — рай.
155. Дурака хоть в ступе толки.
156. Над дураками нет старосты.
157. В роде дураков старшего нет.
158. На дураке не что возьмешь.
159. С дурака гладки взятки.
160. Дураку закон не писан.
161. Дураку и бог простит.
162. В дураке и царь (и бог) не волен.
163. На дураке и бог не ищет.
164. Пшеничка кормит по выбору, а матушка рожь всех дураков сплошь.
165. Матушка рожь, за что кормишь дураков?
166. Малому да глупому вес с рук сходит.
167. Дурак дурака и хвалит.
168. Дурак дураком и тешится.
169. Дурак дураку и потекает.
170. Дурак дурацкое и делает (и врет).
171. У дурака дурацкая и речь.
172. Глупость — не порок (а несчастье).
173. За глупость бог простит, а за дурость бьют.
174. Говорить было немало, да разума не стало.
175. Молчи, коли бог разуму не дал! Молчи, коли бог убил!
176. Когда бог ума не дал, так руками не рассуждай (так руками нечего рассуждать).
177. Лучше не бай, глазами мигай, будто смыслишь.
178. Ртом глядит, ничего не слышит.

179. Кому бог ума не дал, тому кузнец не прикует.
180. К коже (К шубе) ума не пришьешь.
181. Нет за кожей, так не пришьешь к коже.
182. Лучше слыть озорником, чем дураком.
183. Простота хуже воровства.
184. Простите на глупости, не осудите (не взыщите) на простоте!
185. Не дай бог с дураком ни найти, ни потерять.
186. С глупым и найдешь — не разделишь.
187. Лучше с умным потерять, чем с глупым найти.
188. Лучше с умным в аду, чем с глупым в раю.
189. Дай, бог, недруга, да умного; а друг, да дурак, — наплачешься с ним.
190. С пьяным под руку — хмельным назовут, а с глупым в речи — дураком почтут.
191. Дурак, кто с дураком свяжется.
192. От черта крестом, от медведя пестом, а от дурака — ничем.
193. С умным сочтешься, а дурню — хоть подари, да прогони!
194. От дурака, хоть полу отрежь, да уйди!
195. Услужливый дурак опаснее врага.
196. Смех без причины – признак дурачины.

Думаю думу

1. Спать не сплю, дремать не дремлю, а все думаю думу.
2. Хорони думку в пазушке, не носи в люди!
3. Я бы ему именным указом запретил думать.
4. Глупый осудит, а умный рассудит.
5. Умный на суд не ходит, а дурень с суда не сходит.
6. Хоть сто лет думай, лучше этого не выдумаешь.
7. Ума-разума много, а рук приложить не к чему.
8. Ума-то палата, да не покрыта (да гола, т. е. беден).

Злобность, любовь к сплетням, раздорам

1. Глуп, как пуп (как хлуп), как печка, как пробка, как пень, как надолба и пр.
2. Глуп по самый пуп, а что выше, то пуще.
3. Глуп, как сибирский туес (бурак}.
4. Годится под св. Симеона столпника (т. е. в столбы).
5. Посади дурака за стол, он и ноги на стол.
6. Дурак, что мутовка: куда ни поверни, а сук наперед.
7. Дурак, что мутовка: куда выросла рогуля, туда и торчит.
8. Стоит, как дубина, как надолба, как пень и пр.
9. Глупее надолбы приворотной. Пест пестом.
10. Умница — как попова (как пестрая) курица.
11. Знать, тебя разумный пырин (индюк) высидел.
12. Глуп, как осел, как индейский петух, как осетровая башка.
13. Целых два чина: дурак да дурачина.
14. Два дурака, да у каждого по два кулака.
15. Дурак на дурака нашел, и вышло два.
16. Дурак по дуру далеко ходил.
17. И так дурак, и сяк дурак, и этак не так, и всячески дурак.
18. Олух царя небесного. Нашего бога дурень.
19. Умом больно обносился. Не заплатана башка.
20. Два дурака дерутся, третий смотрит (надпись на лубочной картине, где третьего не видно).
21. Дурак давку любит. Свалка — дураков простор.
22. Дураки да бешены не все перевешаны.
23. От старых дураков молодым житья нет.
24. Отбить, отшибить кому последний ум.
25. Ума нет, а сердце (т. е. злость) есть.
26. Велик, да дурак; а иной и маленек, да черт ли в нем?
27. Один дурак, а умных пятерых ссорит.

Корысть, скупость

Лень, нерадивость

1. Вразуми его, господи! Наставь на ум!
2. Узколобий человек: лободыроватый, лоботряс.
3. Ума — два гумна, да баня без верху.
4. У дурака что на уме, то и на гумне (т. е. пусто).
5. Понятливу девку недолго учить (добру или худу).
6. По образу — как я, а по уму — свинья
7. У богатого мужика — уроди бог сына дурака (прокормит).

Лживость, непорядочность, вероломство

- Понятливу девку недолго учить (добру или худу).
- По образу — как я, а по уму — свинья
- У богатого мужика — уроди бог сына дурака (прокормит).

Любовь к деньгам и богатству

1. Ума палата, да денег ни полуполы.
2. И с умом, да с сумой. Умен, да карман не ядрен.
3. Разуму много, да денег нет.
4. Есть ум, да пустосум; нет ума, да туга (полна) сума.
5. Голова пуста, да туга сума. Умом туп, да кошелем туг.
6. Не штука разум, штука деньги.
7. Будет именье, будет и уменье. С богатством ум приходит. У богатого гумна и 8. свинья умна (т. е. сумеет наесться).
9. Есть рубль, есть и ум. Деньга ум родит.
10. Денег много, да разума нет.

11. Богатый без ума — туло (туловище) без головы.
12. Рад дурак, что пирог велик; рад пирог, что у дурака рот велик.

Мелочность, стремление придирается

1. Не делай своего хорошего, делай мое худое (не умничай).

Невежество

1. Люди думают, до чего-нибудь додумываются; а мы думаем, из раздумья не выходим (не вылазим).
2. Доброта без разума пуста. Добра и надолба приворотная.
3. Надо голова дыра вертеть, мозга лить (татарск.).
4. Он пороху не выдумает. У него от думы голова не болит.
5. Он яйца на носок не поставит.
6. Он трех не перечтет. На руке пальцев не сочтет.
7. Как слепой о красках рассуждает.
8. Много видит, да мало смыслит.
9. Человек он умный, только мало смыслит.
10. Умен, как поп Семен: книги продал, а карты купил.
11. Дурак дурака учит, а оба ничего не смыслят (а оба глаза пучат).
12. Ворона и за море летала, да вороной и вернулась.
13. Журавли за море летают, а всё одно курлы.

Недоведение дела до конца

1. Умная (Добрая) голова сто голов кормит, а худая и себя не прокормит.
2. Раздумье, что развилье; а скорохват, что копыл.
3. Не всяк умен, кто с головою.
4. Этот человек — пустяков беремья. Не человек, а беремья пустяков.

Неискренность

Неумение логически мыслить

1. Против умного остережешься, а против глупого оплошаешь.
2. В умной беседе быть — ума прикупить (а в глупой, и свой растерять).
3. Думают думу без шуму. От думы голова трещит.
4. Малый, что глупый: что видит, то и брендит.
5. Ума не приложу. Думаю, не надумаюсь.
6. Долго думал, да ничего не выдумал.
7. Долго сидел (корпел), да ничего не высидел.
8. Дурак не рассудит, а умный не осудит.
9. И толст, да прост, и не телен, да делен.
10. Под носом взошло, а в голове и не посеяно.
11. До лысины дожил, а ума не нажил.
12. До сумета (могилы) выжито, а ума не прижито.
13. Борода выросла, а ума не вынесла.
14. Борода с ворота, а ума с прикалиток нет.
15. Нос с локоть, а ума с ноготь.
16. Нос (Борода) с локоток, а ума с ноготок.
17. Он без спотычки пяти пальцев не сосчитает.
18. На трех свиней корму не разделит.
19. У него одной клёпки нет; не все дома.
20. У него из голубятни голуби улетели.
21. У него башка из табачного горшка.
22. Никак голова у тебя не с того конца зарублена?
23. Разошелся ум по закоулкам, а в середке ничего не осталось. Толк-эт есть, да не втолкан весь.
24. Ума много, да вон нейдет. Есть ум, да вон не лезет.
25. Для умного печать, для глупого замок.
26. Дурак в воду камень закинет, десятеро умных не вытащат.
27. Дурак закинет, а умный доставай.
28. Дурак завяжет — и умный не развяжет.

29. Ленивого дошлюсь, сонливого добужусь, а с дураком ничем не развяжусь (а с дураком не совладаю).

30. В воре, что в море, а в дураке, что в пресном молоке.

31. Плут на закваске (испечен), а дурак на пресной водичке.

Покорность

1. Женский ум лучше всяких дум. Худо дело, коли жена не велела.

2. Да ты бы наперед подумал. — Пробовал, братец, хуже.

3. Передумкой не воротишь. Рожают, так не думают.

4. На час ума не станет, да и навек в дураках (а навек дураком прослывешь).

Равнодушие

1. Мало ли что на ум приходит. На ум взбрело.

2. Долго думать — тому же быть. Думай, не думай — тому же быть.

3. Гусиный разум, да свиное хрюкальце.

4. Смотрит, как баран в гумно.

5. Не ума набраться, с дураком связаться (подраться).

Разбросанность, нелепость

1. Не говорит — ум копит; а скажет — нечего слушать.

2. Думай, да чтобы не передумывать.

3. Думай так, чтоб сразу выдумать. Думка — недоумка.

4. Думай, да чтоб не было передумки. Передумка — недоумка.

5. То-то голова: только туловище заняла; а кабы ее сбил, так бы стул был (стул — чурбан).

6. Дома не так, а в людях дурак.

7. Всех дураков на свете не переучишь (не перечтешь).

8. Много на свете дураков: всех не перечтешь, не токма что не переучишь.

9. Про всякого дурака ума не напасешься.

10. Неразумного учить — в бездонную кадку воду лить.

11. Ни мертвеца рассмешить, ни дурака научить.
12. Дурака учить — что мертвого лечить (или: выучить и вылечить).
13. Безумного волей не научишь.
14. Что в утлый мех воду лить, то безумного уму-разуму учить.
15. Дурака учить, что на воде писать.
16. Дырявого меха не надуть, а безумного не научить.
17. Пустого меха не поставишь.
18. И дурак знает, что Христов день праздник.
19. С дураком поневоле согрешишь.
20. От дурака добра не жди.
21. Ни от камня меду, ни от фофана плоду.
22. Дурака крести, а он в воду лезет.
23. Дикая (Блажная) собака и на небо лает.
24. Сунуло Еремушку к семи чертям.
25. У худой головы не благо (не болого) и ногам.
26. За худой (глупой) головой и ногам не покой (не упокой).
27. Дурака и в алтаре бьют.
28. Дураку и в алтаре не спускают.
29. Дурака бьют, а умный не суйся!
30. Глупому в поле не давай воли!
31. На что того боле, коли дураку дана воля.
32. Голосом тянет, да умом не достанет.
33. Смысл (Толк) не селянка: ложкой не расхлебаешь.
34. Дураку только волю дай — скажется.
35. Рыба от головы тухнет (а дурак от ума).
36. Дураки о добыче спорят, а умные ее делят.
37. Дал дураку яичко: что покатыл, то и разбил.
38. Заставь дурака богу молиться, он и лоб разобьет (расшибет).
39. Умом обносился, ни с кем не спросился.
40. На дурака и мухи садятся. На дурака и муха падка.

41. Слепому да глупому вечная память.
42. Мертвому вечная память; дураку со святыми упокой.
43. Бывает и простота хуже воровства.
44. Мужик простой, как кисель густой.
45. С дураком говорить — в стену молотить (солону молотить).
46. С дураком говорить, что в стену горох лепить.
47. Дурака пошлешь, а за ним и сам пойдешь.
48. С дураком связаться — вечная память.
49. С дураком дружись, а обух за поясом держи!
50. С дураком пива (каши) не сваришь.
51. С дураком пива не сваришь; а и сваришь, так не разопьешь.
52. С дураком пиво варить (т. е. складчиною) — от солоду отказаться.
53. С дураком — ни поплакать, ни посмеяться.
54. Влез на дерево, а лестницу убрал.

Самодовольство, самодурство

1. Много на свете умного, да хорошего мало.
2. Голова прикована (приросла), а уму воля дана.
3. Думают думные люди (думцы). Думает индейский петух.
4. От большого ума досталась сума.
5. С умом пьют, а без ума и трезвых бьют.
6. Велик, да глуп — так больше бьют.
7. Три года не баил парнишко, да: «дура мать».
8. На него временем находит. Круговая нашла.
9. Дурману объелся.
10. Он дурью отбивает (придуривает, прикидывается).
11. Он временем дурь на себя напускает.
12. Два дурака сошлись в одни ворота.
13. Дурак с дураком съедутся, инно лошади одуреют.
14. Дураками свет стоит (или: красится).

15. Умный тебя поп крестил, да напрасно не утопил.
16. С колокольни отца блином убил (из сказки).
17. Стало плохо: указчиком Аноха (т. е. дурак).
18. Все мы говорим, да слушать-то некому (да не все по-говореному выходит).
19. Честь ум рождает.
20. Пускай ум наперед: отстанет, не догонит (т. е. думай наперед дела, а не после).
21. Умен, да не разумен. Ум без разума — беда.
22. Ум разумом крепок (красен). Ум за разумом не ходит.
23. Разум не велит — ума не спрашивайся!
24. Ум разуму — не укор (не указ?). Ум разуму подспорье.
25. Ум доводит до безумья, разум до раздумья.
26. Ум за разум заходит.
27. У него ум за разум зашел.
28. Где ума не хватит, спроси разума!
29. Смешай, господь, ум с разумом!
30. Дурак сам скажется.

Себе на уме

1. И за молчанье гостинцы дают.
2. Нашел дурака. Дался тебе дурак. Поди поищи другого дурака!
3. Догадался, как проигрался (как проголодался).
4. Кабы мне тот разум наперед, что приходит опосля.
5. Кабы цыгану (тот ум) наперед, что у мужика назади.
6. Думай, не думай, а сто рублей деньги.
7. Что больше думать, то хуже. Много думать — голову кружить.
8. Лоб широк, да мозгу мало. Лоб широк, а в голове тесно.
9. Для счёту и у нас голова на плечах.
10. И ум твой, кум, по баклану (по большой голове).

11. В умницы не попал и из дураков не вышел.
12. В родню толст, да не в родню прост.
13. На других умен, на себя глуп.
14. Хорош домами (город), да плох головами.
15. И глупый умного одурачит.
16. Дураку хоть кол теши: он своих два ставит.
17. Я у него на разуме не бывал. Я на чужом разуме не бывал.
18. Ум не односум: вместе не живет (т. е. у всякого свой).
19. Дурь на дурь не приходится.
20. Про всякого дурака своя песня поется (сложена).
21. Ум найдет, да пора уйдет (пройдет).
22. На грех мастера нет.
23. На деньги ума не купишь. За умом — не в рынок.
24. Была бы булава, будет и голова (и наоборот).
25. В холе да в почете и всяк умен.
26. И глупый ино молвит слово в лад.
27. Временем и дурак правду скажет.
28. На доброе дело ума не станет, а на худое станет.
29. На всякую дурость ум найдется.
30. И от ума сходят с ума. И от лишня ума сухота.
31. Дай шальному дорогу!
32. Дай дураку простор!
33. Дураку, что большому чину, везде простор (везде дорога).
34. От дурака, плюнь, да отойди!
35. Ни на меру, ни на вес, а у всех людей есть (ум).
36. Чем наперед ходим (Думой).
37. Когда дурак умен бывает? (Когда молчит).

Спесь, раболепство

1. Ум сяжком под небеса уходит (сягает).
2. Ждут Фому: чают быть уму.
3. А кто тебе велел думать? (Ответ на умничанье).
4. Не умничай: умнее тебя в тюрьме сидят.
5. Лишние догадки невпопад живут.
6. Глупый ищет большого места, а умного и в углу знать.
7. Глупый умного, пьяница трезвого не любят.
8. Две бараньи головы в один котел не лезут.
9. Связался дурак с дураком — не разрубишь их и топором.
10. Дома пан, а в людях болван.
11. Эй, человек, сведи меня на водопой!
12. Обычай — бычий, а ум телячий.
13. Похвали дурака, а он и рад.
14. Умный смиряется, глупый надувается.
15. Мужик умен, да мир дурак.
16. Умной спеси не бывает.
17. С умом носу не подымешь.
18. Порожний колос выше стоит.
19. Порожний мех надувается,
20. Не дай бог с дураком связаться.

Транжирство

1. Был бы ум, будет и рубль; не будет ума, не будет и рубля.
2. Фома не купит ума, своего продаст.
3. За добра ума поздорову убираться.
4. Глупому сыну не в помощь богатство.
5. Глупый разум по миру пускает.
6. Нет в голове, нет и в мошне.
7. Башка чиста, так и мошна пуста.

8. С умом собину нажить, а без ума все растерять.
9. С умом собинка нажита, а без ума прожита.
10. Без ума суму таскать, а с умом деньги считать.
11. Без ума — не в пользу и сума.
12. С умом суму носить, а без ума и суму потерять.
13. Умный суму наживает, глупый и ту проживает.
14. Мужик умен — пить волен; мужик глуп — пропьет и тулуп.
15. Умней себя наставлять — в реку воду таскать.
16. Глупый да малый, что ни увидят, то и просят (бредят).
17. Без денег и разума нет.
18. Ума много, да денег не так — и век дурак.
19. Хоть умненок, а не проживет без денег.
20. Умен, да без жировы (состояния), хуже гнилой травы.

Сила — ума могила. Сила ум ломает.

Дума крепкая, раздумьице великое.

Дума за горами, а смерть за плечами.

Раздумаешь умом, так волосы дыбом.

Задним умом дела не поправишь.

Халтура, несерьезное отношение к делу

1. Глупый-то свистнет, а умный-то и смыслит.
2. Складно думает, да подслеповато рожает.
3. Сперва подумай, а там и нам скажи!
4. Пророк Наум, наставь нас на ум (покровитель ученья).
5. Из пальца не высосать этого. Я бы и рад, да невдогад.
6. Высоко поднял (умом), да низко опустил.
7. Не удержался за гриву, а за хвост не удержишься.
8. Что долго думать: отрубил, да и в шапку.

9. Как сложено, так и тачай.
10. С умом суму кроить, а без ума — только кожу травить.
11. На глазах окошки, а не видит ни крошки.
12. Сдуру, что с дубу. Спроста, что с большого ума.
13. Нагнули, да и воткнули (отвечали мужику на вопрос, как в Ивана Великого крест вколотили).
14. Не тот глуп, кто на слова скуп, а тот глуп, кто на дело туп.
15. Ежеден не будешь умен. Ден-то много, а ум-эт один.
16. Про всяк час ума не напасешься.
17. Дурака бьют, а умный не суйся!
18. Глупому в поле не давай воли!
19. На что того боле, коли дураку дана воля.
20. Голосом тянет, да умом не достанет.
21. Смысл (Толк) не селянка: ложкой не расхлебаешь.
22. Ум да умец, да третий дубец (т. е. поучить да посець, так поумнеет).
23. Ум с умом сходилися, дураками расходилися.
24. С умом задумано, да без ума сделано.
25. С умом — подумаем, а без ума — сделаем.
26. С умным браниться — ума набраться, с дураком мириться (дружиться) — свой растерять.
27. Встань, беда, не ляг: замешался дурак.
28. Дураку вечная память.
29. Глупый (Худой) поп свенчает, умному (хорошему) не развенчать.

**Китайские пословицы и поговорки, репрезентирующие концепт
«ум–глупость»**

1. Знание, образование

1. 手巧心灵 shouqiaoxinling *сообразительный ум и ловкие руки* (искусный; умелый, «золотые руки»).
2. 雄才大略 xiongcaidalue *выдающийся ум и талант*.
3. 白手孔归 baishoukonggui *дожил до седины, да дураком и остался* (век живи, век учись, да дураком и помрешь; не в коня корм).
4. 白头入心 baitouruxin *старик на склоне лет вдруг осознал, что мира он не знал* (дожил до седины, а будто все впервой; век живи – век учись).
5. 百事通 baishitong *знаток ста наук* (всезнайка; ходячая энциклопедия).
6. 饱学之士 baoxuezhishi *эрудит* (ходячая энциклопедия).
7. 博古通今 bogutongjin *разбираться в древней истории и современных тенденциях* (энциклопедические знания).
8. 博闻强识 bowenqiangshi *обладать широкими познаниями и прекрасной памятью* (большая эрудиция).
9. 不学无术 buxuewushu *ни знаний, ни умений* (круглый неуч; полный невежда; полное отсутствие знаний).
10. 聪明绝顶 congmingjueding *светоч ума* (умный человек; ума палата; семь пядей во лбу; светлая голова; умница).
11. 大智若愚 dazhiruoyu *истинный ум всегда скромн* (великий ум отличается скромностью и простотой).
12. 富贵智人不定重发 fuguizhirenbudingzhongfa *высокий муж не прячет ум под волосами* (лысина – свидетельство ума; яйцеголовый; лысые – генофонд нации).
13. 画龙点睛 hualongdianjing *одним словом раскрывать суть дела* досл.: дорисовать дракону глаз.
14. 按图索骥 antusuoji *пытаться определить что-то, лишь следуя за путеводной нитью* (подсказками).

15. 不见不识，不做不会 bujianbushi, buzuobuhui *только с опытом обретаешь знания и навыки* досл.: не видишь – не знаешь, не делаешь – не умеешь.
16. 不经一事，不长一智 bujingyishi, buzhangyizhi *поживешь подольше – узнаешь побольше.*
17. 常说口里顺，常做手不笨 changshuokoulishun, changzuoshoububen *дело мастера боится* досл.: на словах ловкач, да и руки не крюки.
18. 光棍儿肚里有把秤 guanggunrduliyoubacheng *у умного человека внутри весы* досл.: холостяк в животе весы носит.
19. 活到老，学到老 huodaolao, xuedaolao *век живи, век учись.*
20. 三个臭皮匠，合成一个诸葛亮 sangechoupijiang, hechengyige Zhuge Liang *ум хорошо, а два лучше* досл.: три обычных сапожника превзойдут одного Чжугэ Ляна.
21. 出奇制胜 chuqizhisheng *победить (взять) кого-то искусством и умением.*
22. 一专多能 yizhuanduoneng *мастер на все руки при одной специальности.*
23. 聪明一世，糊涂一时 congminyishi, hutuyishi *умный весь век, глупый на миг (и на старуху бывает проруха).*

2. Мудрость

24. 吃一堑，长一智 chiyiqian, zhangyizhi *с бедой мудрость прирастает.*
25. 从善如流 congshanruliu *всегда прислушиваться к добрым советам.*
26. 一举两得 yijuliangde *убить двух зайцев* досл.: сленг. зараз два раз.
27. 一举成名 yi juchengming *быстро сделать головокружительную карьеру.*
28. 惩前毖后 chengqianbihou *извлекать урок из ошибок прошлого в назидание на будущее*
29. 逢人只说三分话，未可全抛一片心 fengrenzhishuosanfenhua, weikequanpao yi pianxin *разговаривая с незнакомцем, мудро быть*

- сдержанным* досл.: с незнакомцем говори пару слов и никогда не открывай душу, *разг.* не болтай о чем попало с каждым встречным-поперечным.
30. 细水长流, 细吃长有 xishuichangliu, xichichangyou *тише едешь – дальше будешь* досл.: мал ручеек, да постоянно течет.
31. 只要工夫深, 铁杵磨成针 zhiyaogongfushen, tiechumochengzhen *терпенье и труд все перетрут* досл.: коли приложить умение и старание, то и железный пест можно стереть до иголки.
32. 少说话, 慢开口, 遇到问题绕道走 shaoshuohua, mankaikou, yudawentiraodaouzou *поменьше говори, не спеши открывать рот, столкнешься с проблемой – иди в обход*(медленно поспешай, поспешишь – людей насмешишь).
33. 经一事长一智 jingyishizhangyizhi *с возрастом становятся мудрее.*
34. 不吃苦中苦, 难得甜中甜 buchikuzhongku, nandetianzhongtian *кто не пережил тяжких испытаний, вряд ли поймет, что такое успех и счастье.*
35. 足智多谋 zuzhiduomou *великий ум (мудрость змеи; с головой).*
36. 高瞻远瞩 gaozhanyuanzhu *прозорливость (дальновидность; смотреть далеко вперед; с дальним прицелом)* досл. : смотреть высоко, всматриваясь вдаль.

3. Невежество, неуч, тупой

37. 蒙昧无知 mengmeiwuzhi *безвкусица и некультурность (темнота; невежество; бескультурье)* досл. первобытное состояние без какого-либо знания.
38. 笨头笨脑 bentoubennaо *тупоголовый (тупоумный, тупой).*
39. 不辨菽麦 bubianshumai *не отличать пшеницы от бобов (полный профан; художник от слова «худо»).*
40. 不识之无 bushizhiwu *совершенно неграмотный (полная безграмотность; ни бе, ни ме, ни кукареку).*

41. 呆头呆脑 daitoudainao *глуповатый* (неразумный; дурак дураком; дурак набитый).
42. 昏头昏脑 huntouhunnao *бестолковый* (неумный человек; голова садовая; ум за разум зашел).
43. 浑浑噩噩 hunhunee *глупый и бестолковый* (темный, серый).
44. 酒囊饭袋 jiunangfandai *здоров лишь пить да есть* (совершенная бездарность; никудышный; пустой человек) досл.: бурдюк для вина и сума для пищи.
45. 画蛇添足 huashetianzu *перестараться, сделать лишнее.* досл.: пририсовать змее ноги.
46. 守株待兔 shouzhudaitu *ждать у моря погоды, когда рак на горе свистнет, после дождичка в четверг* досл.: караулить у дерева в ожидании зайца.
47. 半途而废 bantuerfei *сделать что-то наполовину, остановиться на полпути.*
48. 蛇过了才打棍 sheguolecaidagun *после драки кулаками махать* досл.: бить палкой после того, как змея уползла.
49. 常将有日思无日, 莫待无时想有时 changjiangyourisiwuri, modaiwushixiang *youshi будучи богатым, думай о бедности, но, будучи бедным, не думай о богатстве.*
50. 班门弄斧 banmennongfu *яйца курицу учат* досл.: перед воротами дома Лу Баня (известного кузнеца) изготавливать для продажи топоры.
51. 功亏一篑 gongkuiyikui *сорвать дело на пороге успеха.*
52. 临渴掘井 linkejuejing *на охоту ехать – собак кормить* досл.: рыть колодец, когда жажда уже неумога.
53. 出尔反尔 chuerfaner *сказать и отступить от своих слов.*
54. 拔苗助长 bamiaozhuzhang *медвежья услуга* досл.: вытягивать ростки, помогая им расти.

55. 刀不磨要生锈；水不流要发臭 daobumoyaoshengxiu, shuibuliuyaofachou *под лежащий камень вода не течет* досл.: если нож не точить, он ржавеет; если вода не течет, она протухает.

56. 凡人不可貌相，海水不可斗量 fanrenbukemaoxiang, haishuibukedouliang *нельзя судить о человеке по его внешности, как нельзя море измерить ковшом.*

57. 明人不用细说，响鼓不用重捶 mingrenbuyongxishuo, xianggubuyongzhong chui *не стоит слишком много говорить об известных людях, как по звонкому барабану не надо сильно бить.*

58. 狗改不了吃屎 gougaibuliaochishi *горбатого могила исправит* досл.: невозможно заставить собаку не есть дерьмо.

59. 单丝不成线，独木不成林 dansibuchengxian, dumubuchenglin *один в поле не воин* досл.: шелковинка еще не нить, одинокое дерево – не роща.

4. Хитрость

60. 一箭双雕 yijianshuangdiao *одной стрелой поразить двух беркутов (одним выстрелом двух зайцев убить).*

61. 百发百中 baifabaizhong *стрелять без промаха* досл.: сто выпущено, и сто попали в цель.

62. 安分守己 anfenshouji *всяк сверчок знай свой шесток* досл.: знать свое место.

63. 人往高处走，水往低处流 renwanggaochuzou, shuiwangdichuliu *рыба ищет где глубже, а человек – где лучше* досл.: человек идет на высокое место, а вода стекает в низкое.

64. 内要聪明，外要痴呆 neiyaocongming, waiyaochidai *надо быть себе на уме, а прикидываться дураком.*

65. 让人不是怕人 rangrenbushiparen *уступать – не значит бояться.*

66. 多谋善断 duomoushanduan *находчивый и решительный.*

67. 杯弓蛇影 beigongsheyǐng *быть излишне недоверчивым и подозрительным*
досл.: трещину в стакане принять за змею.
68. 打草惊蛇 dācǎojīngshé *вспугнуть раньше времени, всполошить по неосторожности*
досл.: бить по траве, пугая змей.
69. 大公无私 dàgōngwúsi *быть бескорыстным и справедливым* досл.: великий князь справедлив.
70. 破釜沉舟 pòfǔchénzhōu *быть решительным, не обращая внимание ни на что* досл.: сжечь свои корабли.

КОНЦЕПТ «УМ»: ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЕ КАЧЕСТВА

Бережливость

71. 集腋成裘 jíyè chéngqiū *пушинка к пушинке – и выйдет перинка; копейка рубль бережет.*
72. 一刻千金 yīkè qiānjīn *время – деньги.*
73. 爱日惜力 àirì xīlì *дорожить временем, не тратить время попусту*

Благородство

74. 冰清玉洁 bīngqīng yùjié *благородная душа, высокая мораль.*
75. 成人之美 chéngrenzhīmei *помочь людям в добром деле.*
76. 赤胆忠心 chìdǎn zhōngxīn *верой и правдой.*
77. 当仁不让 dāngren bùràng *коли дело правое, нельзя перекладывать его на других.*
78. 反躬自问 fǎngōng zìwèn *спроси самого себя, свою совесть.*

79. 感恩图报 ganen tubao отблагодарить за благодеяние.
80. 感激涕零 ganji tiling быть признательным от всей души.
81. 光明磊落 guangming leiluо чистое сердце и открытая душа.
82. 浩然之气 haoranzhiqi величие духа.
83. 安分守己 anfen shouji жить спокойно, в ладах с совестью и не совершать дурных дел
84. 德配天地 depei tiandi высококонравственный человек угоден небу и земле
85. 圭角岸然 guijiao anran праведный человек
86. 虎死留皮,人死留名 husi liupi, renshi liuming от тигра после смерти остается шкура, а человек после кончины оставляет имя
87. 吉人天相 jiren tianxiang, 吉人天佑 jiren tianyou хорошему человеку небо благоволит
88. 吉人自有天相 jiren ziyou tianxiang само небо покровительствует хорошему человеку
89. 敬老慈幼 jinglao ciyou, 敬老慈稚 jinglao cixhi по пословице: уважать стариков и заботиться о детях
90. 敬如神明 jingru shenming по пословице: уважительное отношение к людям
91. 请君入瓮 qingjun ruweng по посл.: человек, помогающий другому, помогает и себе.
92. 仁人君子 renren junzi по посл.: человек с благородным сердцем, горячо сочувствующий и помогающий людям.
93. 仁言利溥 renyan libo высококонравственные речи дорогого стоят.

94. 深明大义shenming dayi, 深文大义shenwen dayi глубоко понимать высокую истину.
95. 深谋远虑shenmou yuanlv глубокое толкование истины.
96. 深思熟虑shensi shulv глубокое понимание истинных положений.
97. 深思远虑shensi yuanlv глубокое проникновение в истину и толкование ее.
98. 神会心融shenhui xinrong всестороннее обдумывание вопроса и глубокое понимание его.
99. 生死肉骨shengsi rougu по посл.: высокая степень нравственности
100. 守正不挠shouzheng bunao по посл.: человек прямой, справедливый, не эгоистичный.
101. 为人说项weiren shuoxiang умение говорить людям хорошие слова и проявлять добрые чувства.
102. 为人为彻weiren weiche коли помогать кому-то, то помогать до конца.
103. 温文尔雅wenwen erya, 温文儒雅wenwen guya по посл.: весьма разумное и вежливое поведение.
104. 贤才君子xiancai junzi по посл.: высоконравственный и талантливый человек.
105. 心慈好善xinci haoshan любить делать добрые дела и помогать людям.
106. 新人新事xinren xinshi люди и дела в обществе обновляются, становятся более нравственными и эффективными.
107. 雁过留声yanguo liusheng по посл.: человек оставляет после себя славное имя.

108. 扬清抑浊 yangqing yizhuo по посл.: приветствуются хорошие люди и благие дела; порицаются дурные люди и плохие поступки.

109. 一点灵犀 yidian lingxi по посл.: мудрый человек.

110. 与人为善 yuren weishan по посл.: надо делать добро и помогать другим в этом деле.

111. 泽及枯骨 zeji kugu, 泽深恩重 zeshen enzhong по посл.: высококонравственный человек.

112. 朝阳鸣凤 zhaoyang mingfeng по посл.: необыкновенной нравственной чистоты и честности человек, каких мало.

113. 正人君子 zhengren junzi благородный человек.

114. 至尊至贵 zhizun zhigui по посл.: наиболее уважаемый, самый высокоценный.

115. 志诚君子 zhic heng junzi по посл.: благородный, высококонравственный человек.

116. 智珠在握 zhizhu zaiwo по посл.: сверхчеловек; такому все по силам.

117. 中通外直 zhongtong waizhi по посл.: человек добрый, справедливый

118. 尊贤使能 zunxian shineng уважать высококонравственного и талантливого человека.

Бескорыстие

119. 大公无私 dagong wusi бескорыстный, справедливый.

120. 奋不顾身 fen bugu shen самоотверженность, беззаветное служение.

121. 肝胆相照gandan xiangzhao с открытым сердцем и душой.
122. 急公好义jigong haoyi ревностно относиться к общественным интересам.
123. 怜贫惜老lianpin xilao жалеть бедных и старых.
124. 爱老慈幼ailao ciyou заботиться о старых и малых
125. 爱老怜贫ailao lianpin заботиться о старых и сочувствовать бедным.

Гордость

126. 不亢不卑bukang bubei держаться с достоинством.

Дальновидность

127. 从善如流congshan ruliu прислушиваться к добрым советам.
128. 大处落墨dachu luomo делать упор на главном, брать быка за рога.
129. 顿开茅塞dunkai maose точно пелена упала с глаз.
130. 高瞻远瞩gaozhan yuanzhu прозорливость.
131. 明察秋毫mingcha qiuhao видеть на три аршина под землей.
132. 深谋远虑shenmou yuanlv глубокий замысел, дальновидность.
133. 神机妙算shenji miaosuan гениально тонкий расчет, чудесное предвидение.
134. 审时度势shenshi duoshi учитывать время и обстановку.
135. 差之毫厘,谬以千里chazhihuali, miuyi qianli отойдешь в сторону на йоту, потеряешь роту

136. 成竹在胸 chengzhu zaixiong прежде чем посадить бамбук, его надо вырастить в душе; смысл: чтобы добиться успеха, следует хорошо подготовиться

137. 打蛇打七寸 dashe daqicun досл.: бить змею надо до смерти; смысл: в любом деле нужно брать за выполнение главного звена

138. 打蛇先打头 dashe xiandatou змею надо бить по голове

139. 大处着眼 dachu zhuoyan в любом вопросе после всестороннего рассмотрения отыскать главное звено

140. 当机立断 dangji liduan в ответственный момент принять быстрое решение

141. 事无大小 shiwu daxiao не надо делить дела на большие и малые, все они требуют внимания.

142. 温渚然犀 wenzhu ranxi по посл.: четкое представление о сути дела.

143. 择木良禽 zemu liangqin по посл.: способный выбрать главное в деле – талантливый человек.

144. 卓立不群 zhuoli buqun по посл.: быть выше обычных людей.

145. 卓立鸡群 zhuoli jiqun по посл.: талант либо выдающиеся способности бросаются в глаза.

146. 斫轮老手 zhuolun laoshou по посл.: человек с большим опытом и золотыми руками.

Добродушие

147. 慈眉善目 cimei shanmu лицо дышало добротой.

148. 耳鬓厮磨erbin simo вместе жить и дружить.
149. 千虑一得qianlv yide и у глупца случается счастливая мысль.
150. 千虑一失qianlv yishi на всякого мудреца довольно простоты.
151. 藹然可亲airan keqin доброе, родственное отношение к людям
152. 藹然仁者airan renzhe добродетельный человек, по-доброму относящийся к людям

Доведение дела до конца

153. 寻根究底xungen jiudi докапываться до сути.
154. 爱护备至aihu beizhi стараться досконально сделать все, что намечено
155. 操必胜之券caobi shengzhiquan взявшись за дело, следует быть уверенным в успехе; взявшись за гуж, не говори, что недюж
156. 措置裕如cuozhi razumnyy podkhod k delu: силы понапрасну не тратятся, а дело идет споро
157. 掘井及泉juejing jiquan досл.: колодец надо рыть до воды; по пословице: надо дело делать хорошо от начала до конца
158. 劳形苦神laoxing kushen трудиться от души, с полным усердием
159. 乐此不倦leci bujuan по пословице: к делу привязан и полностью занят им
160. 乐此不疲leci bupi по пословице: любит дело, и оно не надоедает
161. 日慎一日rishen yiri по посл.: выполнять все очень тщательно, со вниманием.

162. 一望而知 yīwàng èrzhī по посл.: способность человека быстро схватывать суть, легко справляться с делом.

163. 正头香主 zhèngtóu xiāngzhǔ по посл.: весьма ответственный человек.

164. 正中下怀 zhèngzhōng xiàhuái по посл.: делать дело на совесть.

Жертвенность, отзывчивость

165. 出生入死 chūshēng rùsǐ с риском для жизни.

166. 从井救人 cóngjǐng jiùrén прыгать в колодец для спасения утопающего; спасать с риском для жизни

167. 废寝忘食 fèiqǐn wàngshí забыть о еде и отдыхе.

168. 扶危济困 fúwēi jìkùn быть отзывчивым к чужой беде.

169. 赴汤蹈火 fùtāng dǎohuǒ пойти в огонь и в воду.

170. 肝脑涂地 gānnǎo túdì не щадя живота своего.

171. 敢做敢为 gǎnzǒu gǎnwéi смелость в действиях и решениях.

172. 古道热肠 gùdào rècháng доброта и отзывчивость.

173. 毁家纾难 huǐjiā shūnán пожертвовать всем своим достоянием ради спасения родины.

174. 舍死忘生 shěsǐ wàngshēng не щадить живота своего.

175. 舍己救人 shějǐ jiùrén спасать других, жертвуя собой.

176. 遗生行义, 视死如归 yíshēng xíngyì, shìsǐ rúguī по посл.: ради своих идеалов не жалко пожертвовать жизнью.

Знание, образованность, эрудиция

177. 博闻强识bowen qiangzhi большая эрудиция.

178. 少壮不努力,老大徒伤悲shaozhuang bu nuli, laoda tu shangbei смолodu не постарайся, в старости намайся.

179. 温故知新wenguzhixin повторение – мать учения.

180. 百读不厌baidu buyan учиться без устали

181. 博学笃志boxue duzhi когда мысли и чувства едины, учеба дает наивысший эффект

182. 得一知己足矣deyizhi yizuyi не просто дается знание

183. 日诵五车risong wuche по посл.: ежедневно много читать.

184. 少壮不努力,老大徒伤悲shaozhuang bunuli, laoda tu shangbei в молодости не постарайся, в старости намайся.

185. 升堂入室shengtang gushi по посл.: осваивать знания от простого к сложному.

186. 生公说法,顽石点头shenggong shuofa, wanshi diantou так объяснять, чтобы и дурак понял.

187. 树不修不成材,儿不肖不成人shubuxiu buchengcai,erbuyu buchengren из неухоженного дерева не сделаешь гроба, из необученного сына не получишь человека.

188. 为青为冰weiqing weibing по посл.: ученик превзошел своего учителя.

189. 无言桃李wuyan taoli человек, обладающий способностями к учебе.

190. 数学相长xiaoxue xiangzhang уча учусь.
191. 行吟坐咏xingyin zuoyong досл.: по дороге либо сидя постоянно учить наизусть стихотворения; смысл: прилежно учиться.
192. 行远升高xingyuan shenggao по посл.: в учебе развитие идет от простого к сложному, постепенно повышая уровень знаний.
193. 胸中书万卷xiongzhong shuwanjuan, 胸中万卷xiongzhong wanjuan по посл.: много книг прочитал – эрудитом стал.
194. 绣花枕头xiuhua xhentou по посл.: человек с красивой внешностью, но без талантов и без настоящего образования
195. 学贯中西xueguan zhongxi разносторонние знания позволят выехать за границу.
196. 学无常师xuewu changshi человек, способный к учению, может приобрести разносторонние знания.
197. 言简义丰yanjian yifeng речь проста, да содержание богатое.
198. 言简意深yanjian yishen речь проста, да смысл глубок.
199. 言行相符yanting xiangfu слова и дела полностью соответствуют.
200. 一日为师,终身为父yiri weishi, zhongshen weifu учитель в конце концов становится отцом; по посл.: учитель достоин уважения.
201. 庸耳俗目yonger sumu по посл.: человек, который учится поверхностно.
202. 再三再四zaisan zaisi по посл.: надо повторять ряз за разом.
203. 知文解字zhiwen jiezi в книгах найдешь истину.

204. 卓尔不群 zhuoer buqun по посл.: высокая нравственность в науке – большая редкость.

205. 桌绝千古 zhuojue qiangu подымаясь по ступеням знаний, достигнешь всего.

Искренность, правдивость

206. 表里如一 biaoli guyi что на душе, то и на языке.

207. 畅所欲言 changsuo yuyan откровенно высказываться; говорить все, что лежит на душе.

208. 赤膊上阵 chiboshang zhen действовать воткрытую.

209. 打开窗户说亮话 dakai chuanghu shuo lianghua говорить начистоту.

210. 刚正不阿 gangzheng bu e прямота и твердая воля.

211. 和盘托出 hepan tuochu выложить все начистоту.

212. 心直口快 xin zhi kou kuai что на уме, то на языке.

213. 心口如一 xin kou guyi по посл.: искренний человек.

214. 知之为知之, 不知为不知 zhizhiwei zhizhi, buzhiwei buzhi понятно – надо говорить понятно, непонятно – надо говорить непонятно; по посл.: надо быть честным.

Компромиссность

215. 安居乐业 anju leye мирно жить и весело трудиться.

Логическое мышление, сообразительность

216. 摆事实, 进道理baishishi, jindaoli выяснение истины путем приведения фактов.
217. 鞭辟入里bianpi ruli отличаться глубиной мысли и анализа.
218. 丢车保师diuche baoshi пожертвовать ладьей для защиты короля.
219. 洞若观火dongruo guanhuo как в воду глядел.
220. 独具只眼duju zhiyan проявить прозорливость (проницательность).
221. 度德量力duode liangli соразмерять силы и возможности.
222. 耳闻不如目见erwen buru mujian лучше один раз увидеть, чем сто раз слышать.
223. 开动脑筋kaidong naojin раскинуть умом, заставить свой ум работать.
224. 揆情度理kuiqing duoli здраво (логически) рассуждая; если судить трезво.
225. 履险如夷lvxian ruyi проявить присутствие духа перед опасностью.
226. 三思而行sansi erxing семь раз примерь, один раз отрежь.
227. 思前想后siqian xianghou взвесить все за и против.
228. 狮子搏兔shizi botu никакими мелочами не пренебрегать.
229. 事后诸葛亮shihou Zhuge liang задним умом крепок.
230. 爱迷心窍aimi xinqiao безрассудная любовь

Мудрость

231. 安身立命anshen liming найти себе место в жизни.

232. 安之若素anzhi ruosu сохранять полное спокойствие, все принимать как должное.
233. 杯水车薪 beishui chexin чашкой воды не потушить загоревшегося воза дров.
234. 悖入悖出 beiru beichu чужим добром не разживешься.
235. 必由之路 biyouzhilu путь, по которому необходимо идти.
236. 兵不血刃bing buxueren победа без пролития крови.
237. 超凡入圣 chaofan rusheng был простым – стал святым, добиться совершенства.
238. 超然物外chaoran wuwai не от мира сего.
239. 趁热打铁chenre datie куй железо, пока горячо.
240. 惩前毖后 chengqian bihou извлекать урок из прошлых ошибок в назидание на будущее.
241. 吃一堑,长一智chiyiqian, zhangyizhi неудача делает человека мудрее.
242. 聪明一世,糊涂一时 congming yishi, hutu yishi на всякого мудреца довольно простоты, и на старуху бывает проруха.
243. 粗中有细cuzhong youxi несмотря на невнимательность, у человека видна тонкость ума.
244. 防患未然 fanghuan weiran берегись бед, пока их нет; принять меры предосторожности.
245. 纲举目张gangju muzhang ухватиться за основное звено и вытянуть всю цепь.

246. 胳膊扭不过大腿gebo niu buguo datui плетью обуха не перешибешь.
247. 割鸡焉用牛刀geji yan yong niudao из пушек по воробьям, за комаром с кнутом.
248. 顾此失彼guci shibi за двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь.
249. 过犹不及guoyou buji все хорошо в меру.
250. 害群之马hai qunzhima паршивая овца все стадо портит.
251. 好景不长haojing buchang не все коту масленица, будет и великий пост.
252. 恍然大悟huangran dawu уь озарился догадкой (прозрел).
253. 祸兮福所倚,福兮祸所伏huo xi fu suo yi, fu xi huo suo fu счастье с несчастьем – ведро с ненастьем.
254. 急中生智jizhong shengzhi критический момент стимулирует ум; нужда – отец догадки.
255. 集思广益jisi guangyi ум хорошо, а два лучше.
256. 见微知著jianwei zhizhu в малом разглядеть великое.
257. 空言无补kongyan wubu словами делу не поможешь.
258. 浪子回头金不换langzi huitou jinbuhuan раскаявшийся блудный сын дороже золота.
259. 乐天知命le tian zhi ming довольствоваться тем, что есть.
260. 慢工出细活mangong chu xihuo тише едешь – дальше будешь.
261. 明辨是非mingbian shifei различать правду и ложь.

262. 宁静致远ningjing zhiyuan тише едешь – дальше будешь.
263. 宁缺毋滥ningque wulan лучше меньше, да лучше.
264. 弄巧成拙nongqiao chengzhuo мудрить, мудрить и перемудрить.
265. 情急智生qingji zhisheng беда ум родит .
266. 人情世故renqing shigu житейская мудрость.
267. 三纲五常sangang wuchang три начала и пять постоянных принципов конфуцианства (подчинение подданного государю, подчинение жены мужу и подчинение сына отцу; гуманность, справедливость, вежливость, разумность и верность).
268. 三个臭皮匠,合成一个诸葛亮sange chou pijiang hecheng yige Zhuge Liang три вонючих сапожника стоят одного Чжугэ Ляна; ум хорошо, а два лучше.
269. 上智下愚shangzhi xiauyu мудрость благородных и тупость простонародья.
270. 生而知之sheng er zhizhi прирожденная мудрость.
271. 水到渠成shuidao qucheng всему свое время.
272. 惺惺惜惺惺xingxing xi xingxing только умный умного и ценит, свой своего ищет.
273. 言多必失yanduo bishi молчание – золото.
274. 言而有信yaner youxin давши слово, держись.
275. 一报还一报yibao huanyibao как аукнется, так и откликнется.
276. 一日之计在于晨yirizhiji zaiyuchen утро вечера мудренее.
277. 以德报怨yide baoyuan отплатить добром за зло.

278. 英雄所见略同 yingxiong suojian yuetong великие умы сходятся.
279. 有借有还,再借不难 youjie youhuan, zaijie bunan долг платежом красен.
280. 有理走遍天下,无理才步难行 youli zoubian tianxia, wuli caibu nanxing правому все пути открыты, а неправому и шагу не ступить.
281. 欲速则不达 yusu ze buda поспешишь – людей насмешишь.
282. 智者千虑,必有一失 zhizhe qianlv, biyou yishi на всякого мудреца довольно простоты.
283. 种瓜得瓜,种豆得豆 zhonggua degua, zhongdou dedou что посеешь, то и пожнешь.
284. 哀感顽艳 aigan wanyan, 哀恸顽艳 aigan wanyan такая жалобная мелодия, что проняло и умного, и балбеса.
285. 爱恨交织 aihen jiaozhi, 爱恨情仇 aihen qingchou любовь и ненависть крепко повязаны в сердце человека
286. 爱生恶死 aisheng esi любить жизнь и ненавидеть смерть
287. 爱憎鲜明 aizeng xianming, 爱憎分明 aizeng fenming различать любовь и ненависть
288. 安分随时 anfen suishi жить в соответствии со временем и быть довольным жизнью
289. 八仙过海,各显其能 baxian guohai, gexian qineng; 八仙过海,各显神通 baxian guohai, gexian shentong 8 легендарных небожителей умели переправляться по морю своим умением, без лодки. Ныне это означает, что человек обладает мастерством в профессии не только в техническом отношении, но и благодаря мудрости и понимания высших принципов философии.

290. 巴山夜雨bashan yeyu смысл: в мире нет ничего дороже дружбы
291. 把臂入林babi rulin досл.: надо тесно прижаться, чтобы войти в бамбуковую рощу. Смысл: старая дружба всегда крепкая
292. 百年和好bainian hehao дружба навек
293. 百人百条心bairen baitiaoxin сколько человек, столько и мнений
294. 百人百性bairen baixing сколько людей, столько и характеров, люди все разные
295. 百闻不如一见baiwen buru yijian лучше один раз увидеть, чем сто раз слышать
296. 百务具举baiwu juju каждое дело надо делать с радостью
297. 败中取胜baizhong qusheng в поражении всегда скрыта победа
298. 保泰持盈bao Tai chiying, 保盈持泰baoying chi Tai сохранять олимпийское спокойствие
299. 报喜不报忧baoxi bubaoyou говорить только хорошее и не говорить плохого
300. 本性难移benxing nanyu Нелегко изменить человеческую натуру
301. 禀性难移bingxing nanyu человеческий характер трудно меняется
302. 博学切问boxue qiewen не стесняться спрашивать у других, когда сам не можешь разобраться в проблеме
303. 擘两分星boliang fenxing и малое дело требует тщательного рассмотрения
304. 不入虎穴,不得虎子buru huxue, bude huzi не залезешь в логово тигра, как поймашь тигренка. Смысл: не рискуя, нельзя достичь результата

305. 不忘故旧 buwang gujiu старый друг не забывается
306. 不为不可成, 不求不可得 buwei kecheng, buqiu bukede не братья за безнадежное дело, не ждать того, что все равно не получишь
307. 长路漫漫 changlu manman дальняя дорога всегда утомительна
308. 趁热打铁 chenre datie куй железо, пока горячо
309. 此呼彼应 cihu biying как аукнется, так и откликнется
310. 聪明一世, 糊涂一时 congming yishi, hutu yishi и на старуху бывает проруха
311. 聪明智慧 congming zhihui мудрость возрастает вместе с сердечными усилиями
312. 大智若愚 dazhi ruoyu мудрец часто выглядит дурачком
313. 大智若愚 dazhi ruoyu талантливый и мудрый человек смотрится глупцом
314. 丹之所藏者赤 danzhi suocangzhechi друга выбирай осмотрительно
315. 党坚势盛 dangjian shisheng в сплочении сила
316. 刀枪不入 daoqiang buru зрелые мысли нелегко перебороть
317. 洞中肯綮 dongzhong kenqing острая наблюдательность, сразу ухватывать суть проблемы
318. 斗水活鳞 doushui huolin хотя помощь мала, но она может стать спасительной
319. 恶有恶报 eyou ebao сотворишь зло – пожнешь горькие плоды

320. 恶有恶报,善有善报eyou ebao,eshan ebao за добро воздастся добром, за зло злом
321. 发蒙启蔽fameng qibi дурак-дурак, да умный: может разъяснить другим то, что вначале было непонятно
322. 反败为胜fanbai weisheng поражение обратить в победу
323. 反本修迹fanben xiueг любые нравственные требования следует прежде предъявлять себе
324. 反骄破满fanjiao roman бороться с собственным зазнайством и самодовольством
325. 放马后炮fangma houpaо смысл: после драки кулаками не машут.
326. 各得其所gede qisuo прежде: каждый получает то, что ему нужно; ныне: каждый человек и каждая вещь находит свое место в мире
327. 孤雁出群guyan chuqun досл.: гусь выбился из стаи; смысл: человек сам по себе
328. 海枯终见底,人死不知心haiku zhongjiandi, renshi buzhexin досл.: море глубокое, но его дно можно увидеть; однако человека познать трудно; посл.: чужая душа – потемки
329. 害人之心不可有,防人之心不可无hairenzhixin bukeyou, fangrenzhixin bukewu вредящий другим прежде всего вредит себе самому
330. 毫厘千里haoli qianli отступишь на волосок – потеряешь дорогу
331. 后来居上houlai jushang новое всегда одолевает старое
332. 厚积薄发houji bofa по пословице: только хорошо подготовленное дело может принести хорошие плоды

333. 花不再杨hua buzai yang по пословице: увядшие цветы уже не зацветут;
смысл: что прошло уже не возвратится
334. 画虎画皮难画骨huahu hua pi nan huagu досл.: у тигра легко рисовать
шкуру, но невозможно нарисовать кости; чужая душа потемки; наружность
обманчива
335. jingwei fenming по пословице: четко видеть грань между хорошим и
плохим
336. 没有过不去的河meiyou guobuqode he досл.: нет рек, которые нельзя
преодолеть; смысл: нет непреодолимых дел
337. 迷而知反mier zhifan по пословице: ошибся и исправился
338. 面是心非mianshi xinfei наружность обманчива
339. 明如指掌mingru zhizhang отчетливо сознавать ситуацию
340. 盘龙卧虎panlong wohu по посл.: скрытые таланты.
341. 披沙拣金pisha jianjin, 披沙捡金pisha jianjin, 披沙简金pisha jianjin, 披沙剖
璞pisha poupu досл.: из песка добывать крупы золота; по посл.: из
большого числа вещей выбрать самые стоящие; из массы людей отобрать
наиболее достойных.
342. 弃旧开新qijiu kaixin по посл.: черная полоса в жизни сменяется белой;
бросить темные делишки и ступить на добрый путь.
343. 掐头去尾qiatou quwei отбросить ненужное и сохранить полезное.
344. 千里命驾qianli mingjia, 千里神交qianli shenjiao по посл.: большая
дружба.
345. 千里始足下qianli shizuxia длинный путь начинается с первого шага.

346. 千虑一失qianlv yishi и умный может просчитаться; и на старуху бывает проруха.
347. 千闻不如一见qianwen buru yijian лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.
348. 牵牛鼻子qianniubizi по посл.: решая вопрос, вытянуть главное звено.
349. 擒贼先擒王qinzei xian qinwang по посл.: прежде чем приняться за дело, надо найти главное звено.
350. 清混皂白qinghun zaobai по посл.: отделять черное от белого.
351. 清水不杂面,你吃我看见qingshui bu zamian, ni chi wo kanjian по посл.: все тайное становится явным.
352. 情同骨肉qingtong gurou по посл.: у друзей братские чувства словно у родных.
353. 情同手足qingtong shouzu чувства сильные как между братьями.
354. 情重姜肱qingzhong jiangong по посл.: чувства братские, глубокие.
355. 生死弟兄shengsi dixiong друзья как братья до смерти.
356. 生死相依shengsi xiangyi дружба такая, что ее не разорвать.
357. 生死与共shengsi yugong родиться и умереть вместе; по посл.: крепкая дружба.
358. 生死之交shengsizhijiao судьбоносная дружба.
359. 失败者成功之母shibaizhe chenggongzhimu поражение – мать победы.
360. 失之交臂shizhijiaobi, 失诸交臂shizhu jiaobi по посл.: на ошибках учатся.
361. 十指露缝shizhi lufeng по посл.: шила в мешке не утаишь.

362. 识途老马, 识涂老马 shitu laoma по посл.: старый конь борозды не испортит.
363. 世济其美 shiji qimei по посл.: юное поколение следует заветам старших.
364. 视为等闲 shiwei dengxian смотреть на вещи просто.
365. 视为知己 shiwei zhiji по посл.: хорошо знающие друг друга хорошие друзья.
366. 殊途同归 shutu tonggui по посл.: разными способами можно достигнуть одной цели.
367. 水滴石穿 shuidi shichuan вода камень точит.
368. 说到做到 shuodao zuodao сказано – сделано.
369. 无所不作 wusuo buzuo все дела можно решить.
370. 无所畏惧 wusuo wei ju не надо ничего бояться – ни трудностей, ни опасности.
371. 洗心革面 xixin gemian по посл.: избавляться от ошибок.
372. 响鼓不用重捶 xianggu buyong zhongchui досл.: не бей в барабан дубиной; по посл.: с умным человеком не стоит разговаривать много и напористо.
373. 心坚石穿 xinjian shichuan по посл.: все трудности преодолимы.
374. 心劳日拙 xinlao rizhuo по посл.: творящий зло не только не имеет какой-либо пользы для себя, но и день ото дня начинает бедствовать.
375. 仰不愧天 yang bukuitian не сделал дурного и душа радуется.
376. 仰面唾天 yangmian tuotian делаешь зло другим – вредишь и себе.
377. 一寸光阴一寸金 yicun guangyin yicunjin по посл.: время дороже денег.

378. 一错百错 yīcuò bǎicuò один промах ведет за собой сотню ошибок.
379. 一代不如一代 yīdài bùrú yīdài одно поколение не похоже на другое.
380. 一显身手 yīxiǎn shēnshǒu по посл.: надо во всем использовать сполна свои способности.
381. 以一持万 yīyī chíwàn по посл.: ухватишь главное звено и будешь владеть всем.
382. 殷忧启圣 yīnyōu qǐshèng по посл.: большое горе заставляет людей становиться мудрее.
383. 造车合辙 zàoche hézhé по посл.: субъективное и объективное сочетаются друг с другом.
384. 知人则哲 zhīrén zézhé величайшая мудрость – умение развивать способности у людей.
385. 知人者智, 自知者明 zhīrén zhězhì, zìzhī zhè míng чтобы находить у других таланты, нужен ум, чтобы найти их у себя, нужна мудрость.
386. 知人知面不知心 zhīrén zhīmian bùzhīxīn по посл.: чужая душа потемки.
387. 知无不言, 言无不尽 zhīwúbùyán, yánwúbùjìn если что-то знаешь, то слова не требуются, если надо все же что-то сказать, то говорить следует все донца, высказав свои соображения.
388. 至死靡他 zhìsǐ mǐtā по посл.: любовь одна и до смерти не изменится.
389. 智尽能索 zhìjìn néngsuǒ по посл.: надо использовать всю мудрость и все свои способности.
390. 智均力敌 zhìjūn lìdì ум и сила – равноценные по значению качества человека.

391. 智者千虑,必有一失zhizhe qianlv, biyou yishi, 智者千虑,或有一失zhizhe qianlv, huoyou yishi и умный, даже если многократно обдумывает ситуацию, может ошибиться; и на старуху бывает проруха.

392. 智周万物zhizhou wanwu по посл.: всего знать невозможно.

393. 智者乐水,仁者乐山zhizheleshui, renzhe leshan умник любит воду, а добродетельный – горы; каждый судит по-своему.

394. 转败为功zhuantai weigong по посл.: следует неудачу превратить в успех.

395. 转败为胜zhuantai weisheng по посл.: следует поражение превратить в победу.

396. 转祸为福zhuantai weifu по посл.: следует беду обернуть удачей.

397. 追本溯源zhuiben suyuan, 追根穷源zhuigen qiongyuan по посл.: в любом деле следует искать корень и истоки.

398. 追根起苗zhuigen qimiao в любом деле надо искать причину.

399. 做小动作zuoxiao dongzuo по посл.: надо ясно сознавать что делаешь и с какой целью.

Надежность

400. 安如磐石anru panshi быть незыблемой твердыней, как скала.

401. 安如泰山anru Taishan быть надежным словно гора Тай.

402. 好借好还haojie haohuan долг платежом красен.

403. 丁一卯二dingyi maouer надежный человек

Непобедимость

404. 百战百胜 baizhan baisheng всепобеждающий, непобедимый.

Патриотизм

405. 爱国如家 aiguo rujia любить родину как дом родной. Прежде эти слова относили к императору, а ныне – к каждому гражданину.

406. 爱国一家 aiguo yijia всякий горячо любящий родину рассматривается как член единой семьи

Принципиальность

407. 爱憎分明 aizeng fenming быть принципиальным в вопросах симпатии и антипатии.

408. 百折不挠 baizhe bunao, 不屈不挠 buqu bunao непоколебимый, непреклонный, неуклонно.

409. 大方之家 dafangzhijia принципиальный, высоконравственный человек

Сдержанность

410. 长话短说 changhua duanshuo избегать многословия и выразаться лаконично.

412. 沉着稳健 chenzhuo характер уверенный, уравновешенный, не любит много говорить

413. 驷马不追sima buzhuì, 驷马莫追sima mozhui, 驷马难追sima nanzhui по посл.: слово – не воробей, вылетит – не поймаешь.

414. 畏口慎事weikou shenshi по посл.: говорит с пониманием, дело делает с осторожностью.

Серьезное отношение к делу

415. 差之毫厘,谬以千里chazhihaili, miuyi qianli отклонишься на волосок – и сразу путь далек.

416. 丁是丁,卯是卯dingshiding, maoshimao быть строгим и требовательным, пунктуальное отношение к делу.

417. 脚踏实地jiaodao shidi по-деловому, деловое отношение.

418. 精打细算jing da xisuan расчетливо и экономно вести хозяйство.

419. 架海金梁jiahai jinliang по пословице: ответственный человек, берущий на себя основную тяжесть работы

420. 尽职尽责jinzhi jinze со всеми силами делать порученное дело, относиться к делу ответственно

421. 尽智竭力jinzhi jielì относиться к делу серьезно и ответственно

422. 慎重其事shenzhong qishi серьезное и ответственное отношение к делу.

Скромность

423. 安分守己anfen shouji знать свое место, быть скромным.

424. 不耻下问buchì xiawen не стыдиться спрашивать у подчиненных.

425. 大致如愚dazhi ruyu истинный ум всегда скромн.
426. 反骄破满fanjiao roman против зазнайства и самодовольства.
427. 和风细雨hefenf xiyu теплый ветерок и морозящий дождь; деликатные меры воздействия.
428. 满招损,谦受益manzhaosun, qianshouyi самодовольство идет во вред, а скромность на пользу.
429. 深藏若虚shencang guoxu чрезвычайно скромный.
430. 虚怀若谷xuhuai guogu исключительная скромность.
431. 胜不骄,败不馁shengbujiao, baibunei победил – не гордись, потерпел поражение – не хнычь.

Справедливость

432. 拔刀相助badao xiangzhu броситься на подмогу с оружием в руках.
433. 不偏不倚bupian buyi быть беспристрастным (справедливым).
434. 得道多助,失道寡助dedao duozhu, shidao guazhu тот, на чьей стороне справедливость, пользуется широкой поддержкой, а тот, кто совершает несправедливость, лишает себя поддержки.
435. 横眉冷对千夫指,俯首甘为孺子牛heng mei leng dui qianfuzhi, fushou ganwei ruziniu нахмутив брови, с холодным презрением взираю на указующий перст вельможи, но, склонив голову, готов как буйвол служить ребенку.
436. 天公地道tiangong didao верх справедливости.

437. 一秉大公 yibing dagong поступать по правде и справедливости.

438. 大直若取 dazhi ruoqu чрезвычайно справедливый человек

Стремление к совершенству

439. 百尺竿头, 更进一步 baichi gantou, geng jinyibu добиваться еще больших успехов, стремиться вперед.

440. 比、学、赶、帮、超 bi, xue, gan, bang, chao равняться на передовых, учиться у передовых, догонять передовых, помогать отстающим, обгонять передовых.

441. 超群绝伦 chaoqun jue lun превосходить всех.

442. 多快好省 duokuaihaosheng больше, быстрее, лучше, экономнее.

443. 三好 sanhao три хорошо: укреплять здоровье, учиться и работать.

444. 百尺竿头, 更进一步 baichi gantou, geng jinyibu никогда не надо довольствоваться достигнутым и добиваться все большего и большего

445. 发愤展布 fafen zhanbu постоянно работать над собой, повышая свои способности

446. 凡事预则立, 不预则废 fanshi yuzeli, buyuzefei в любом деле важна тщательная подготовка, иначе можно не добиться успеха

447. 丝毫不差 sihao buchua без малейшей погрешности.

448. 贪多务得 tanduo wude стремиться сделать так, чтобы добиться успеха.

Талант, выдающийся ум, одаренность

449. 尺幅千里chifu qianli мал золотник да дорог.
450. 出类拔萃chulei bacui лучший из лучших.
451. 得天独厚detian duhou высокая одаренность.
452. 德才兼备decai jianbei обладать высокими моральными и деловыми качествами.
453. 德高望重degao wangzhong высоконравственный и высокочтимый.
454. 功到自然成gong dao ziran cheng, 铁杵磨成针tiechu mocheng zhen терпенье и труд все перетрут; перемелется – мука будет.
455. 浑金璞玉ybnjin puYu самородный талант.
456. 嘉言懿行jiaayan yixing золотые слова и выдающиеся деяния.
457. 鹏程万里pengcheng wanly большому кораблю – большое плавание.
458. 少安毋躁shaoan wuzao будьте терпеливы в ожидании.
459. 雄才大略xiongcai dalue выдающийся ум и талант.
460. 足智多谋zuzhi duomou великий ум, змеиная мудрость.
461. 爱才好士aicaí haishi заботиться и ценить таланты
462. 爱才怜弱aicaí lianruo заботиться о талантах и жалеть слабых
463. 爱才如渴aicaí ruke, 爱才若渴aicaí guoke ценить талант превыше глотка воды во время жажды
464. 爱才如命aicaí guming ценить талант превыше жизни
465. 百忍成金bairén chengjin большое терпение равносильно богатству

466. 冰雪聪明bingxue congming особенно умный человек
467. 跋行千里boxing qianli коли без устали прилагать старания, то и при плохих условиях можно добиться хороших успехов
468. 吃铁吐火chitie tuhuo досл.: ест железо, пышит огнем; смысл: все умеет делать, на ходу подметки рвет
469. 聪明过人congming guoren, 聪明颖悟congming yingwu необыкновенно умный человек
470. 聪明活泼congming huoro быстрый ум, легкий характер, не дурак
471. 聪明机智congming jizhi хорошо соображает, легко реагирует на любые перемены
472. 聪明精干congming jinggan умный человек, ко всему подходит поделовому
473. 聪明绝世congming jueshi умнейший тип, ни с кем не сравнимый
474. 聪明伶俐congming lingli и умный, и смысленный
475. 聪明灵慧congming linghui умный и сообразительный
476. 聪明灵秀congming lingxiu очень смекалистый
477. 聪明能干congming nenggan имеет талант, на руку хват
478. 聪明善良congming shanliang и умный, и сердцем чистый
479. 聪明透顶congming touding умнящий дальше некуда
480. 聪明一世congming yishi быть всю жизнь умным

481. 聪明有为congming youwei, 聪明正直congming zhengzhi иметь мудрый ум, способности и навык в работе
482. 聪明智能congming zhineng человек мудрый до невероятия
483. 聪颖过人congying guoren очень умный человек
483. 当世才度dangshi caidu талантливый и толковый человек
484. 当世无双dangshi wushuang единственный в мире, ни с кем не сравнимый; второго такого нет
485. 滴水穿石dishui chuanshi вода камень точит
486. 洞中肯綮dongzhong kenqing острая наблюдательность, сразу ухватывать суть проблемы
487. 独步当时dubu dangshi, 独步当世dubu dangshi, 独步天下dubu tianxia выдающийся талант
488. 高人一头gaoren yitou по пословице: выше всех на голову
489. 各尽其才gejin qicai каждому по силам развивать свои таланты
490. 广开才路guangkai cailu большому кораблю большое плавание
491. 潜龙伏虎qianlong fuhu по посл.: талант, не нашедший применения.
492. 潜龙勿用qianlong wuyong по посл.: зарыть талант в землю.
493. 全知全能quanzhi quanneng все знать, все уметь; сверхчеловеческая мудрость и удивительные таланты.
494. 升山采珠shengshan caizhu по посл.: через тернии к звездам.

495. 识多才广shiduo caiguang человек, обладающий обширными познаниями и разнообразными талантами
496. 水晶灯笼shuijing denglong по посл.: ум ясный, глаз острый, в любом деле все понимает.
497. 天下独步tianxia dubu, 天下无双tianxia wushuang единственный в мире, второго такого нет; непревзойденный.
498. 听聪视明tingcong shiming по посл.: хорошо понимать суть вещей, разбираться в деле.
499. 望影揣请wangying chuaiqing даже внешний анализ дела позволит понять его суть.
500. 危言危行weiyang weixing и речи, и поступки правильные.
501. 为所欲为weisuo yuwei по посл.: что задумал, то и сделал.
502. 闻一知十wenyi xhishi по посл.: очень умный человек, способен делать выводы по аналогии.
503. 无所不晓wusuo buxiao по посл.: человек все понимает, во всем разбирается.
504. 显山露水xianshan lushui по посл.: прославить свое имя талантами.
505. 小痴大黠xiaochi daxia в малом простак, в большом мастак.
506. 心开目明xinkai muming только с открытой душой можно понимать природу вещей.
507. 鸦巢生凤yachao shengfeng досл.: в гнезде утки из яйца вылупилась сказочная птица феникс; по посл.: в простой семье родился гениальный ребенок/

Трудолюбие

508. 不遗余力 buyi yuli не жалеть своих сил.

509. 多劳多得 duolao duode кто больше трудится, тот больше получает.

510. 艰苦卓绝 jianku zhuojue исключительная выносливость и необыкновенное трудолюбие.

511. 夙兴夜寐 suxing yemei работать, не покладая рук.

512. 百般努力 baiban nuli прилагать все усилия, стараться изо всех сил

513. 不怕劳苦 bupa laoku не бояться трудовой усталости

514. 多劳多得 duolao duode много поработаешь – много получишь

515. 艰难玉成 jiannan yucheng досл.: камень после обточки становится драгоценным; смысл: без труда не вытащишь и рыбку из пруда

516. 水底捞月 shuidi laoyue, 水底摸月 shuidi moyue по посл.: чтобы выполнить абсолютно невыполнимую работу, надо потратить все свои силы.

517. 腰鼓兄弟 yaogu xiongdì по посл.: братья, своим трудом добивающиеся успехов.

518. 夜以继日 yeyi jiri по посл.: постоянная работа, непрерывный труд.

519. 愚公移山 yugong yishan досл.: глупец сдвигает гору; по посл.: негибаемая вера и упорство.

520. 再接再厉 zaijie zaili по посл.: только постоянное усердие является залогом успеха.

Умение держать слово

521. 爱惜羽毛aixi yumaо уметь держать слово

522. 抱宝怀珍baobao huaizhen добродетель в душе то же что драгоценная жемчужина

Умение прощать

523. 不咎既往bujiu jiwang простить прошлые ошибки.

524. 宰相肚里好撑船zaixiang duli hao chengchuan по посл.: человек с широкой душой может простить другого.

Умение улаживать ссору

525. 排难解纷rainan jiefen разрешать споры и улаживать конфликты.

526. 求同存异qiutong cunyi находить общий язык при существующих разногласиях.

527. 善罢甘休shanba ganxiu кончить дело миром, пойти на мировую.

528. 言归于好yangui yuhao выкурить трубку мира.

529. 冤仇宜解不宜结yuanchou yijie buyijie худой мир лучше доброй ссоры.

Хитрость

530. 兵不厌诈bing bu yanzha на войне хитрости не возбраняются.

531. 诈痴不颠zhachi budian, 诈痴佯呆zhachi yangdai по посл.: притворяться полоумным.

532. 装痴卖傻zhuangchi maisha слелать вид, что ты набитый дурак и ничего не знаешь.

533. 装大头蒜zhuang datousuan сделать вид, что у тебя в голове сплошная каша.

534. 装疯卖傻zhuangfeng maisha, 装疯作傻zhuangfeng zuosha сделать вид, что голова совершенно не работает.

535. 装憨打呆zhuanghan dadaì притвориться дураком и спереди и сзади.

Храбрость

536. 胆大泼天danda potian, 胆大如豆danda rudou очень храбрый

537. 胆大心雄danda xinxiong смелый человек, с героической душой, за все берется без страха и сомненья

538. 胆气过人danqi guoren смелый духом посильнее обычного

539. 壮士断腕zhuangshi duanwan храбрый человек.

Чувство долга

540. 反求诸己fanqiu zhuji быть более требовательным к себе.

541. 说一不二shuo yi buer слово не расходится с делом.

542. 安分守理anfen shouli жить по совести, выполняя долг как положено

543. 安分知足anfen zhizhi жить в соответствии с долгом, в ладу со своими чувствами и миром

544. 安魂定魄anhun dingpo жить в ладу со своей душой

545. 百般无奈baiban wunai использовать всевозможные способы, по-другому нельзя

Широта кругозора

546. 见多识广jianduoshiguang широкие познания и большой опыт.
547. 随机应变的才智suijiyingbiande caizhi гибкий (изворотливый) ум.
548. 眼观六路yanguan liulu широкий кругозор позволяет рассматривать проблему со всех сторон.

КОНЦЕПТ «ГЛУПОСТЬ»: ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ КАЧЕСТВА

Верхоглядство

549. 不求甚解buqiu shenjie верхоглядство, не вникать в суть.

Глупость, дурость

550. 拔苗助长bamiaozhuzhang вытягивать всходы, чтобы быстрее росли.
551. 搬起石头打自己的脚banqishitou da zijidejiao рыть себе же яму.
552. 笨头笨脑bentoubennaо тупоголовый, тупоумие.
553. 打鸭子上架dayazishangjia гнать утку на шест; требовать от быка молока.
554. 呆头呆脑daitoudainao дурак дураком.
555. 对牛弹琴duiniu tanqin метать бисер перед свиньями.
556. 孤陋寡闻gulou guawen малосведущий; ограниченный ум.
557. 海底捞月haidi laoyue черпать воду решетом.
558. 海水不可斗量haishuibuke douliang море не измерить черпаком.
559. 糊里糊涂huli hutu по глупости, сдуру.

560. 荒诞无稽huangdan wuji нелепый вздор, невероятная глупость.
561. 昏头昏脑huntou hunnao бестолочь, голова садовая, ум за разум зашел.
562. 浑浑噩噩hunhun ее глупо и бестолково.
563. 刻舟求剑ke zhou qiujian искать меч по зарубке, сделанной на лодке при его падении в реку; глупое упрямство и тупоумие.
564. 拿着鸡毛当令箭nazhe jimaо dang lingjian носиться как дурень с писаной торбой (курица с яйцом.)
565. 傻头傻脑shatou shanaо с придурью.
566. 朽木不可雕xiumu bu kediaо дурака учить – что мертвого лечить.
567. 巴蛇吞象bashe tunxiang удав заглатывает слона. Смысл: так бы все и съел, человек ничем в жизни недоволен
568. 笨鸟先飞benwu xianfei досл.: глупая птица летит первой. Смысл: человек с недостатком боится прослыть отсталым и стремится в любое дело ввязаться первым
569. 粗粗笨笨cucubenben, 粗大笨重cudа benzhong делать все дуриком
570. 大愚不灵dayu buling дурак дураком, ничего не смыслит
571. 呆头呆脑daitou dainao дурак и спереди, и сзади
572. 颠三倒四diansan daosi говорить невпопад, делать несуразности
573. 塞耳偷铃saier touling дурацкое это дело – обманывать себя.
574. 杀鸡取卵shaji quluan убить курицу, чтобы достать яйца.

575. 舍命不舍财sheming bushecai есть такая дурость: не жалея жизни хранить богатство.

576. 为蛇添足weishe tianzu досл.: пририсовать змее ноги; смысл: заниматься пустым делом.

577. 一肚子坏水yiduzi huai shui по посл.: в душе дурные мысли, помыслы и желания.

578. 衣冠沐猴 yiguan muhou по посл.: дурной человек, лишенный нравственных принципов и несдержанный в поведении.

579. 衣冠禽兽 yiguan qinshou по посл.: дурной человек со скверным характером и буйным поведением.

580. 愚不可及yubu keji по посл.: крайняя степень тупости; дебилность.

581. 愚夫蠢妇yufu chunfu, 愚夫愚妇yufu yufu по посл.: невежественный, темный человек.

582. 愚媚肉眼yumei rouyan по посл.: человек с ограниченным кругозором.

583. 愚昧无知yumei wuzhi по посл.: невежественный, заблуждающийся человек.

584. 愚者千虑,必有一得 yuzheqianlv, biyou yide, 愚者千虑,或有一得 yuzheqianlv, huoyou yide, 愚者千虑,亦有一得yuzheqianlv, yiyou yide по посл.: даже дурак, если будет долго думать, сможет быть правым хоть один раз.

585. 玉石不分yushi bufen, 玉石混淆yushi hunxiao, 玉石俱焚yushi jufen, 玉石相糅yushi xiangrou по посл.: не отличать хорошего от плохого.

586. 缘木求鱼,煎水作冰 yuānmù qiúyú, jiānshuǐ zuò bīng досл.: залезать на дерево, чтобы ловить рыбу; нагревать воду, чтобы превратить ее в лед; по посл.: совершать явную глупость.

587. 猿猴取月 yuānhóu qǔyuè по посл.: мартышкин труд.

588. 晕头转向 yūntóu zhuǎnxiàng по посл.: дурная голова ногам покою не дает.

589. 晕晕忽忽 yūnyūn hūhū по посл.: в голове полный ералаш (сумбур).

590. 皂白难分 zǎobái nánfēn по посл.: не отличать белое от черного.

591. 渣滓浊沫 zhāzǐ zhuōmò по посл.: ни на что негодный человек.

592. 挣头科脑 zhēngtóu kēnǎo по посл.: дурак и спереди и сзади; полный бестолочь.

593. 知其然而不知其所以然 zhīqí ránér bùzhī qǐsuǒyǐ rán по посл.: знать только внешнюю сторону дела, не понимая его сути.

594. 朱紫难别 zhūzǐ nánbié, 朱紫相夺 zhūzǐ xiāngduó по посл.: не отделять зло от добра.

595. 拙嘴笨舍 zhuōzuǐ bēnshe по посл.: человек говорит только глупости.

Корысть, скупость

596. 包办代替 bāobàn dàitì забрать в свои руки и подменять собой.

597. 剥皮抽筋 bāopí chōujīn содрать шкуру и вытянуть жилы; спустить шкуру.

598. 见利忘义 jiànli wàngyì ради выгоды забывать о долге.

599. 利令智昏 lì lìng zhìhūn потерять ум от алчности.

600. 名缰利锁 míngjiāng lìsuǒ путы карьеризма и корысти.

601. 爱财如命 aicai ruming дрожать словно скупой рыцарь над каждой копейкой

602. 白吃白喝 baichi, baihe питаться на дармовщинку

Кутежи, транжирство

603. 吃喝玩乐 chihe wanle проводить жизнь в кутежах.

604. 大吃大喝 dachi dahe пировать вовсю.

605. 大手大脚 dashou dajiao транжирить, бросаться деньгами.

606. 挥金如土 huijin rutu швырять деньги на ветер.

607. 饱食终日,无所用心 baoshi zhongri, wusuo yongxin досл.: наелся и никаких забот. Смысл: весь смысл в еде, ни о чем не думать, ничего не делать

608. 贪财好色 tancai haose гнаться за богатством и любовными приключениями.

609. 贪花恋酒 tanhua lianjiu гнаться за любовными утехами и веселыми застольями.

Лень, нерадивость

610. 摆龙门阵 bai longmenzhen балясы точить.

611. 不务正业 buwu zhengye заниматься чем угодно, но только не своим делом.

612. 吊儿郎当 diaoer langdang нерадивый.

613. 好吃懒做 haochi lanzuo здоров на еду, да хил на работу.

614. 好逸恶劳 haiyi wulao лодыря гонять.

615. 宴安鸩毒 yanan zhendu, 业精于勤, 荒于嬉 yejingyuqin, huangyuxi
праздность – гибель для человека, праздность – мать всех пороков.

616. 无名之璞 wumingzhipu по посл.: человек, зарывший свои таланты в
землю.

617. 无所施其技 wusuo shiqiji нет возможности проявить свои таланты.

618. 无所事事 wusuo shishi заниматься бездельем.

619. 无鱼作罟 wuyu zuogu по посл.: впустую тратить время.

Лживость, непорядочность, вероломство, обман

620. 半真半假 banzhen banjia смесь правды и лжи.

621. 背信弃义 beixinqiyi вероломство.

622. 不劳而获 bulao erhuo нетрудовой доход.

623. 不念旧恶 bunian jiuе не быть злопамятным.

624. 不择手段 buze shouduan не брезгать ничем.

625. 乘人之危 chengrenzhiwei воспользоваться чужой бедой.

626. 吃里爬外 chili pawai работать у одного, а действовать в интересах
другого.

627. 出尔反尔 chuer faner нарушить данное словою

628. 垂涎欲滴 chuixian yudi глаза разгорелись, зариться на что-либо.

629. 蠢蠢欲动 chunchun yudong готовиться к темным делам.

630. 颠倒黑白 diandao heibai выдавать черное за белое.

631. 颠倒是非 diandao shifei извращать истину.

632. 断章取义 duanzhang quyì манипулировать цитатами, искажая истину.
633. 恩将仇报 en jiangchoubao отплатить злом за добро.
634. 故弄玄虚 gunong xuanxu навести тень на плетень.
635. 挂羊头,卖狗肉 guayangtou, maigourou вывесив баранью голову, продавать собачатину.
636. 厚颜无耻 houyan wuchi ни стыда, ни совести.
637. 卖狗皮膏药 mai goupí gaoyao торговать воздухом, явное надувательство.
638. 以怨报德 yiyuan baode отплатить злом за добро.
639. 指鹿为马 zhilu weima, 指鹿作马 zhilu zuoma показывать на оленя и говорить, что это лошадь; по посл.: явный обман.

Любовь к деньгам и богатству

640. 爱富嫌贫 aifu xianpin почитать богатство и презирать бедность. Смысл: коли беден, то родня и в шумном городе не признает, но коль богат, то и в далеких горах разыщет.
641. 爱钱如命 aiqian ruming любить деньги больше жизни
642. 见钱眼开 jianqian yankai при виде денег глаза горят
643. 舍命不舍财 sheming bushecai есть такая дурость: не жалея жизни хранить богатство.
644. 贪财好会 tancai haohui гнаться за богатством и нечистой наживой.
645. 贪夫徇财 tanfu xuncaí по посл.: готов умереть за богатство.
646. 要财不要命 yaocai buyaoming по посл.: богатство дороже жизни.

647. 钻钱眼儿zuanqian yanr по посл.: любить только деньги.

Невежество

648. 不辨菽麦bubian shumai не отличать пшеницы от бобов.

649. 不分青红皂白bufen qinghong zaobai не различать белое и черное.

650. 不学无术buxue wushu полный неуч.

651. 大错特错dacao tecuo в корне ошибаться, глубоко заблуждаться.

652. 故弄玄虚gunong xuanxu навести тень на плетень.

653. 管窥蠡测guankui lice смотреть на небо через трубу; узкий кругозор.

654. 从善如登,从恶如崩congshan rudeng, conge rubeng учишься доброму –
кряхтишь, учишься джурному – на крыльях летишь

655. 错尽错绝cuojin cuojue, 错上加错cuoshang jiacuo ошибка на ошибке, и
ошибкой погоняет, так что полный крах.

656. 纭字不识hezi bushi досл.: не знает ни одного иероглифа; неграмотный,
неуч

657. 见其一未见其二jianqiyi weijianqier видеть одно, не видеть другого

658. 矜愚饰智jinyu shizhi ничего не понимает, но притворяется, что понимает

659. 井中视星jingzhong shixing по пословице: иметь ограниченный кругозор

660. 两眼一抹黑liangyan yimohei по пословице: ничегошеньки-то не знать

661. 盲人骑瞎马mangren qi xiama слепой всадник на слепой лошади

662. 盲人骑瞎马,夜半临深池mangren qi xiama,yeban linshenchi слепой на
слепом коне может упасть в колодец

663. 懵懵懂懂 mengmeng dongdong башка тум-тум; ничего не знать
664. 懵头猛脑 mengtou mengnao в голове все перепуталось
665. 迷而不返 mier bufan по пословице: совершил ошибку и не знает как исправить
666. 冥顽不灵 mingwan buling тупой невежда.
667. 木石鹿豕 mushi lushi по пословице: неуч.
668. 目不见睫 mu bujian jie досл.: глаз не видит ресниц; даже под своим носом ничего не видит.
669. 鼠目寸光 shumu cun Guang по посл.: дальше своего носа не видит.
670. 死不悔改 sibu huigai упорствовать в своих заблуждениях.
671. 望文生义 wangwen shengyi по посл.: не разумеет китайской письменности.
672. 未识一丁 weishi yiding досл.: знаний не на грош; некультурный человек.
673. 乌之雌雄 wuzhicixiong по посл.: не отличать добро от зла.
674. 朽木粪土 xiumu fenfu по посл.: необученный человек либо ненужная вещь.
675. 薰莸同器 xunyou tongqi по посл.: не отличает хорошее от плохого.
676. 薰莸无辨 xunyou wubian путать красивое и уродливое, правду с ложью.
677. 言过其实,不可大用 yan guo qishi, buke dayong люди, любящие разглагольствовать и гиперболизировать ситуацию, бесполезны.
678. 眼不识丁 yan bushi ding по посл.: не знать нт одного иероглифа.

679. 一丁不识 yiding bushi по посл.: не знает ни шиша.

680. 以瞽引瞽 yigu yingu досл.: слепой указывает дорогу слепому; по посл.: коли невежда учит невежду, то ничего, кроме глупости, не получится.

Недоведение дела до конца

681. 作得半半拉拉 zuode banbanlala делать наполовину, не доводить до конца.

682. 半途而废 bantuerfei остановиться на полпути.

683. 半途而废 bantuerfei, 半途而罢 bantuerba бросить на полпути, не уметь довести до конца

684. 草率收兵 caoshuai shoubing делать дело небрежно, кое-как, не заботиться о хорошем результате

685. 丢下耙儿弄扫帚 diuxia par nongsaozhou делать дело так и сяк, но никогда не заканчивать

686. 浮皮潦草 fupi liaocao поверхностное отношение к делу, не вникая вглубь

Неискренность

687. 半心半意 banxin banyi не до конца искренне.

688. 装疯卖傻 zhuangfeng maisha разыгрывать из себя дурачка.

689. 自作聪明 zizuo congming умничать, мудрить.

690. 当面一套, 背后一套 dangmian yitao, beihou yitao на словах одно, а в душе другое

691. 面善心狠 mianshan xinhen на вид доброжелательный, а душа ненавистная

Неумение логически мыслить

692. 抱薪救火baoxin jiuhuo оказать медвежьей услугой.
693. 避重就轻bìzhòng jiūqīng игнорировать главное и выпячивать мелочи.
694. 大放厥词dàfāng juécí разводить антимонию.
695. 大海捞针dàhǎi láozhēn искать иголку в стоге сена.
696. 大惊小怪dàjīng xiǎoguài много шума из ничего.
697. 当耳边风dāng ěr biānfēng в одно ухо входит, из другого вылетает.
698. 倒行逆施dǎoxíng nìshī наперекор здравому смыслу.
699. 东风吹马耳dōngfēng chuī mǎ'ěr как об стенку горох.
700. 放虎归山fānghū guīshān дать тигру уйти в горы, развязать руки злодею.
701. 擗面杖吹火,一窍不通pīmiànzhàng chuīhuǒ, yīqiào bùtōng скалкой огонь раздувать – никакого толку не будет.
702. 畸轻畸重jīqīng jīzhòng впадать то в одну, то в другую крайность.
703. 急功近利jīgōng jīnlì гнаться за легкими победами.
704. 南辕北辙nányuán běizhē запрягать коня хвостом вперед.
705. 杀鸡取卵shājī qǔluǎn зарезать курицу, чтобы достать яйцо.
706. 深闭固拒shēnbì gùjù ослиное упрямство.
707. 死心眼儿sǐxīnyǎnr упрямый, как осел.
708. 问道于盲wèndào yú máng спрашивать дорогу у слепого.
709. 削足适履xuēzú shìlǚ подрезать ноги, чтобы подогнуть к туфлям; прокрустово ложе.

710. 掩耳盜鈴 yān'ěr dǎo líng красть колокольчик, затыкая себе уши.
711. 一派胡言 yī pài hú yán полнейшая чушь.
712. 緣木求魚 yuán mù qiú yú лезть на дерево, чтобы рыбу поймать.
713. 竹籃子打水一場空 zhú lán zǐ dǎ shuǐ yī chǎng kōng пустое дело – носить воду в корзине.
714. 哀梨蒸食 āi lí zhēng shí дурень не различает вкус груши, приготовленной на пару; где уж дурню разобраться что к чему.
715. 驢童鈍夫 lǘ tóng dùn fū тупоумный человек, ума как у дитя малого
716. 白黑部分 bái hēi bù fēn, 白黑顛倒 bái hēi diān dǎo не различать белое и черное
717. 白眼無珠, 不識好歹 bái yǎn wú zhū, bù shí hǎo dǎi хоть и имеются глаза, но хорошее от плохого не отличают
718. 寶珠市餅 bǎo zhū shì bǐng обменять жемчужину на лепешку
719. 抱薪救火 bào xīn jiù huǒ досл.: поддерживать огонь хворостом. Смысл: решать вопрос негодными средствами
720. 杯弓蛇影 bēi gōng shé yǐng излом изображения в стакане вина кажется змеей
721. 杯水車薪 bēi shuǐ chē xīn, 杯水輿薪 bēi shuǐ yú xīn стаканом воды гасить горящий воз хворосту. Смысл: безнадежное дело
722. 不辨菽粟 bù biàn shū sù досл.: не отличать сои от риса; смысл: глупый, ни в чем не разбирающийся человек
723. 不辨真假 bù biàn zhēn jiǎ, 不辨真偽 bù biàn zhēn wēi не разбираться, где правда, а где ложь

724. 不上不下bushang buxia не поднявшись, не спустишься. Смысл: коли топчешься на месте, то так дело не пойдет
725. 不识不知bushi buzhi, ничего не знать, не понимать
726. 不识高低bushi gaodi не различать, где право, где лево
727. 不识好歹bushi haodai не различать добро и зло
728. 不识一丁bushi yidibg не уметь читать
729. 不通方圆butong fangyuan непроходимый тупица
730. 称薪而爨chengxin ercuan, 称薪量水chengxin liangshui досл.: жечь хворост и траву, чтобы приготовить еду; смысл: чересчур придавать большое значение мелочам.
731. 痴鼠拖姜chishu tuojiang смысл: дурная голова ногам покою не дает
732. 蠢头蠢脑chuntou chunnao человек от роду дурак, да еще и других делает дураками
733. 错尽错绝cuojin cuojue, 错上加错cuoshang jiacuo ошибка на ошибке, и ошибкой погоняет, так что полный крах.
734. 大海捞针dahai laozhen досл.: искать иголку в море; искать иголку в стоге сена
735. 登木求鱼dengmu qiuyu лезть на дерево, чтобы ловить рыбу
736. 反裘伤皮fanqiu shangpi досл.: человек, чтобы не портить меха, носит шубу мехом внутрь; по пословице: дурак дураком.
737. 黑白不分heibai bufen не различать черное и белое
738. 黑白分明heibai fenming различать черное и белое

739. 黑白混淆heibai hunxiao по пословице: все путать
740. 浑然无知hunran wuzhi совсем темный, ничего не смыслит
741. 煎水作冰jianshui zuobing досл.: кипятить воду, чтобы превратить в лед; смысл: ничего не получится, коли делать все наоборот
742. 泾渭不分jingwei bufen по пословице: не отличать плохое от хорошего
743. 千虑一得qianlv yide и у дурака может появиться полезная мысль.
744. 傻头傻脑shatou shanao дурак и спереди, и сзади; круглый дурак.
745. 是非不分shifei bufen не отличать правильного от ошибочного.
746. 是非颠倒shifei diandao нарочито или невольно путать правду и ложь.
747. 是非分明shifei fenming отчетливо различать правду и ложь.
748. 是非混淆shifei hunxiao смешивать правильное и ошибочное.

Покорность, уныние

749. 百依百顺baiyi baishun покорный во всем.
750. 长吁短叹changxu duantan тяжело охать да вздыхать, охи да вздохи.

Равнодушие

751. 闭目塞听 bimu seting закрыть глаза и заткнуть уши, остаться равнодушным.
752. 不管三七二十一buguan sanqi ershiyi на все наплевать.
753. 各人自扫门前雪geren zisao menqianxue всяк метет у своих ворот, моя хата с краю.

754. 爱答不理 aida buli абсолютно не обращать внимание на людей, быть ХОЛОДНЫМ К ЛЮДЯМ

755. 切骨之寒 qie guzhihan по посл.: холод проникает до костей; холодное сердце.

756. 有己无人 youji wuren по посл.: эгоистичный человек, заботящийся только о себе и равнодушный к другим.

Разбросанность, несообразительность, нелепость

757. 不到黄河心不死 budaο Huanghe xin busi пока в тупик не упрется, назад не повернется.

758. 咄咄怪事 duoduo guaishi нелепость, дикий случай, дичь.

759. 翻云覆雨 fanyun fuyu, 反复无常 fanfu wuchang семь пятниц на неделе.

760. 感情用事 ganqing yongshi действовать импульсивно.

761. 见异思迁 jianyi siqian семь пятниц на неделе.

762. 肆无忌惮 siwu jidan разнузданный, беззастенчивый.

763. 浮水鸭子 fushui yazi по пословице: человек неглубокий, все рассматривающий поверхностно

764. 干打雷不下雨 gandalei bu xiaoyu досл.: гром гремит, а дождя нет; по пословице: одни разговоры, а дело стоит

765. 雷声大,雨点小 leisheng da, yudian xiao много шума из ничего

766. 天不怕,地不怕 tianbupa, dibupa не боится ни бога, ни черта.

767. 掩耳盗铃 yaner daoling досл.: заткнуть уши и идти воровать колокольчик; по посл.: обманывать себя.

768. 掩目捕雀 yānmù bǔquè досл.: ловить воробья с закрытыми глазами; по посл.: обманывать себя.

769. 怡堂燕雀 yítáng yānquè по посл.: человек, не знающий для себя пределов опасности; бесшабашный тип.

Самодовольство, самодурство

770. 踌躇满志 chóuchóu mǎnzhi полный самодовольства.

771. 大言不惭 dà yán bùcán наглое хвастовство.

772. 刚愎自用 gāngbì zìyòng апломб, упрямая самонадеянность.

773. 高谈阔论 gāotān kuòlun высокопарные рассуждения.

774. 好高务远 hàogāo wùyuǎn стремиться прыгнуть выше головы.

775. 目光如豆 mùguāng rúdòu не втдеть дальше своего носа.

776. 目无法纪 mùwú fǎjì не признавать никаких законов.

777. 盛气凌人 shèngqì língren вызывающе заносчивое поведение.

778. 恃才傲物 shìcái àowù кичиться своими талантами.

779. 唯我独尊 wéiwǒ dúzūn ставить себя превыше всех.

780. 五十步笑百步 wushíbu xiǎobaǐbù не чванься горох перед бобами, будешь сам под ногами.

781. 傲世轻物 ào shì qīng wù презирать людей и возвеличивать себя

782. 傲慢无礼 ào mǎn wú lǐ заносчивое, невежливое отношение

783. 傲慢自大 ào mǎn zì dà неуважение по отношению к людям и возвеличивание себя

784. 傲睨万物 aoni wanwu, 傲睨一切 aoni yiqie, 傲睨一世 aoni yishi презирать все и вся, косо смотреть на все вещи
785. 独善其身 dushan qishen прежде: преувеличивать свои достоинства; ныне: заботиться только о себе, не принимать во внимание советы других
786. 居功自满 jugong ziman, 居功自恃 jugong zishi человек доволен собой и презирает других
787. 睥睨一切 pini yiqie досл.: косо смотреть на людей и вещи; смысл: чересчур зазнаваться.
788. 气傲心高 qi'ao xin'gao зазнаваться.
789. 豕交兽畜 shijiao shouxu не уважать людей, смотреть на них как на скот.
790. 唯我独尊 weiwo duzun крайняя степень зазнайства: человек считает, что только он один такой необычайно талантливый.
791. 虚受益, 满招损 xushouyi, manzhaosun люди заносчивые во многом проигрывают и терпят убытки.
792. 眼底无人 yandi wuren, 眼空心大 yankong xinda по посл.: зазнайка.
793. 眼高手低 yangao shoudi смотрит свысока, а в деле не понимает ни черта.
794. 眼高手生 yangao shousheng сильно зазнаваться при отсутствии возможностей.
795. 眼高于顶 yangao yuding глаз острый, а знаний с гулькин нос.
796. 蚁穴自封 yixue zifeng по посл.: считать себя выдающимся.
797. 予智予雄 yuzhi yuxiong по посл.: сам себя считает умным и храбрым; слишком большое самомнение.

798. 愚而好自用 yuer haoziyong по посл.: любит бахвалиться, считая это правильным; глупый человек.

799. 整躬率物 zhenfgong shuaiwu по посл.: считать себя образцом.

800. 志满气骄 zhiman qijiao по посл.: самодовольный индюк.

Себе на уме

801. 半推半就 bantui banjiu согласиться поломавшись.

802. 外圆内方 waiyuan neifang с виду покладист, да себе на уме.

803. 当面是人,背后是鬼 dangmian shiren, beihou shigui спереди человек, а сзади черт; двуликий

804. 当面输心背面笑 dangmian shuxin beimian xiao то как родной, то как чужой

Спесь, раболепство

805. 饱食终日 baoshi zhongri барином сидеть.

806. 卑躬屈节 beigongqujie раболепствовать, гнуть шею.

807. 不可一世 buke yishi считать себя солью земли, возыметь высокое мнение о себе.

808. 称孤道寡 chenggu daogua возомнить себя чуть ли не царьком.

809. 阿谀逢迎 eyu fengying вертеться мелким бесом, подхалимничать.

810. 高视阔步 gaoshi kuobu задирать нос.

811. 高傲自大 gaoao zida необоснованное чванство и полное неуважение людей

Сплетни, раздоры, злобность

812. 搬弄是非bannong shifei заниматься сплетнями, сеять раздоры.
813. 暴跳如雷 baotiao rulei беситься от злости.
814. 别有用心bieyou yongxin злонамеренный умысел.
815. 捕风捉影bufeng zhuoying слышал звон, да не знает, где он.
816. 道听途说daoting tushuo одни лишь разговоры и слухи.
817. 东拉西扯dongla xiche нести околесицу.
818. 分而治之fen er zhizhi политика «разделяй и властвуй».
819. 勾心斗角gouxin doujiao заниматься интригами.
820. 含血喷人hanxue penren возвести поклеп на человека.
821. 小丑跳梁xiaochou tiaoliang по посл.: ничего не значащий никчемный тип, постоянно устраивающий свары и междуусобицы.
822. 言行相诡yanting xianggui слова и поступки против совести.
823. 主情造意zhuqing zaoyi человек, постоянно что-либо замысливающий.

Стремление придраться, мелочность

824. 吹毛求疵chuimao qiuci ко всему придраться, ставить всякое лыко в строку.
825. 掂斤播两dianjin boliang крайняя мелочность.
826. 分斤掰两fenjin bailiang придраться к мелочам.
827. 横生枝节hengsheng zhijie вставлять палки в колеса.

828. 惹是生非 re shi shengfei создавать всяческие осложнения.

Трусость

829. 杯弓蛇影 beigong sheying тень от лука, отображенная в стакане, кажется змеей.

830. 闭关自守 biguan zishou прятаться в свою скорлупу.

831. 马仰人翻 mayang renfan в страшной панике.

832. 退坡思想 tuipo sixiang пасовать перед трудностями.

833. 胆小怕事 danxiao pashi труслив, всего боится

834. 胆小如豆 danxiao gudou очень уж трусливый

Халтура, несерьезное отношение к делу

835. 拆东墙,补西墙 chai dongqiang, bu xiqiang чинить западную стену кирпичами с восточной стены, тришкин кафтан.

836. 粗制滥造 cuzhi lanzao напропалую халтурить.

837. 颠三倒四 diansan daosi бестолковщина.

838. 掉以轻心 diaoyi qingxin подходить к делу небрежно.

839. 睁一眼,闭一眼 zhengyiyan, biyiyan по посл.: нерадивое отношение к учебе и работе.